

ITINERARIES

INSIDE VIENNA

SHOPPING,
CULTURE,
EVENTS AND
MORE





MON PALAIS

191338

Ohrhänger
€ 1.899,-
mit Brillanten
und Saphiren



Earrings
with diamonds
and sapphires

ALLE
ARTIKEL
GOLD
585

191339 **Ring**
€ 1.599,-
mit Brillanten und
Saphiren



Ring
with diamonds
and sapphires

191337
Anhänger
€ 1.599,-
mit Brillanten
und Saphiren



Pendant
with diamonds
and sapphires

Limited Edition *Eclipse*



Palais DOROTHEUM— *a world class establishment*

Jetzt kostenlos in allen Filialen sowie online
unter www.dorotheum-juwelier.com

Now available free-of-charge in all branches or
online under www.dorotheum-juwelier.com

Dorotheergasse 17, 1010 Wien
Tel. +43 01/515 60 - 0

Öffnungszeiten / Opening hours:
Mo – Fr: 10.00 – 18.00 Uhr
Sa: 9.00 – 17.00 Uhr

The Palais DOROTHEUM is so much more than just a classic auction house. The Viennese institution is a mix of art collection, auctions, shopping gallery, coffee house and jewellers. The uniqueness of DOROTHEUM Jewellers has for ever been characterised by the successful interplay between tradition AND modernity, built around the affordable luxury and creative designs produced in their own studio AND a range of collector's items with their vintage charm.

Our team at Palais DOROTHEUM are there to give you advice based on the depth of their experience and on their expert knowledge and will help you find the right gift for every occasion.

Come and take a look for yourself.
We are looking forward to meeting you!

Palais DOROTHEUM – ein Haus von Weltformat



Das Palais DOROTHEUM ist so viel mehr als ein klassisches Auktionshaus. Die Wiener Institution ist ein Mix aus Kunst, Auktionen, Verkaufsgalerie, Kaffeehaus und Juwelier. Das gelungene Zusammenspiel aus Tradition UND Moderne, aus bezahlbarem Luxus, kreativem Design aus dem eigenen Atelier UND Liebhaberstücken mit Vintage Charme zeichnet Dorotheum Juwelier seit jeher als einzigartiges Haus aus.

Unser Team im Palais DOROTHEUM berät Sie mit Herz und Expertenwissen und hilft, das richtige Geschenk für jeden Anlass zu finden.

Schauen Sie doch vorbei – wir freuen uns auf Sie!

Palais-Besucher suchen unter den Vintage-Schätzen in der DOROTHEUM Galerie gerne ein Geschenk für sich oder die Lieben – allen voran im Glashof, der mit nostalgischem Glasgewölbe und Jugendstilambiente zum Flanieren einlädt.



190285 **Ring**
„Endless Love“
€ 899,- Gold 585
mit Brillantsolitär,
ca. 0,25 ct.

585 Gold with brilliant
solitaire, approx. 0.25 ct.

191614 **Ring**
„Endless Love“
€ 2.499,- Gold 585
mit Brillantsolitär,
ca. 1,00 ct.

585 Gold with brilliant
solitaire, approx. 1,00 ct.



Visitors to the Palais love to browse through the vintage treasures to be found in the DOROTHEUM Gallery, on the lookout for a gift for themselves or their loved ones. And this is especially true in the *Glashof*, which, with its nostalgic glass vault and its Art Nouveau ambience, invites you to take a stroll and explore what is on offer.

DOROTHEUM juwelier

www.dorotheum-juwelier.com



EDITORIAL

VEREHRTE GÄSTE, VALUED GUESTS,



HERZLICH WILLKOMMEN IM GRAND HOTEL WIEN!

WELCOME TO THE GRAND HOTEL WIEN!

Auf den folgenden Seiten erhalten Sie einen exklusiven Einblick in das, was hier im Grand und in der großartigen Stadt Wien in den nächsten Monaten passiert.

Zu den Highlights gehört ein Rückblick auf die vielseitige Geschichte des Hotels und seinen sich ständig weiterentwickelnden Platz innerhalb der örtlichen Gemeinde. Außerdem eine Reihe von Tipps für die besten Designershops und ein ausführlicher Blick auf das berühmte Schloss Schönbrunn.

Lesen Sie auch ein Interview mit der renommierten Anthropologin Jane Goodall, die kürzlich unser Hotel besucht hat und einige faszinierende Einblicke in ihr Lebenswerk und ihre laufenden Projekte mit uns geteilt hat.

Hier finden Sie auch eine ausführliche Geschichte über die beliebte Kaiseki-Speisekarte und Sake-Verkostungen in unserem Unkai-Restaurant. Außerdem alles über die neuen Wintercocktails, die wir für die spannenden Wintermonate in der Kavalierbar zubereiten sowie viele Informationen, wie Sie aus Ihrer Reise in die österreichische Hauptstadt das Beste machen können.

Wir hoffen, Sie haben eine fantastische Zeit hier bei uns, und wenn dies Ihr erster Besuch ist, sind wir sicher, dass es nicht Ihr letzter sein wird.

Genießen Sie Wien

Within these pages you will get an exclusive look at what's happening here at the Grand and across the great city of Vienna over the next few months.

Highlights include a look back at the eclectic history of the hotel and its ever evolving place within the local community; a range of tips on where you can find the best designer shops; and an in-depth look at the famous Schönbrunn Palace.

You'll also find an article featuring the renowned anthropologist Jane Goodall, who recently visited our hotel and shared a number of fascinating insights into her life's work and ongoing projects with us.

There's also stories on the much loved kaiseki menu and sake tasting at our Unkai Restaurant; the new winter cocktails we've been cooking up at the Kavalierbar for the bracing winter months; as well as plenty of information on how to make the very best out of your trip to the Austrian capital.

We hope you have a fantastic time here with us, and if this is your first visit, we're sure it won't be your last.

Enjoy Vienna



IF YOU ARE LOOKING FOR A WIDE SELECTION OF EXQUISITE TIMEPIECES
AND FINE JEWELLERY, YOU ONLY NEED TO KEEP ONE NAME IN MIND.

For more than 140 years, the name “WEMPE” has stood for the utmost expertise in the art of making jewellery and timepieces at 33 Wempe showrooms worldwide. Our pieces of jewellery uphold international standards and are born in our own atelier. And a century-old friendship links us with the world’s foremost watch manufactories. You will find WEMPE showrooms at the loveliest locations in great European metropolises and in New York City. We look forward to your visit!



WEMPE

EXQUISITE
TIMEPIECES & JEWELRY

Kärntner Straße 41, 1010 Wien, T 01.512 33 22

and at the best addresses in Germany and in London, Paris, Madrid and New York.

www.wempe.com



PATEK PHILIPPE
GENEVE

Cartier



VACHERON CONSTANTIN
GENÈVE, DEPUIS 1755

A. LANGE & SÖHNE
GLASHÜTTE I/SA

JAEGER-LECOULTRE

Chopard

IWC
SCHAFFHAUSEN

B
BREITLING
1884

PANERAI



TAG Heuer
SWISS AVANT-GARDE SINCE 1860

Glashütte
ORIGINAL

MONT
BLANC



INHALT

CONTENT

12 / UNKAI

Alles über Kaiseki – die hohe Kunst der kulinarischen Verführung und Sake-Verkostungen im Restaurant Unkai
All about Kaiseki — the high art of culinary seduction and sake tastings offered in the Unkai Restaurant

18 / BAR COCKTAILS

Verführerische Wintercocktails, die in der spannendsten Jahreszeit in der Kavalierbar kredenzt werden
Tempting winter cocktails served in the Kavalierbar during the most anticipated season of the year

22 / 150TH ANNIVERSARY

150 Jahre Grand Hotel Wien: Das Haus am Körntner Ring blickt auf eine traditionsreiche Geschichte zurück
150 years of Grand Hotel Wien: the Ringstraße hotel looks back on a history rich in tradition

26 / INTENSIVE CARE

Das Grand Hotel Wien bietet seinen Gästen ab sofort auch einen besonderen medizinischen Service
The Grand Hotel Wien now offers its guests a very exclusive medical service

34 / MAKE A DIFFERENCE

Die berühmte Primatenforscherin Jane Goodall beim Gespräch im Grand Hotel Wien
The world-renowned primate researcher and environmentalist Jane Goodall in conversation at the Grand Hotel Wien

42 / IMPERIAL TREASURE

Auf der Suche nach dem Kaiser & Sisi: Schloss Schönbrunn präsentiert seine schönsten Ein- und Ausblicke
In search of the Emperor & Sisi: Schönbrunn Palace presents its most precious treasures

48 / ONE STRING AT A TIME

Seit nunmehr 100 Jahren produziert Thomastik-Infeld mitten in Wien Saiten in höchster Qualität für die ganze Welt
For the past 100 years, Thomastik-Infeld has been producing highest-quality strings in Vienna for the whole world

52 / AMAZING AUSTRIA

Edles Kunsthandwerk & Design im Geiste der Wiener Moderne im neu gestalteten Store der Österreichischen Werkstätten
Refined craftsmanship & design in the spirit of Viennese modernism in the newly designed Österreichische Werkstätten store

56 / BEST OF VIENNA

Vielfalt, Flair, Tradition und Lebensgefühl in Wien – Shops und Produktempfehlungen
Diversity, flair, tradition and lifestyle in Vienna — shops and product recommendations

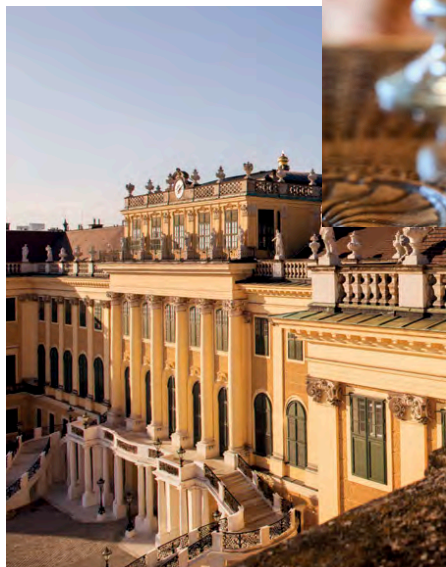
Starke Frauen: Für ihre neue Kollektion ließ sich Designerin Lena Hoschek von Männermode inspirieren.

Strong women: Austrian designer Lena Hoschek was inspired by men's fashion for her new collection.



Verführerische Wintercocktails in der Kavalierbar genießen. Auf des Kaisers & Sisis Spuren: Schloss Schönbrunn.

Enjoy tempting winter cocktails in the Kavalierbar. In their footsteps: Schönbrunn Palace remembers the Emperor and Sisi.





Jane Goodall beim Interview im Grand Hotel Wien.
The Jane Goodall interview at the Grand Hotel Wien.



62 / FEMININE MASCULINITY

Für ihre neue Kollektion ließ sich die österreichische Designerin Lena Hoschek von traditioneller Männermode inspirieren
Austrian designer Lena Hoschek was inspired by traditional men's fashion when she assembled her new collection

68 / ITALIAN WAY OF LIFE

Edles Ambiente, höchste Qualität, perfekter Service: Bei Sartale finden Männer italienische High-Class-Mode von Kopf bis Fuß
Upscale atmosphere, highest quality, perfect service: Sartale menswear offers Italian fashion from head to toe

72 / BEST OF FASHION

Aktuelle Mode und angesagte Accessoires für Sie & Ihn – plus: die besten Shops der Stadt
Current fashion and trendy accessories for her & him – plus: the best shops in town

76 / MAZBANI

Bei Mazbani finden Sie außergewöhnlichen Schmuck, handgefertigt und mit Liebe gestaltet
At Mazbani you will find exceptional jewelry, handcrafted and designed with love

80 / BEST OF JEWELRY

Eleganter Schmuck und edle Uhren – die besten Stores und die schönsten Empfehlungen
Elegant jewelry and fine wristwatches – the best stores and their most attractive wares

86 / AROUND THE HOTEL

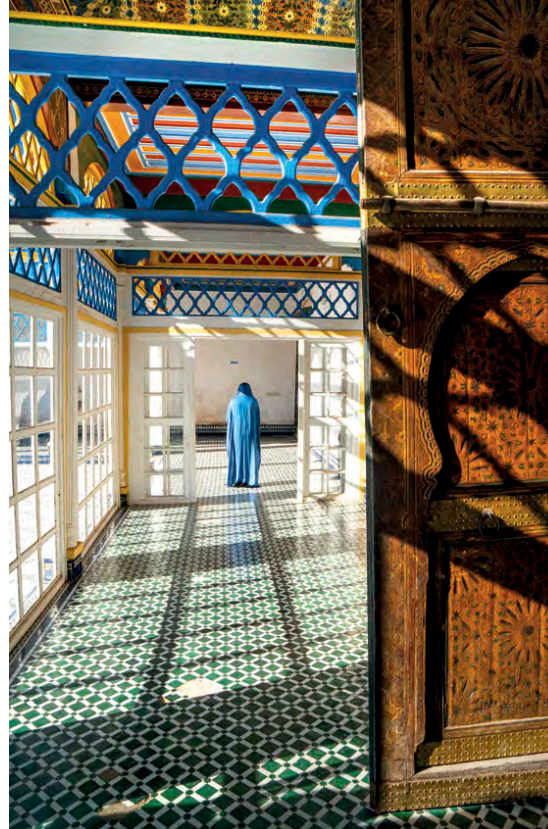
Besonderes erwarten, Besonderes finden: High-Level-Stores ganz in der Nähe des Grand Hotel Wien
Expect the unexpected: high-level stores located close to the Grand Hotel Wien

90 / MAGIC MARRAKESH

Die geschichtsträchtige Wüstenstadt ist ein fulminantes Fest für alle Sinne – und eine wahre Winteroase für alle Golfer
The historic desert city is a stunning festival for the senses – and a true golfer's oasis

98 / MY VIENNA

Der weltbekannte Wiener Mediziner und Theologe Johannes Huber präsentiert seine Wien-Highlights
The world-renowned Viennese physician and theologian Johannes Huber shares his Vienna highlights



Glamourös und geheimnisvoll präsentiert sich Marrakesch. Eine wahre Winteroase, nicht nur für Golfer.

Marrakesh is glamorous and mysterious. A winter oasis, not just for golfers.

Kaiseki – die hohe Kunst der kulinarischen Verführung wird im Restaurant Unkai zelebriert.

Kaiseki – the high art of culinary seduction is celebrated in the Unkai Restaurant.



IMPRINT

“ITINERARIES”
OFFICIAL MAGAZINE FOR THE GRAND HOTEL WIEN
SUBSCRIPTION:

Céline Fuhrmann, cfuhrmann@jjwhotels.com
Grand Hotel Wien, Körntner Ring 9, 1010 Vienna, Austria

PUBLISHING COMPANY:

echo medienhaus ges.m.b.H., FN 64424 t, HG Wien, Media Quarter Marx 3.2, Maria-Jacobi-Gasse 1, A-1030 Vienna, Austria, tel.: +43 (0)1 524 70 86-0, UID: ATU 15501400, echo.at
PUBLISHER: Christian Lerner.

EDITORS-IN-CHARGE FOR SELECTED STORIES: Mag. Klaus Peter Vollmann, Dr. Ursula Scheidl, Eva Mang, Jörg Bertram, Ines B. Kasperek, Herbert Lehmann, Dr. Helmut Schneider.

ART DIRECTION/DESIGN: Eva Schreiber-Urthaler. PHOTO EDITORIAL: Mag. Claudia Knöpfler (HOD), Tini Leitgeb. COPY-EDITING: Nikolaus Horak (HOD), Mag. Angela Fux, Julia Gartner, MA,

Roswitha Singer-Valentin, Gilbert Waltl. TRANSLATIONS: Nikolay Hersey.

ADVERTISING ADMINISTRATION: Nicole Neunteufel (ext. 172).

MARKETING MANAGER: Mag. Katharina-Julia Zagata.

PHOTO CREDITS: picturedesk.com, Getty Images, suppliers.

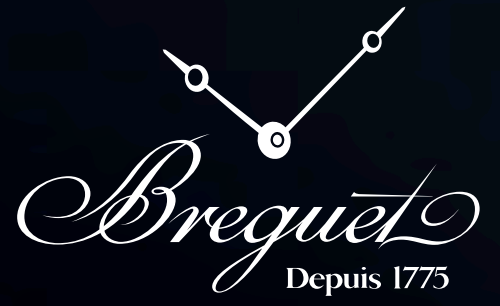
PRINT: BAUER MEDIEN Produktions- & Handels-GmbH, 1030 Vienna.

COVER PHOTO: Herbert Lehmann.

Dieses Magazin wird mit größter Sorgfalt von Hand erstellt. Herausgeber, Verlag, Redaktion, Grafik und alle beteiligten Subunternehmer arbeiten nach bestem Wissen und Gewissen. Alle Angaben und Inhalte in diesem Magazin erfolgen ohne Gewähr. Für jedwede Fehler oder unverlangt eingereichte Inhalte kann keine Haftung übernommen werden. Die Zeitschrift und alle in ihr enthaltenen Beiträge, Entwürfe, Pläne, Abbildungen und Ideen sind urheberrechtlich geschützt. Eine Verwertung einschließlich des Nachdrucks auch nur von Teilen ohne schriftliche Zustimmung des Herausgebers ist strafbar.

This magazine is made with great care by hand. Editor, publisher, authors, graphic designer and all subcontractors involved work to their best knowledge and belief.

All details and contents are without guarantee. There can be no liability for any mistakes or unsolicited manuscripts. The magazine and all contained stories, designs, plans, images and ideas are protected by copyright. Using any of these, including in a reprint, even if only partially, is liable to prosecution if done without written consent of the publisher.



Breguet
Depuis 1775



Breguet La Tradition
Retrograde Seconds 7097





INSIDER



KOMMEN SIE IN DIE KULINARISCHE WELT DES GRAND HOTEL WIEN UND
GENIESSEN SIE JAPANISCHE KÜCHE UND FANTASTISCHE WINTERDRINKS.

*ENTER THE CULINARY WORLD OF THE GRAND HOTEL WIEN AND ENJOY
JAPANESE CUISINE AND FANTASTIC WINTER COCKTAILS.*

Wunderschön anzusehen und köstlich am Gaumen. Für das Saikyo Yaki wird Fischfilet in Misopaste mariniert und dann gegrillt. Junger eingelegter Ingwer gibt den Kick dazu.

Beautiful to look at and delicious on the palate. For the saikyo yaki, fish filet is marinated in miso paste and then grilled. Young pickled ginger gives it an additional kick.





FERNER OSTEN SO NAH

FAR EAST SO CLOSE

DAS RESTAURANT UNKAI IM GRAND HOTEL WIEN BIETET AUSGESPROCHEN AUTHENTISCHE JAPANISCHE KÜCHE. EINE FERNREISE, OHNE DEN FUSS VOR DIE STADT SETZEN ZU MÜSSEN.

THE UNKAI IN VIENNA'S GRAND HOTEL WIEN OFFERS VERY AUTHENTIC JAPANESE CUISINE. A LONG-DISTANCE JOURNEY WITHOUT HAVING TO SET FOOT OUTSIDE THE CITY.

TEXT & PHOTOS: HERBERT LEHMANN



Neben Sushi und Maki sind noch zwei Gerichte aus der japanischen Küche etwas bekannter: Udon und Tempura. Für Kake Udon (ganz oben) werden japanische Weizennudeln in einer heißen Suppe auf Dashi-Basis angerichtet. Beim gemischten Tempura (oben) werden hauptsächlich gemischtes Gemüse und frische Garnelen verwendet, die in eine eiskalte Panierflüssigkeit getunkt und in heißem Fett herausgebacken werden.

In addition to sushi and maki, two dishes from Japanese cuisine are somewhat more widely known: udon and tempura. For kake udon (top), Japanese wheat noodles are cooked in a hot dashi-based soup. Mixed tempura (above) consists of mixed vegetables and fresh shrimp, which are covered in an ice-cold blanket of breadcrumbs and deep fried.



Kulinarische Kleinigkeiten wie Seetangsalat, Edamame (Sojabohnen) oder, wie hier links zu sehen, Lachskaviar auf geriebenem Rettich sind für zwischendurch oder als kleine Speisenbegleiter auf der Karte zu finden.

Culinary treats such as seaweed salad, edamame (soybeans), or, as seen here on the left, salmon caviar on grated radish can be found on the menu as a snack or a side dish.



Neben dem erfrischenden Ambiente im Restaurant gibt es noch Tatami-Räume, auf Wunsch mit Kimono-Service, Privaträume oder, für die kulinarische Showbühne, zwei Teppan-Yaki-Grilltische. *In addition to the refreshing ambience in the restaurant, there are also tatami rooms, on request with kimono service, private rooms or, for the big culinary show, two teppan-yaki barbecue tables.*

Tauchen Sie ein in die Welt der japanischen Küche. Dobin Mushi: Diese klare Suppe mit Meeresfrüchten ist leicht und gehaltvoll zugleich. Die Sojabohne als Farbtupfer darf nicht fehlen. *Immerse yourself in the world of Japanese cuisine. Dobin mushi, for example: this clear seafood soup is light and rich at the same time. The soybean is a must because it lends a splash of color.*

Für den Kontinentaleuropäer ist es gar nicht leicht, ein gutes japanisches Restaurant zu finden, besonders wenn das Land, in dem er sich gerade befindet, keine Kolonialgeschichte mit asiatischer Ausrichtung besitzt. Der glückliche Zufall will es aber, dass die Wiedereröffnung des Grand Hotel Wien im Juni 1993 unter der Ägide von „All Nippon Airways“ stattfand und Wien seitdem ein Restaurant hat, das sich der klassischen japanischen Küche verschrieben hat. „Unkai“ bedeutet soviel wie „Wolkenhimmel“ und dieser Name ist nachvollziehbar, denn nicht nur, dass das Restaurant im siebenten Stock angelegt ist, sondern auch, weil man sich nach einem Besuch ob der Leichtigkeit und Frische der Gerichte „wie auf Wolken“ fühlt.

It is not easy as a continental European to find a good Japanese restaurant, especially if the country you're currently in doesn't have a colonial history with an Asian orientation. The lucky coincidence for Vienna, however, is that the reopening of the Grand Hotel Wien took place in June 1993 under the aegis of "All Nippon Airways" – and since that time Vienna has had a restaurant dedicated to classic Japanese cuisine. "Unkai" means "cloudy sky" and this name is understandable, because not only is this restaurant located on the seventh floor, but also because you'll feel "as if on clouds" due to the lightness and freshness of the dishes served here.

Diese besondere Leichtigkeit und absolute Frische zeichnen durchgehend die Gerichte der japanische Küche aus. Man arbeitet mit ausgewähltem Material vom Markt in höchster Qualität. Die Konzentration ist auf den Eigengeschmack der Zutaten gelegt, die Wertschätzung des Produkts und die optisch ansprechende Präsentation am Teller ist ein Muss. Nichts ist dem Zufall überlassen, Zeit- und Materialaufwand scheinen keine Rolle zu spielen. All diese Punkte lassen sich hier finden. Wo sonst noch werden zum Beispiel richtig große, bis zu 150 Kilogramm schwere Thunfische im Ganzen verarbeitet? Sie

This special lightness and absolute freshness characterize the dishes of Japanese cuisine in general. It starts with selected, high quality ingredients from the market. The focus is placed on the available taste and aromas in the ingredients themselves, appreciation of the product and a visually appealing presentation on the plate. Nothing is left to chance – time and material expenditure do not seem to matter. These aspects are all available right here.

Where else, for example, is a really large tuna – weighing up to 150 kilograms – processed in its entirety? The tuna is sourced, of course, from controlled and sustainable fishing and is immediately dismantled in-house. This allows guests to enjoy, for example, the most sought-after parts of the tuna



stammen natürlich aus kontrolliertem und nachhaltigem Fischfang und werden sofort im Haus fachgerecht zerlegt. Dadurch können sich die Gäste zum Beispiel auch über die begehrtesten Teile des Thunfisch-Bauchlappens, die „chu-toro“- und „o-toro“-Stücke, freuen. Verständlich, dass viele japanische Expatriates oft Gäste des Unkai sind und vielleicht ist ihnen bei den Besuchen aufgefallen, dass nicht nur die Gerichte den Jahreszeiten entsprechend gekocht werden, sondern auch das Geschirr dem Jahreslauf angepasst wird.

Ein weiteres Faktum für die Anerkennung als authentisches japanisches Restaurant ist die Pflege der Sake-Auswahl. Geht es dem Weinkenner um Sorte, Jahrgänge und Boden, ist es bei Sake in erster Linie der Politur-Grad, also wie stark das Reiskorn abgeschliffen wurde, und im Gegensatz zur „kühlen“ Weinherstellung, wird Sake dem Bier ähnlich gebraut. Der Alkoholgehalt variiert von 7 bis über 16 Vol.-%. Sake wird, je nach Typ, warm oder kalt getrunken und genau zu den jeweiligen Speisen passend gewählt. Sollte Ihr Interesse jetzt geweckt worden sein, wählen Sie zum Einstieg einfach die Sakebegleitung. Banzai!

Info

UNKAI – JAPANESE CUISINE

Grand Hotel Wien, 7. Stock,
Kärntner Ring 9,
1010 Wien,
Tel.: +43 (0)1 515 80-9110,
Öffnungszeiten:
Di.–So. 12–14.30 Uhr,
täglich 18–22.45 Uhr,
unkai.at

UNKAI – JAPANESE CUISINE

Grand Hotel Wien, 7th floor,
Kärntner Ring 9,
1010 Vienna,
tel.: +43 (0)1 515 80-9110,
opening hours:
Tue–Sun 12 p.m.–2.30 p.m.,
daily 6 p.m.–10.45 p.m.,
unkai.at

Die Welt der Sake (links oben) ist vielfältig und allemal eine Erkundung wert. Genci Mislimi, Service Manager im Unkai und versierter Experte auf dem Gebiet der japanischen Trinkkultur, hilft kompetent. So empfiehlt er zum Dessert (oben) einen japanischen Whisky.

The world of sake (top left) is diverse and worth exploring. Genci Mislimi, service manager at Unkai and an experienced expert in the field of Japanese drinking culture, can help you navigate. For dessert (above), he recommends a Japanese whisky.

belly lobe, the “chu-toro” and “o-toro” pieces. Understandably, many Japanese expatriates are regulars at Unkai and they certainly understand that seasonal dishes are served and adapted throughout the year. Another facet inside an authentic Japanese restaurant is the care given to the sake selection. When it comes to variety, vintages and soil, sake is categorized according to the degree of polish: literally, how fine the rice grains were polished to achieve the desired results. Unlike the “cool” wine making process, sake is brewed similar to beer. The alcohol content varies from 7 to over 16% AbV. Sake is imbibed warm or cold, depending on the type, and can be precisely paired with the meal. If your interest has been aroused, just choose the sake accompaniment and get started. Banzai!



stefanoricci.com

WIEN Kärntnerstrasse 21-23 · Tel. +43 1 512 68 35 27

SIR ANTHONY
MEN'S BEST ADDRESS

STEFANO RICCI



ZEIT FÜR EINEN DRINK

TIME FOR A DRINK

DIE KAVALIERBAR IM ERSTEN STOCK DES GRAND HOTEL WIEN BESTICHT DURCH IHR DISTINGUIERTES AMBIENTE UND DEM AUSBLICK AUF DAS TREIBEN AN DER RINGSTRASSE.

THE KAVALIERBAR ON THE FIRST FLOOR OF THE GRAND HOTEL WIEN HAS A DISTINGUISHED AMBIENCE, WITH A DIRECT VIEW OF THE BUSTLE ON THE RINGSTRASSE.

TEXT & PHOTOS: HERBERT LEHMANN

Das richtige Gespür für Gäste hat Hatem Karoui, Service Manager in der Kavalierbar. Hier serviert er einen „Run Rudolph Run“ mit Amaretto und Zitrone.

Hatem Karoui, service manager of the Kavalierbar, understands his clientele. Here he's serving a "Run Rudolph Run" with amaretto and lemon.





Wer Himbeeren und Whiskey Cream mag, kommt an der „Snow Queen“, einem verführerisch-herbstlichen Drink, speziell für diese Saison kreiert, nicht vorbei.

If you like raspberries and whiskey cream, don't miss the "Snow Queen", a seductive fall drink created especially for the cooler season.



Hier ist immer etwas in Bewegung. Der Ausblick auf die Ringstraße ist einzigartig, das Ambiente stilvoll. Ein perfekter Platz für gemütliche Abende.

There's always something going on here. The view to the Ringstraße is unique, the atmosphere stylish. A perfect spot to spend an intimate evening.

Eine Besonderheit der Bar sind die verschiedenen Essenzen, die aus Parfümflakons als letzter Kick auf die Drinks gesprüht werden.
A special feature of the bar are the different essences, sprayed into the glass from perfume flacons as a last kick.



Jede Bar, mag sie nun groß oder klein sein, gerade der „Place to be“ oder ein architektonisches Kleinod – sie alle haben ihre ureigenste Dramaturgie. Dass diese nicht mit uninspirierten Versatzstücken funktioniert, dürfte auch verständlich sein. Es gehört vieles dazu, dass es funktioniert: der Raum und seine Akustik, das Licht und seine Reflexe, die Sofa-Nischen und die Barhocker, die Musik und die Drinks. Last but not least: Die Darsteller – vor und hinter dem Bartresen!

Die Kavalierbar ist ein Ort, an dem man sofort von der Atmosphäre eingefangen wird, ganz gleich, ob man hier ist, um die Zeit schneller vergehen zu lassen oder um sie für einige Momente anzuhalten. Das gediegene Ambiente, die Stühle und Sofas, aus denen man ungern wieder aufsteht und das, um auf die Dramaturgie zurückzukommen, „Regiepult“ mit den Barhockern – das alles ist hier stimmig und einmalig, hat einen eigenen Charme. Fehlen noch die Protagonisten. Die sind so bunt gemischt, wie es in einem internationalem Hotel der Top-Liga nur sein kann: Stars und Staatsoberhäupter inklusive.

Und hinter dem Tresen? Barkeeper lieben nicht nur ihren Job. Sie gehen in ihm auf. Hatem Karoui ist seit 2003 im Grand Hotel, seit knapp zehn Jahren an der Bar im ersten Stock und lebt den perfekten Gastgeber. Es macht ihm richtig Freude, die Gäste aus aller Herren Länder mit ihren speziellen Wünschen zufriedenzustellen, den Stammgästen schon automatisch ihren „Special“ zu servieren und auch mal zu später Stunde der Seelsorger zu sein. Seit fünf Jahren bekommt man viele seiner Drinks mit „Parfums“ aus dem Kristallflakon veredelt.

Dass man in der Bar nicht nur trinken kann, sondern auch feines Essen aus der Küche serviert bekommt, nützen viele Gäste, die vor oder nach dem Besuch der Oper oder eines Konzerts in einem etwas anderen, privateren Rahmen speisen wollen. Schön, dass so etwas täglich von 18 bis 2 Uhr morgens möglich ist.



„Santa’s Favourite“ könnte im Handumdrehen auch Ihr Champion werden. Wenn Sie Rum, Ginger Ale, Zitronensaft und Jägermeister lieben, dann ist das Ihr Drink

“Santa’s Favourite” could be your title. If you love rum, ginger ale, lemon juice and Jägermeister, this might just be your favorite cocktail.

Every bar, be it big or small, is always the “place to be” and a miniature architectural gem — they all have their own dramaturgy. It becomes a part of you: the room and its acoustics, the light and its reflections, the sofa niches and the bar stools, the music and the cocktails. Last but not least: the performers — out front as well as behind the bar!

The Kavalierbar is a place where you are immediately absorbed by the atmosphere, whether you just drop in for a minute or stay awhile to relax. The dignified ambience, the chairs and sofas one is reluctant to leave, the “director’s desk” with the bar stools, all of which is coherent and unambiguous here, has a unique charm. And now to the protagonists: it’s a colorful bunch, which is no surprise for a top-drawer international hotel that also hosts stars and heads of state.

Let’s go behind the bar. The best bartenders don’t just love their job. They thrive on it. Hatem Karoui has been at the Grand Hotel since 2003, manning the bar on the first floor for almost ten years — and he’s the perfect host. He really enjoys pleasing his international clientele by fulfilling their wishes, serving his regular guests their “special” automatically and also being a sort of after-hours “pastor”. For the past five years, many of his drinks have been refined with “scents” from a crystal flacon.

The fact that you can not only drink in the bar, but also be served fine food from the kitchen, is welcomed by many guests who want to dine before or after a visit to the opera or a concert in a slightly more private setting. It’s especially nice that something like this is available every day from 6 p.m. to 2 a.m.



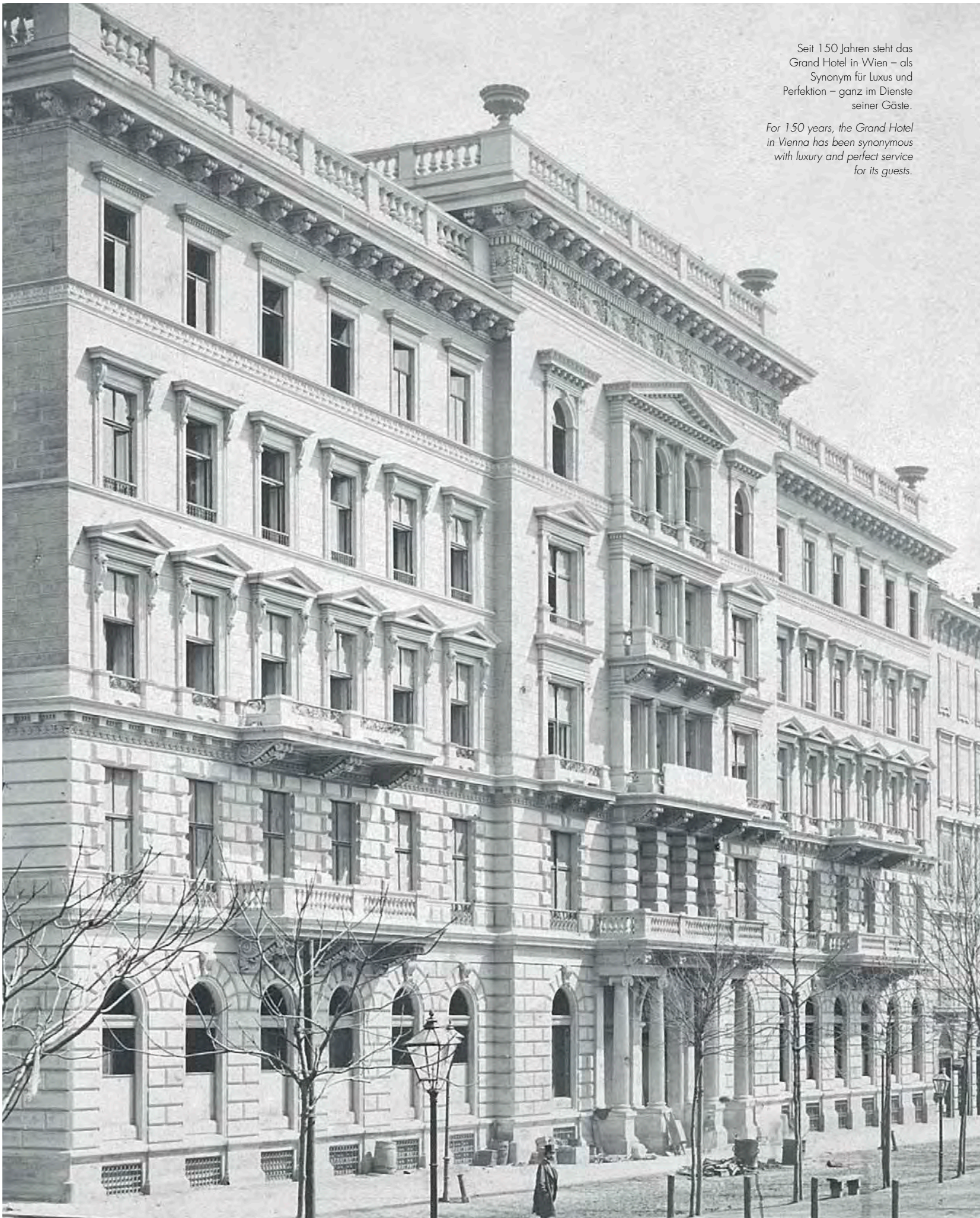
An guten Namen darf es nicht fehlen. Auf der Barkarte finden man viele bekannte Spirituosen, die man gerne auch mal mit vollem Aroma und pur genießen möchte.

Traditional brands are, of course, ever available. The bar menu reveals the finer, tried and true spirits, best enjoyed straight up.



Seit 150 Jahren steht das
Grand Hotel in Wien – als
Synonym für Luxus und
Perfektion – ganz im Dienste
seiner Gäste.

*For 150 years, the Grand Hotel
in Vienna has been synonymous
with luxury and perfect service
for its guests.*





150 JAHRE GRAND HOTEL WIEN

150 YEARS OF GRAND HOTEL WIEN

WENN ALLEINE DER NAME DES HOTELS FÜR LUXUS UND PERFEKTION STEHT,
DANN SIND SIE GAST IM GRAND HOTEL.

*IF THE NAME ITSELF IS SYNONYMOUS WITH LUXURY AND PERFECTION,
THEN YOU MUST BE A GUEST OF THE GRAND HOTEL.*

TEXT: EVA MANG



Die erste Adresse Wiens für gepflegte Tradition und modernsten Hotelservice. Mitten im Herzen der Innenstadt – am Puls der k. u. k. Metropole Wien.

The first address in Vienna for cultivated tradition and the most modern hotel service. Right in the heart of the city center, on the pulse of the imperial and royal metropolis Vienna.

Das Grand Hotel Wien wurde 1870 zur goldenen Zeit der k. u. k. Monarchie und der Hochblüte der Wiener Musikgeschichte gegründet. Die weltberühmte Wiener Staatsoper, der Musikvereinssaal und das Konzerthaus waren damals gerade neu erbaut – und Wien war in der Welt im wahrsten Sinne des Wortes „tonangebend“. Quasi als kulinarischen Mittelpunkt zwischen diesen Kulturstätten errichtete Carl Tietz im Auftrag des Wiener Hoteliers Anton Schneider das Grand Hotel, das dem edlen Namen gerecht wird, denn mit 300 Zimmern und 200 Bädern, mit einem dampfbetriebenen Aufzug und einem „Telegraphenbüro“ zählte es zu den nobelsten und größten (plus grand) Häusern Europas.

In der bewegten Grand Hotel-Historie kann man über Episoden mancher schillernder Hotelgäste lesen.

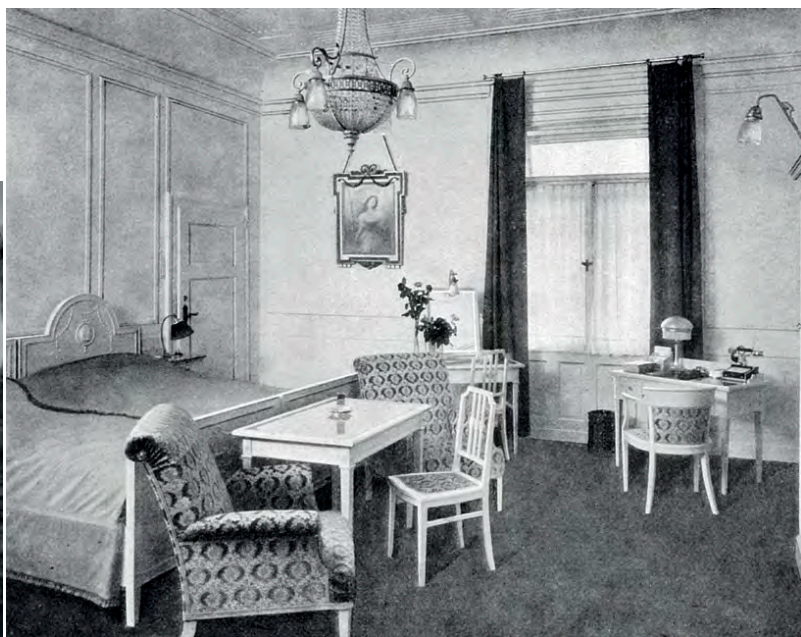
The Grand Hotel Wien was founded in 1870: the golden age of the Austro-Hungarian monarchy and the heyday of Viennese music history. The world-famous Wiener Staatsoper, the Musikvereinssaal and the Konzerthaus were newly built at that time and Vienna was, in every sense, “setting the tone”. As a culinary hub between these cultural sites, Carl Tietz built the Grand Hotel on behalf of the Viennese hotelier Anton Schneider. Living up to the noble name with 300 rooms and 200 bathrooms, a steam-driven elevator and a “telegraph office” – it was one of the largest and most elegant hotels in Europe.

In the star-studded annals of Grand Hotel history you can read about many dazzling guests. Whether it was the last meeting between the tragic Crown Prince Rudolf and his Mary Vetsera, or the royal gala dinners of the aristocratic Habsburg-Lorraine family in 1914, who liked “Backendl, Tafelspitz



Das Interieur des Grand Hotel Wien wurde schon bei der Eröffnung von den renommiertesten Kunsthandwerkern der Monarchie gestaltet. Hier der Damensalon „Louis XV.“ und das „Adams“-Doppelbettzimmer.

The interior of the Grand Hotel Vienna was designed by the most renowned artisans of the monarchy. Pictured are the ladies' salon "Louis XV" and the "Adams" double-bedded room.



Gepflegte Geschichte: Hoffmann, Moser, Thonet, Bakalowits, Stoffe und Teppiche aus den Wiener Werkstätten – exklusive Tradition bis ins kleinste Detail. Der „Adams-Salon“ und die ehemalige Lobby.

Well-groomed history: Hoffmann, Moser, Thonet, Bakalowits, fabrics and carpets from the Wiener Werkstätten. Exclusive tradition down to the smallest detail. The "Adams-Salon" and former lobby.



Ob es die letzten Treffen zwischen dem tragischen Kronprinzen Rudolf und seiner Mary Vetsera waren, die monarchischen Familien-Galadiner der hochadligen Mitglieder der Habsburg-Lothringer 1914, die sich „Backhendl, Tafelspitz und Apfelstudel“ munden ließen, oder die besondere Vorliebe der Musiker-Dynastie Strauss für das Grand Hotel. Der Walzerkönig Johann Strauss war der musikalische Superstar seiner Zeit. Seine Musik wurde auch häufig im Grand Hotel gespielt, meist dirigiert von seinem Bruder Eduard. 1894 fand zu Ehren des fünfzigjährigen Bühnenjubiläums von Johann Strauss im Grand Hotel ein Galadiner mit 200 Gästen statt. Unter ihnen nicht nur der Maestro und seine Frau, sondern auch der berühmte Komponist Johannes Brahms. Großfürst Konstantin von Russland, ein glühender Strauss-Verehrer, logierte damals ebenfalls im Hotel und bat das Personal, in einem angrenzenden Raum den Reden und der Musik zu Ehren von Johann Strauss zuhören zu dürfen. Diese und viele weitere gleichermaßen exklusive wie turbulente und ausgefallene wie diskrete Ereignisse machen diese einzigartige Patina des Grand Hotel Wien aus.

Nach dem Ersten Weltkrieg wurde Wien, und damit sein „erstes Haus am Platz“, rasch wieder zum Mittelpunkt der Reichen und Schönen. Josephine Baker logierte während ihres legendären Ronacher-Varieté-Auftritts im Haus, das mittlerweile um eine elegante Terrasse zum Ring erweitert wurde, die bis heute als „Wiener Schanigarten“ erhalten geblieben ist. In den 1930ern stieg die erste Riege deutscher Schauspieler von Heinz Rühmann bis Emil Jannings im Grand Hotel ab. Die Vorliebe für das geschichtsträchtige Haus am Ring teilten sich Schauspieler in den 1960ern mit großen Hollywood-Namen wie Yul Brynner, Deborah Kerr u. v. a. Auch die mondäne Air France brachte damals ihre Flug-Crews standesgemäß im Grand Hotel Wien unter.

Ende der 1980er Jahre ließ man dem edlen Haus am Ring eine komplette Renovierung angeidehen, ohne dabei den historischen Charme des Grand

Hotel zu verändern. Die Außenfassade blieb erhalten, während der Innenteil des Hauses zur Gänze neu errichtet wurde. Daraus ergibt sich eine Symbiose aus Tradition und modernster technischer Ausstattung.

BEREIT FÜR DIE JAHRTAUSENDWENDE

Am 15. Juni 1994 wurde das ANA Grand Hotel nach vierjähriger Umbauzeit vom damaligen Wiener Bürgermeister Dr. Helmut Zilk unter Anwesenheit unzähliger internationaler Ehrengäste feierlich wiedereröffnet. Mit modernstem Service und Weltklasse-Küchenchefs lockte das Grand Hotel in Wien, natürlich auch wegen seiner traumhaften Lage nahe der Wiener Staatsoper, bald wieder die internationalen Stars der Musikszene, aber auch hochrangige Politprominenz und führende asiatische Wirtschaftsgrößen ins Haus. „Die drei Tenöre“ José Carreras, Plácido Domingo und Luciano Pavarotti, der unvergleichliche Stargeiger und -dirigent Sir Yehudi Menuhin, James Levine, Kofi Annan, Boutros Boutros-Ghali und sogar das japanische Kaiserpaar Kaiser Akihito und Kaiserin Michiko ließen sich im Grand Hotel Wien auf höchster Ebene verwöhnen.

Seit November 2012 ist Horst Mayer Generaldirektor des Grand Hotel Wien. 2013 wurde auf 200 Quadratmetern eine neuer exquisiter Spabereich, das „Grand Spa N° 605“, eröffnet. Die hauseigene Kochschule „Le Grand Chef“ in den Ringstrassen-Galerien folgte 2014. 2016 erhielt der Chefkoch des hauseigenen Gourmetrestaurants „Le Ciel by Toni Mörwald“ seinen ersten Michelin-Stern verliehen.

Auf das 150-Jahre-Jubiläum 2020 bereitet man sich im Grand Hotel gemeinsam mit dem hochmotivierten Team unter der Leitung von Horst Mayer und dem mit einem Michelin-Stern ausgezeichneten Chefkoch Roland Huber vor. Man darf gespannt sein, was sich das traditionsreiche Spitzenhaus im Herzen Wiens zu diesem ganz besonderen Jubiläum für seine Gäste einfallen lässt.



and Apfelstudel". And then of course there's the Strauss Dynasty's special preference for the Grand Hotel. The Waltz King, Johann Strauss, was the musical superstar of his time. His music was often played at the Grand Hotel, mostly conducted by his brother Eduard. In 1894, a gala dinner with 200 guests took place in the Grand Hotel in honor of Johann Strauss's fiftieth anniversary. Among the guests were not only the maestro and his wife, but also the famous composer Johannes Brahms. Grand Duke Konstantin of Russia, a passionate Strauss admirer, also stayed at the hotel and asked to be placed in the adjoining room, so he could listen to the speeches and music in honor of Johann Strauss. These and many other equally exclusive, turbulent, eccentric as well as discrete events make up the unique patina of the Grand Hotel Vienna.

After the First World War, Vienna and its "first house on the square" quickly became a hub for the rich and famous. Josephine Baker stayed in the hotel during her legendary Ronacher variety performance. It has since been expanded by an elegant terrace to the Ring, which has been preserved to this day as a Viennese "Schanigarten" (outdoor seating). In the 1930s, the top brass of German actors, from Heinz Rühmann to Emil Jannings, stayed at the Grand Hotel. In the 60s, the penchant to stay in the historic "Haus am Ring" was shared by big Hollywood names like Yul Brynner, Deborah Kerr, and others. Even sophisticated Air France put up its flight crews at the Grand Hotel Vienna.

At the end of the 1980s, the noble house on the Ring was given a complete refurbishment, without altering the historic charm of the Grand Hotel. The outer façade is preserved, while the inner part of the house is completely

rebuilt. This results in a symbiosis of tradition and state-of-the-art technical equipment.

READY FOR THE MILLENNIUM

On June 15, 1994, after four years of reconstruction, the ANA Grand Hotel was reopened by the mayor of Vienna, Dr. Helmut Zilk, in the presence of countless international guests of honor. With state-of-the-art service and world-class chefs, the Grand Hotel Wien, due to its prime location near the Wiener Staatsoper, soon attracted international stars of the music scene as well as high-ranking political celebrities and leading Asian business figures. "The Three Tenors" – José Carreras, Plácido Domingo and Luciano Pavarotti – along with the incomparable star violinist and conductor Sir Jehudi Menuhin, James Levine, Kofi Annan, Boutros Boutros-Ghali and even the Japanese emperor couple Emperor Akihito and Empress Michiko settled in the Grand Hotel Wien and were very impressed. Horst Mayer has been General Manager of the Grand Hotel Wien since November 2012. In 2013, the Grand Spa N°605, a new exquisite spa area covering an impressive 200 square metres, was opened. The in-house cooking school "Le Grand Chef" in the Ringstrassen-Galerien followed in 2014. In 2016, the head chef of the in-house gourmet restaurant "Le Ciel by Toni Mörwald" received his first Michelin star. On the occasion of its 150th anniversary in 2020, the Grand Hotel and its highly motivated team headed by Horst Mayer and the Michelin-starred chef Roland Huber, will be preparing an extravagant feast. It will be interesting to see what the traditional top-class house in the heart of Vienna has in store for its guests on this very special anniversary.



Josephine Baker – nur eine von zahllosen Weltstars, die sich in den Daunen des Grand Hotel Wien bettete.

Josephine Baker is just one of countless world-renowned stars who have slept in the down sheets of the Grand Hotel Wien.



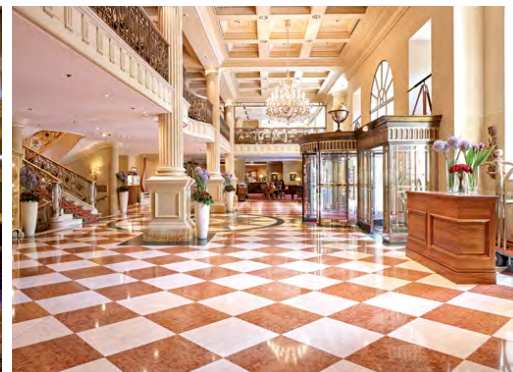
„Die drei Tenöre“ – Plácido Domingo, Luciano Pavarotti & José Carreras fühlten sich im Grand Hotel Wien immer wohl.

"The Three Tenors" — Plácido Domingo, Luciano Pavarotti & José Carreras always felt at home in the Grand Hotel Wien.



Der perfekte Gesamteindruck – ein Markenzeichen für das Haus. Hier der beeindruckende Ballsaal.

A very representative overall impression — a hallmark of the house. Here the impressive Ballroom.



Ein eindrucksvolles Entrée. Damals wie heute ist die Lobby des Grand Hotel Wien die Visitenkarte des Hotels.

Impressive entrée. Then as now, the lobby of the Grand Hotel Wien is the historic hotel's centerpiece.



GRAND MED SPECIAL

Individuelle, professionelle und persönliche Betreuung bei der Versorgung der Patienten steht im Mittelpunkt.

Individual, professional and personal care is the main focus.



Im Rudolfinerhaus erleben Patienten eine einzigartige Verbindung aus modernem Privatspital und dem Ambiente eines Luxus-Hotels.

In the Rudolfinerhaus, patients experience a unique connection between a modern private hospital and the ambience of a luxury hotel.

PASSION FOR THE PATIENT

DAS RUDOLFINERHAUS IST NEUER PARTNER VON GRAND MED VIENNA UND VEREINT KOMPETENZ, SICHERHEIT UND MENSCHLICHKEIT AUF HÖCHSTEM NIVEAU.

THE RUDOLFINERHAUS IS THE NEW PARTNER OF GRAND MED VIENNA AND COMBINES COMPETENCE, SECURITY AND HUMAN-CENTRIC TREATMENT AT THE HIGHEST LEVEL.

TEXT URSULA SCHEIDL

Die Rudolfinerhaus Privatklinik in wunderbarer Grünlage in Wien Döbling ist ein Belegkrankenhaus, d.h. der Patient hat hier die Möglichkeit, seinen persönlichen Vertrauensarzt hinzuzuziehen, kann sich aber auch an die hoch qualifizierten Fachkräfte des Hauses wenden. Diese Ärzte nützen die neuesten medizinischen Einrichtungen, um für das Wohlergehen der Patienten sorgen zu können.

Gegründet 1875 von Gustav Jurié und Theodor Billroth wurde es nach seinem Protektor Kronprinz Rudolf von Österreich-Ungarn benannt. Es punktet mit langjährigen Erfahrungen im bedürfnisorientierten Umgang mit Patienten aus unterschiedlichen Kulturen und der Sprachenvielfalt der Mitarbeiter. Der Großteil des Gesundheits- und Krankenpflegepersonals wird in der hauseigenen Bildungseinrichtung ausgebildet und lebt von Anfang an das Leitbild des Rudolfinerhauses. Mitarbeiter der Stabstelle Pflegeentwicklung sorgen für die Umsetzung aktueller wissenschaftlicher Erfahrungen und Standards.

Der Jurist KommR Dr. Georg Semler ist seit vielen Jahren Aufsichtsratsvorsitzender des Rudolfinerhauses, „eine der modernsten und schönsten Privatkliniken in Österreich“, wie er erzählt.

Auf welche Behandlungen hat sich das Rudolfinerhaus spezialisiert?

Grundsätzlich wird bei uns im Haus durch unsere Belegärzte alles gemacht, was nicht „open heart“ oder „open head“ ist, also keine Operationen mit geöffneter Schädeldecke oder geöffnetem Brustraum. Die Schwerpunkte des Hauses liegen bei Herz- und Kreislaufkrankungen, Orthopädie, aber auch Urologie.

The Rudolfinerhaus Private Clinic – located in a wonderful green location in Vienna Döbling – is a staff hospital, i.e. the patient has the opportunity to call in his/her trusted doctor, but also has the option of using the highly qualified in-house specialists. These doctors all have the latest medical facilities at their fingertips to ensure patient well-being.

Founded in 1875 by Gustav Jurié and Theodor Billroth, the facility was named after its protector Crown Prince Rudolf of Austria-Hungary. It gets high ratings due in part to its many years of experience in serving patients from different cultures and because of the linguistic diversity of the employees. The majority of health professionals are trained in-house and have internalized the mission statement of the Rudolfinerhaus from the very beginning. Staff in the Nursing Development Unit ensure the implementation of current scientific experience and standards. KommR Dr. Georg Semler, a lawyer, has been Chairman of the Executive Board of the Rudolfinerhaus for many years – “one of the most modern and beautiful private clinics in Austria”, as he explains.

Which treatments does the Rudolfinerhaus offer?

Basically, our staff doctors manage everything in-house unless it is “open heart” or “open head”, i.e. operations with an open skull or open chest. The focus of the house is on heart and circulatory diseases, orthopaedics, urology. In addition, gynaecology and obstetrics have been offered for the past



Das Rudolfinerhaus ist ISO-zertifiziert. Neben medizinischen und pflegerischen Aspekten ist der Umgang mit den Patienten ebenso wichtig wie die laufende Weiterbildung der Mitarbeiter, die Vorkehrungen bei Notfällen und die optimale Vernetzung aller internen und externen Schnittstellen.

The Rudolfinerhaus is ISO-certified. In addition to medical and nursing aspects, connecting with patients is just as important as ongoing staff training, emergency precautions and optimal networking between all internal and external interfaces.

Außerdem gibt es seit 100 Jahren die Gynäkologie und Geburtshilfe. Romy Schneider, Christoph Waltz, Cordula Reyer und Hans Hollein wurden hier geboren. Die Geburtshilfe ist natürlich das Wohlfühlthema in einem Spital. Hier gelingt uns eine Kundenbindung über Generationen an das Haus – die Enkelkinder kommen hier auf die Welt, und die Großeltern verbringen ihre letzten Tage bei uns.

Wie ist die Kooperation mit dem Grand Hotel zustande gekommen?

Wir haben in den genannten Fächern die renommiertesten Ärzte Wiens an der Hand, die teilweise im Allgemeinen Krankenhaus und an der Medizinischen Universität tätig sind. Patienten aus dem Ausland können über das Internet anfragen und wir suchen den für sie geeigneten Arzt aus. Manchmal ist es so, dass die Ärzte weit über Österreich hinaus bekannt sind, sie bringen ausländische Patienten ins Haus.

Warum sollen Patienten ins Rudolfinerhaus kommen und nicht in ein anderes Privatspital?

Wir haben eine große Tradition. Schon Karl Fellinger hat den saudi-arabischen König jahrzehntelang behandelt. Heute ist eher Osteuropa unser Zielgebiet. Wir haben muttersprachige Ärzte für Russisch, Rumänisch, Bulgarisch usw., und es gibt auch entsprechende medizinisch gebildete Dolmetscher.

Was ist der Vorteil der Kooperation?

Wenn die Patienten aus dem Krankenhaus entlassen werden, bleiben sie gerne vor einer langen Flugreise noch einige Tage in Wien. Sie wollen mit ihrer Familie gut untergebracht werden, in einem sehr guten Haus, das sie verwöhnt. Viele kommen immer wieder, auch weil bei uns Diskretion oberste Priorität hat.

100 years. Romy Schneider, Christoph Waltz, Cordula Reyer and Hans Hollein were all born here. Obstetrics is, of course, the feel-good topic in any hospital. In this ward, we have been allowed to connect with our clients for generations – grandchildren are born here and the grandparents might spend their last days with us.

How did this new partnership with the Grand Hotel come about?

We have the most renowned doctors in Vienna, some of whom work in the AKH (General Hospital) and at the Medical University. Patients from abroad can request services via the internet and we select a physician that is suitable for them. Sometimes a doctor who practices here is known far beyond Austria, and they bring their own patients – often from other countries and cultures – with them.

Why should patients come to the Rudolfinerhaus and not to another private hospital?

We can look back on a long tradition of medical successes. Karl Fellinger has treated the Saudi king for decades. Today, Eastern Europe is one of our target regions. We have native-speaking doctors in Russian, Romanian, Bulgarian etc., and there are also medically trained interpreters available.

What expectations do you have for this partnership?

When patients are discharged from the hospital, they often like to stay in Vienna for a few more days before their long flight home. They want to

be well accommodated with their family, in a place that will make them feel comfortable. Many patients return again and again, partly because discretion has a very high priority here.



GH General Manager Horst Mayer und AR-Vorsitzender Rudolfinerhaus Privatlinik Dr. Georg Semler freuen sich auf die Kooperation.

GH General Manager Horst Mayer and AR Chairman Rudolfinerhaus Private Clinic Dr. Georg Semler look forward to the fresh partnership.

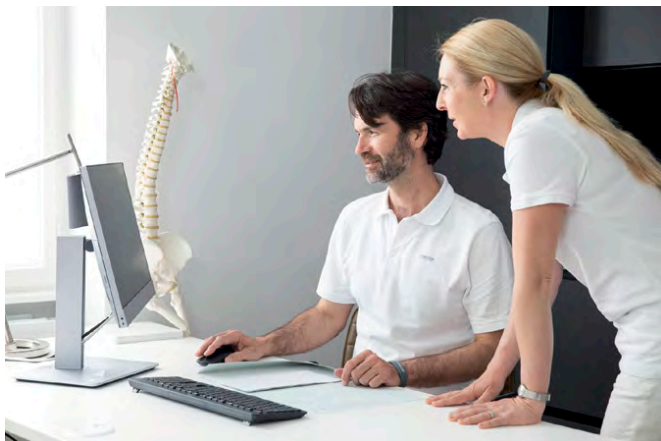


GRAND MED SPECIAL

ONE-STOP SHOP

TRINICUM: SCHMERZURSACHEN BEHANDELN, STATT SYMPTOME ZU LINDERN.
TRINICUM: TREATING THE CAUSES OF PAIN INSTEAD OF ALLEVIATING SYMPTOMS.

TEXT: URSULA SCHEIDL



Hinter dem Begriff „Trinicum“ steckt ein modernes schmerzmedizinisches Gesundheits- und Trainingszentrum, das individuelle Therapieprogramme und ambulante Rehabilitation unter der Leitung von Dr. Günther Malek anbietet. Der Allgemeinmediziner gründete das Trinicum, das heute unter dem Dach des Palais Fanto im dritten Wiener Gemeindebezirk seinen Standort hat. Es war ihm stets ein Anliegen, nicht nur die Symptome zu bekämpfen, sondern die Patienten zum aktiven, selbstständigen Training zu führen. Die Schlüsselbegriffe „ganzheitlich“, „interdisziplinär“, „nachhaltig“, „persönlich“ und „präventiv“ spielen in der Philosophie des Ärzteentrums eine wichtige Rolle. Neben Ärzten in den Fachbereichen Orthopädie, Innere Medizin und vielen weiteren Feldern tüfteln Physiotherapeuten, Sportwissenschaftler, Ernährungsberater sowie Gesundheitstrainer intensiv am individuellen Therapieprogramm des jeweiligen Patienten.

Beim sogenannten „Trini-Training“ wird zuallererst der körperliche Status quo ermittelt, basierend darauf werden dann die jeweiligen Trainingsprogramme kreiert. Darüber hinaus wird jeder Patient mit einem Trainingsarmband ausgestattet, auf dessen Chip alle behandlungsrelevanten Daten gespeichert werden. Nicht nur Patienten des Trinicums können mit dem einzigartigen Training ihren Gelenksbeschwerden und Rückenschmerzen ein Ende bereiten, auch externe Kunden kommen mithilfe eines Abo-Systems in den Genuss eines maßgeschneiderten Trainings. Das Trinicum verbindet technologische Innovation mit medizinischer Expertise, das macht sie so besonders. „Als One-Stop-Shop für chronische und akute Schmerzen wird der Patient bei uns sicher bis zur schmerzfreien Bewegung begleitet und kann präventiv weitertrainieren“, versichert Mag. Gerald Riedmüller (Sportwissenschaftler und Trainingstherapeut im Trini-Training). Auch eine maßgeschneiderte ambulante Rehabilitation ist durch das Trini-Training möglich. Dadurch können Patienten in ihrem gewohnten beruflichen und privaten Umfeld bleiben und kommen nur zur Therapie ins Trinicum.

Behind the term “Trinicum” is a modern medical health and training facility, offering individual pain-therapy programs and outpatient rehabilitation under the direction of Dr. Günther Malek, the general practitioner who founded Trinicum, located in the Palais Fanto in Vienna’s third district. Dr. Malek was always keen to not just try and alleviate symptoms, rather guide his patients to becoming active toward their own maintenance. The range of treatments offered at this practice are based on key concepts that are “holistic”, “interdisciplinary”, “sustainable”, “personal” and “preventive”.

In addition to orthopedic, internal and many other medical specialists, physiotherapists, sports scientists, nutritionists and personal trainers are involved with the delivery of individualized therapy programs.

With “Trini-Training”, the physical health status quo is documented before an individualized training program is created. Each patient is equipped with a training wristband on whose chip all treatment-relevant data is stored. Not only regular Trinicum patients can put an end to their joint problems and back pain with this unique training concept, anyone can benefit from a tailor-made training program using their subscription system. Trinicum combines technological innovation with medical expertise, which is what makes it so special. “As a one-stop shop for chronic and acute pain, the patient receives competent guidance toward maintaining a pain-free existence and can continue to exercise independently of the institute,” says Gerald Riedmüller, sports scientist and training therapist. Tailor-made outpatient rehabilitation is also possible with the Trini Training. As a result, patients can

stay in their usual professional and private environment and use Trinicum’s facilities for therapy.



Dr. Günther Malek ist Arzt für Allgemeinmedizin, Osteopathie sowie Akupunktur und leitet das Trinicum.

Dr. Günther Malek is general practitioner, osteopath and acupuncturist and also runs the Trinicum.

TRINICUM

Schwarzenbergplatz 6, Eingang Zaunergasse 1–3, 1030 Vienna, +43 (0)1 907 60 30, Mon–Thu 9 a.m.–6 p.m., Fri 9 a.m.–3 p.m., trinicum.com



GRAND MED SPECIAL

INTENSIVE CARE

CHRISTIAN KAINZ IST ÄRZTLICHER DIREKTOR DER PRIVATKLINIK DÖBLING.

CHRISTIAN KAINZ IS THE MEDICAL DIRECTOR OF PRIVATKLINIK DÖBLING.

TEXT: URSULA SCHEIDL

Wien ist gesegnet mit hervorragenden medizinischen Einrichtungen und einigen der besten Ärzte der Welt. Davon möchte das Grand Hotel auch seine Gäste profitieren lassen. „Grand Med Vienna“ ist die neueste Ergänzung des Service Angebots. Hinter dieser Marke steht eine umfassende Kooperation mit den besten Ärzten Wiens, die alle wichtigen Gesundheitsbereiche abdecken.

Dr. Christian Kainz wollte immer schon Arzt werden. Dass es schließlich die Gynäkologie wurde, „hat sich so ergeben“, erzählt er. Heute sind sein Spezialgebiet Krebserkrankungen – und da ganz besonders Brustkrebs oder Erkrankungen der Gebärmutter.

Die Privatklinik Döbling, deren ärztlicher Direktor Christian Kainz ist, bietet eine einmalige Akutversorgung für praktisch alle Fachrichtungen. Im Rahmen dieser werden Patienten rund um die Uhr ohne Wartezeiten behandelt. Spitzenmäßige Fachärzte, Röntgengeräte und Labore stehen permanent zur Verfügung – das ist in dieser breiten Palette sonst sehr schwer zu finden.

Ein akuter Fall kann immer und überall passieren. Gerade dann ist es ganz besonders wichtig, sofort qualifizierte Hilfe zu bekommen. In der Privatklinik Döbling werden aber auch sehr viele geplante Aufenthalte organisiert. Bei auffälligen Gebärmutterbefunden muss in manchen Ländern noch immer das gesamte Organ entfernt werden. Die Privatklinik Döbling bietet aber auch schonende und organerhaltende Maßnahmen. Wie die Erfahrung zeigt, ist das ein Grund dafür, dass Patienten für medizinische Versorgung nach Wien kommen.

Aber auch Vorsorge-Checks, Lifestyle-Beratungen und Schönheitsoperationen führen Gäste in die Privatklinik Döbling. „Grand Med Vienna“ stellt den Kontakt zum entsprechenden Facharzt her und der Aufenthalt und die Therapie können sehr gut geplant werden. Für die medizinische Nachbehandlung ist es meistens nicht nötig, dass der Patient stationär aufgenommen wird. „Grand Med Vienna“ bietet die Möglichkeit, in dieser Zeit ins Hotel zu ziehen.

Die Kombination aus erstklassiger medizinischer Versorgung und luxuriösem Aufenthalt ist für viele Gäste angenehm und trägt nachweislich zu einer schnelleren Genesung bei.



Christian Kainz ist Gynäkologe und auch der richtige Mann für akute Fälle.

Christian Kainz is a gynecologist and the doctor to call upon in acute emergencies.

Vienna is blessed with excellent medical facilities and is home to some of the best doctors in the world. The Grand Hotel wants to make certain its guests benefit from this fact. „Grand Med Vienna“ is the latest addition to their complete service package. Behind this brand is a comprehensive partnership with the best doctors in Vienna, covering all critical health areas.

Dr. Christian Kainz had always wanted to be a doctor and so he became a gynecologist. Today, he specializes in treating cancer – especially breast cancer and diseases of the uterus.

Christian Kainz is Medical Director of the Privatklinik Döbling, which offers unique acute care for practically all ailments. Patients are treated around the clock with no waiting times. Top specialists, X-ray machines and laboratories are permanently available – which is unusual in Vienna’s hospital landscape.

A critical medical emergency can happen anytime, anywhere. In such cases, it is particularly important to get qualified help right away. In the Privatklinik Döbling, planned stays can also be organized. In the case of conspicuous uterine diagnoses, in some countries the entire organ is removed. Privatklinik Döbling employs gentle, organ-preserving measures wherever possible. Experience shows that this is just one of the many reasons patients come to Vienna for medical care.

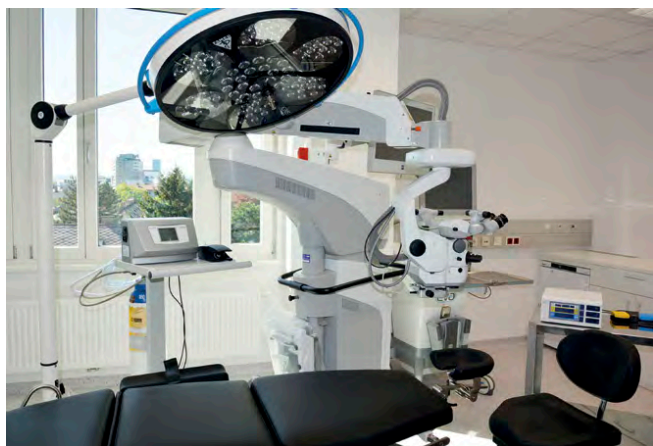
Patients also visit the Privatklinik Döbling for preventive medical checks, lifestyle consultations and cosmetic

surgery. „Grand Med Vienna“ establishes first contact with the appropriate specialist and can help organize a planned stay with appropriate therapeutic interventions. For medical follow-up treatments, it is usually not necessary for the patient to be admitted. „Grand Med Vienna“ offers the opportunity to stay in the hotel during such treatment periods.

The combination of first-class medical care and a luxurious stay is a pleasant alternative for many guests and has been shown to contribute to a faster recovery.

PRIVATKLINIK DÖBLING – DÖBLING DOCTORS’ CENTER – LEVEL 1

Heiligenstädter Straße 46–48, 1190 Vienna, +43 (0) 360 66-5536, Mon, Tue 8 a.m.–3.30 p.m., Wed 8 a.m.–3 p.m., Thu 8 a.m.–4 p.m., Fr 8 a.m.–2.30 p.m., privatlinik-doebling.at



AUGENZENTRUM DONAUSTADT

Zschokkegasse 140, 1220 Vienna, +43 (0)1 280 19 00, Mon, Tue, Thu, Fr 9 a.m. – 6 p.m., Wed 12 a.m. – 8 p.m., augenzentrum22.wien

Dr. Susanne Binder ist eine Mikrochirurgin im Augenbereich, speziell Netzhaut-Glaskörper-Chirurgin – behandelt alles also, was den hinteren Augenteil betrifft. Die Augenmedizin ist ein hoch technischer Bereich mit großer Präzision. Wien ist ein sehr guter Platz für Augen Chirurgie und Augentherapie. Außerdem bietet Wien eine friedliche Umgebung und mehrsprachige Ärzte. Das Augenzentrum Donaustadt wurde gemeinsam mit der Sigmund Freud Privatuniversität im Mai 2018 gegründet und bietet sowohl normale augenärztliche Untersuchungen als auch alle Arten von invasiven Therapien, Laserbehandlungen und Chirurgie an. Der Patient wird also nicht herumgeschickt. Gerade in einem Bereich der Medizin, wo man sehr viele ambulante oder tagesklinische Therapien macht, ist die Verbindung mit einem Hotel ideal. Patienten wollen nicht in schmalen Krankenhausbetten liegen. Sie wohnen im Hotel und kommen für die Nachkontrollen ins Zentrum. Eine Augenklinik braucht Mikroskope und andere Untersuchungseinheiten, aber der Patient kann rasch wieder nach Hause gehen.

Dr. Susanne Binder is an eye surgeon, specializing in retinal vitreous micro procedures – she treats everything concerning the posterior part of the eye. Eye medicine is a highly technical field that requires great precision. Vienna is an excellent place for eye surgery and eye therapy. In addition, Vienna offers a relaxed, peaceful environment and multilingual physicians. The Augenzentrum Donaustadt was founded in May 2018 in partnership with the Sigmund Freud University and offers common ophthalmological examinations as well as all types of invasive therapies, laser treatments and surgery. The patient need not rush around to several medical institutions for full service. Especially in an area of medicine and therapy that typically serves its clientele on an outpatient or day-clinic basis, a connection with a hotel is ideal. Patients do not want to lie in narrow hospital beds – our guests stay at the hotel and come to the institute for follow-up checks. An eye clinic is necessary because it has microscopes and other examination devices, but the patient is then sent home quickly.



KRANKENHAUS DER BARMHERZIGEN SCHWESTERN

Stumpergasse 13, 1040 Vienna, +43 (0)1 599 88-2119, office.resch@aon.at, heinrich-resch.at

Dr. Heinrich Resch ist Allgemeininternist mit Schwerpunkt Gastroenterologie und beherrscht mit einer Erfahrung aus 38 Jahren auch die komplette Palette der Endoskopie. Als klinischer Osteologe und Wissenschaftler hat er Forschung im Bereich der Rheumatologie und des Knochenstoffwechsels betrieben. Seine Stärke ist ein universaler Blick auf den Knochen. Der Knochen ist der Spiegel von Krankheiten im Körper. Er reagiert auf alle Stoffwechselerkrankungen wie Durchfall, Diabetes, Hormonerkrankungen, Leber- oder Nierenerkrankungen und bietet Antwort auf alle Organveränderungen im Organismus. Nachdem jahrhundertlang die Meinung herrschte, der Knochen sei ein hartes Irgendetwas, setzt sich jetzt die Erkenntnis durch, dass der Knochen ein Immunsystem hat, einen Stoffwechsel und ja, vielleicht sogar eine „Seele“. Erkrankungen des Knochens nennt man Osteopathien, da gibt es die renale Osteopathie, die diabetische Osteopathie – verschiedenste Ursachen, die den Knochen angreifbar machen. Die häufigste Erkrankung am Knochen ist die Osteoporose.

Dr. Heinrich Resch is a general internist with a focus on gastroenterology and, with 38 years of experience, also masters the complete range of endoscopic investigations. As a clinical osteologist and scientist, he has led research in the field of rheumatology and bone metabolism. His strong suit is his comprehensive understanding of bone tissue. Bone tissue is the mirror of all diseases of the human body. It responds to all metabolic diseases such as diarrhea, diabetes, hormonal issues, liver or kidney ailments and provides answers to every change in the organism. After centuries of unfounded opinion that the bone is just solid matter, the medical community acknowledges that bone tissue has an immune system, a metabolism and perhaps even a “soul”. Diseases of the bone are called osteopathies. There is renal osteopathy, diabetic osteopathy and others – various causes that make the bone vulnerable. The most common bone disease is osteoporosis.

THE MOST BEAUTIFUL TRENDS OF THE SEASON ...

... in our
50 exclusive
boutiques!



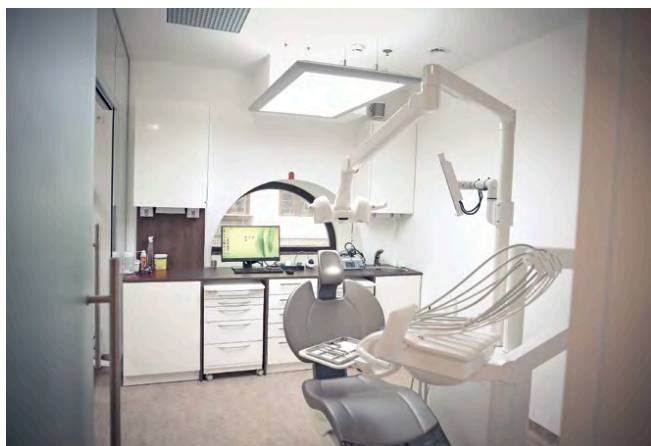
REICHLUNDPARTNER

ANDERS SHOPPEN IN DEN BOUTIQUEN DER

RINGSTRASSEN-GALERIEN 

Different from any other mall: a multitude of exclusive boutiques, excellent gastronomy
and selected shops for your daily needs await you next to the Vienna State Opera.

WWW.RINGSTRASSEN-GALERIEN.AT



DDS. REZA HOMAYUNI

Ringstrassen-Galerien, Top 129, Körntner Ring 9–13, 1010 Vienna, +43 (0)1 391 00 11, Mon 10 a.m.–7 p.m., Wed 3 p.m.–7 p.m., Thu 10 a.m.–7 p.m., zahnarzt-mit-herz.at

Dr. Reza Homayuni war als Notarzt und Bataillonsarzt im österreichischen Bundesheer tätig, bevor er sich auf Zahnmedizin spezialisierte. Heute leitet der aus dem Iran stammende Kieferorthopäde und Chirurg, der sechs Sprachen spricht, neben seiner Praxis in Niederösterreich auch die Ordination „Zahnarzt mit Herz“ in den Ringstrassen-Galerien in Wien.

Einer der Schwerpunkte von Dr. Homayuni liegt im Bereich der Implantologie. Kleine Pfosten aus Titan ersetzen die Zahnwurzel, auf denen der Zahnersatz befestigt wird. „Wir stellen Zahnkronen und Inlays in fünf Minuten her“, berichtet Reza Homayuni stolz. Mittels 3D-Scanner und 3D-Röntgen wird der Abdruck des Patienten digital an die Maschine übermittelt. Innerhalb von fünf Minuten fertigt diese dann aus einem Keramikblock die Zahnkrone oder das Inlay an. Schon nach einer Stunde kann der Patient die Ordination mit neuem Zahnersatz verlassen. Bei Bedarf kommt auch Lachgas als Narkose zum Einsatz. „Da hat man keine Belastung. Es ist wichtig, dass die Patienten in keiner Stresssituation sind“, so der ausgebildete Akupuncteur und Chiropraktiker.

Dr. Reza Homayuni was an emergency physician and battalion doctor in the Austrian military before specializing in dentistry. Today, the Iranian-born orthodontist and surgeon, who speaks six languages, manages the “A dentist with heart” practice in the Ringstrassen-Galerien in Vienna, alongside his general dentistry practice in Lower Austria.

One of Dr. Homayuni’s main focuses is on implantology. Small titanium posts replace the root on which the denture is mounted. “We make dental crowns and inlays in five minutes,” says Reza Homayuni proudly. Using 3D scanners and 3D X-rays, the patient’s imprint is digitally transmitted to the machine. Within five minutes, the dental crown or inlay is carved precisely from a ceramic block. After just one hour, the patient can leave the practice with a new denture. If necessary, nitrous oxide is offered as anaesthetic. “You don’t feel any pain at all. It is important that patients are not stressed,” says the trained acupuncturist and chiropractor.



DR. DARYOUSCH PARVIZI

Kirchengasse 3, Top 11, 2352 Gumpoldskirchen, +43 (0)664 914 72 13, by appointment only, parvizi.at

Der Facharzt für plastische, ästhetische und rekonstruktive Chirurgie, Dr. Daryousch Parvizi, erbringt ausgezeichnete Leistungen durch seine langjährige Erfahrung und internationale Expertise. Unter dem Motto „Natürlich schön sein, natürlich schön bleiben“ leitet er zwei Praxen für Schönheitschirurgie in Gumpoldskirchen und Graz. Der Servicegedanke wird bei ihm besonders großgeschrieben, im Vorfeld geht er detailliert auf die Wünsche und Bedenken der Kunden ein. Besonders wichtig ist ihm, dass die natürliche Schönheit und Gesundheit der Patienten bewahrt wird. Um optimale Ergebnisse zu erzielen, arbeitet Dr. Parvizi mit innovativen Geräten auf aktuellstem Stand und durch seine zahlreichen Hospitationen und Aufenthalte bei namhaften Kollegen konnte er sich die neuesten chirurgischen Techniken aneignen. Zu den zahlreichen Behandlungen zählen unter anderem Nasenkorrektur mit sanften Ultraschallwellen, plastische und rekonstruktive Eigenfettunterspritzungen, Brustchirurgie mit leichten Implantaten und Augenkorrekturen.

Dr. Daryousch Parvizi, THE specialist in plastic, aesthetic and reconstructive surgery, provides excellent services based on his many years of experience and international expertise. Under the motto “To be beautiful, to stay beautiful” he runs two practices for cosmetic surgery in Gumpoldskirchen and Graz. Personal service is particularly important to him and the wishes and concerns of his patients are always at the forefront. It is particularly important to him that patients’ natural beauty and health are preserved. In order to achieve optimal results, Dr. Parvizi works with innovative state-of-the-art equipment. He maintains an active network of well-known colleagues, which enables him to acquire and refine the most effective surgical techniques. Numerous treatments include nose correction using gentle ultrasonic waves, plastic and reconstructive autologous fat injections, breast surgery with light implants and eye corrections.

Schmuck

N

Stücke



N

NEUWIRTH

Ursula Neuwirth | Goldschmiedemeisterin | A 1150 Wien, Hütteldorfer Straße 68 | +43 1 7862937 | office@neuwirth.co.at |
www.neuwirth.co.at Öffnungszeiten: Montag – Freitag 9.00 – 18 Uhr, Samstag 9.00 – 13 Uhr oder nach Vereinbarung



Jane Goodall beim
Interview im Grand Hotel
in Wien.

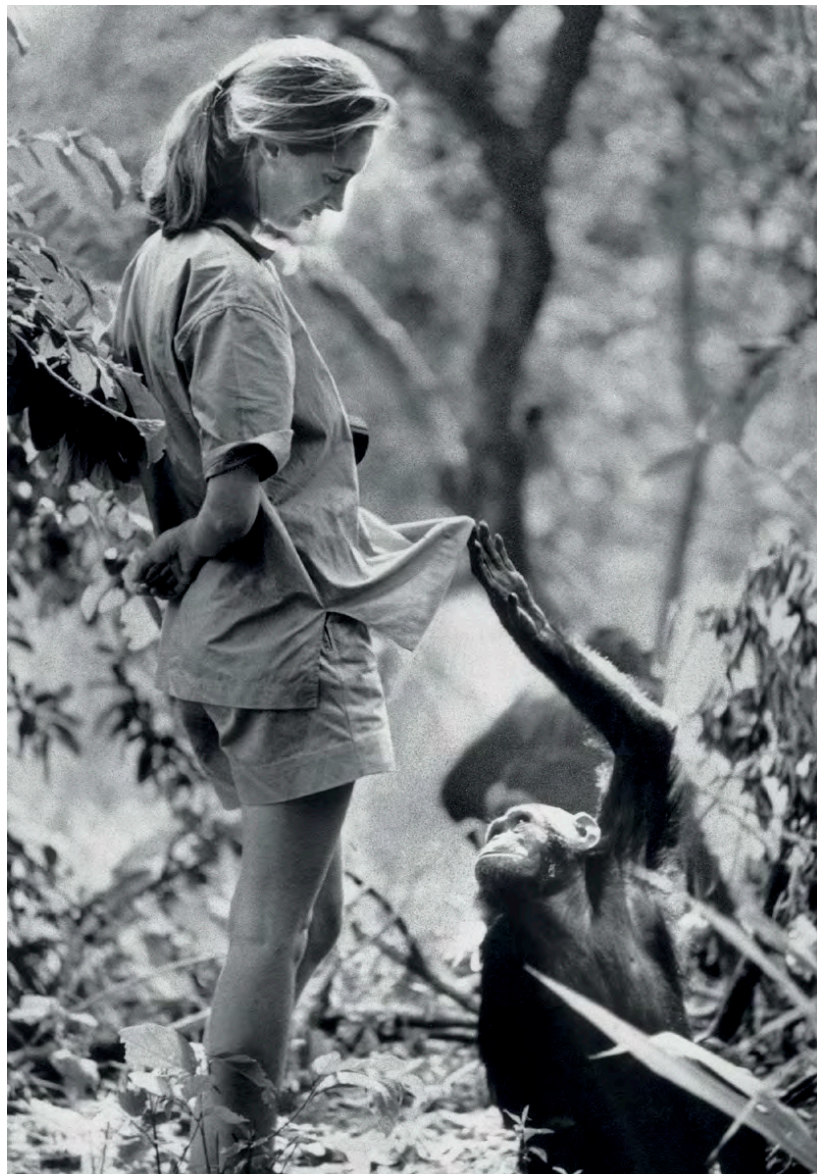
*The Jane Goodall
interview at the Grand
Hotel Wien.*



JANE GOODALL

MAKE A DIFFERENCE

TEXT HELMUT SCHNEIDER / PHOTOS RENE WALLENTIN



Jane Goodall bei ihren Forschungen im Gombe Nationalpark im Norden Tansanias.

Jane Goodall with one of her research subjects in the Gombe national park in northern Tanzania.

DIE BERÜHMTE PRIMATENFORSCHERIN WURDE VON BUNDESPRÄSIDENT VAN DER BELLEN GEEHRT. WIR TRAFEN SIE ZU EINEM INTERVIEW IM GRAND HOTEL WIEN.

*THE RESPECTED PRIMATE RESEARCHER WAS HONOURED BY PRESIDENT VAN DER BELLEN.
WE MET HER FOR AN INTERVIEW AT THE GRAND HOTEL WIEN.*

Sie ist eine der berühmtesten Frauen der Welt. Einfach weil ihre Leistungen auf dem Gebiet der Wissenschaften revolutionär waren. Als ich in die Schule ging, lernten wir noch, dass der Gebrauch von Werkzeugen Mensch und Tier unterscheidet. Goodall beobachtete in den 1960er Jahren in Tansania, dass auch Schimpansen sich Hilfsmittel bedienten – etwa wenn sie mit einem Grashalm nach Ameisen stochern. Sie musste lange kämpfen, um in der Wissenschaft Anerkennung zu erhalten. Schon allein deshalb, weil sie eine Frau war, und auch, weil sie ihren „Beobachtungsobjekten“ Namen gab statt sie wie üblich mit Nummern zu versehen. David Greybeard, zu Deutsch „Graubart“, war der erste Schimpanse, der vor rund 60 Jahren seine Menschenscheu überwand und Goodall näherkam. Ihre wissenschaftliche Leistung ist auch ihrer Geduld geschuldet.

UMWELTAKTIVISTIN

Inzwischen ist Jane Goodall – heuer 85 Jahre geworden – eine der wichtigsten globalen Umweltaktivistinnen. Überall auf der Welt gibt es Jane Goodall Institute. Das in Wien ist eines der aktivsten, erzählt sie im Interview. Jetzt wurde Goodall von Bundespräsident Alexander Van der Bellen mit dem Österreichischen Ehrenkreuz für Wissenschaft und Kunst 1. Klasse ausgezeichnet. Ihr Argument angesichts der globalen Klimakrise, die natürlich auch viele Arten gefährdet, ist so einfach wie schlagend: „Everything is connected – everyone can make a difference.“

Sie waren schon mehrmals in Wien. Wie gefällt Ihnen die Stadt?

Leider bekomme ich niemals etwas von Wien zu sehen, denn ich muss dauernd Vorträge halten und Anfragen beantworten, zwischendurch Artikel schreiben. Ich reise zwar sehr viel, fürchte aber, ich bin bis zum Ende meines Lebens mit Arbeit eingedeckt.

Sie sind praktisch immer unterwegs, ist das nicht extrem anstrengend?

Ich bin 300 Tage – wenn nicht mehr – im Jahr unterwegs. Natürlich ist das anstrengend. Ich habe gerade nachgeschaut, wo ich bis Weihnachten noch überall sein werde – quasi quer durch die USA, an die sieben Städte und dann noch zwei Orte in Kanada, dann nach Italien, Spanien, in die Schweiz, danach Malaysia, Singapur und China, dann Frankreich, Belgien und Deutschland.

Sie haben schon vor Jahrzehnten Roots & Shoots gegründet, Ihr Jugendprogramm. Was war die Idee?

Als ich weltweit unterwegs war, wurde mir klar, dass, wenn wir so weitermachen, die Schimpansen und der Regenwald verschwinden würden. Ich versuchte das den Menschen klarzumachen – besonders was die Vernichtung des Regenwalds für das Klima bedeuten würde. Und ich habe festgestellt, dass besonders die Jugend für dieses Thema empfänglich war. Sie waren entsetzt, deprimiert oder



Oben: Direktor Horst Mayer begrüßt Jane Goodall mit dem berühmten Grand Guglhupf.

Rechts: Beim Interview mit Helmut Schneider.

Above: Horst Mayer, General Manager, welcomes Jane Goodall with the famous Grand Guglhupf.

Right: speaking with Helmut Schneider.





„ICH BIN BIS ZUM ENDE MEINES LEBENS MIT ARBEIT EINGEDECKT.“

JANE GOODALL

„I'M AFRAID I'LL BE LOADED DOWN WITH WORK UNTIL THE END OF MY LIFE.“

JANE GOODALL

She is one of the most famous women in the world. Simply because her scientific achievements were revolutionary. When I went to school, we learned that the use of tools distinguishes humans from other animals. Goodall observed in Tanzania in the 1960s that chimpanzees are also tool-users, when they poke at an anthill with a blade of grass, for example. She had to fight for a long time to gain recognition in science. Because she was a woman who assigned real names to her "observation objects" instead of just assigning numbers. David Greybeard was the first chimpanzee to overcome his fear of humans about 60 years ago – and he accepted Goodall as a friend. Her scientific achievement is due in large measure to her almost divine patience.

ENVIRONMENTAL ACTIVIST

Meanwhile, Jane Goodall, who turned 85 this year, has become one of the most important global environmental activists. There are Jane Goodall Institutes all over the world. The one in Vienna is one of the most active institutes, she says in an interview. Now Goodall has been awarded the Austrian Cross of Honour for Science and Art 1st Class by President Alexander Van der Bellen. Her central message in the face of the global climate crisis, which of course also threatens many species, is as simple as it is striking: "Everything is connected – everyone can make a difference."

You have been to Vienna several times. How do you like our city?

Unfortunately, I never get to see Vienna, because I have to give lectures and answer questions all the time – then write articles in my "spare time". I travel a lot, and I'm afraid I'll be loaded down with work until the end of my life.

You're on the road constantly. Isn't that very stressful?
I travel 300 days, if not more, per year. Of course it's exhausting! I just checked my calendar until Christmas: across the USA, in seven different cities and then two stops in Canada, then off to Italy, Spain, Switzerland, then Malaysia, Singapore and China, then France, Belgium and Germany.

You founded Roots & Shoots, your youth program, decades ago. What was the original idea behind this?
As I travelled the world, I realized that if we carried on like this, the chimpanzees and the rainforests themselves would disappear. I tried to make this clear to people – especially what the destruction of the rainforest would mean for the climate. And I have noticed that young people were especially receptive to this issue. They were horrified, depressed – even angry. And when I asked them how they felt, they told me: "What are we supposed to do? They're destroying our future and we can't stop them." I told them, "Yes, we are stealing our children's future, but there is still time to make a difference – and that is

wütend. Und wenn ich sie fragte, wie sie sich fühlten, sagten sie mir: „Wie soll es uns gehen? Ihr zerstört unsere Zukunft und wir können nichts dagegen tun.“ Ich sagte ihnen: „Ja, wir stehlen die Zukunft unserer Kinder, aber es gibt noch eine Zeitspanne, in der wir etwas bewirken können – und die ist jetzt!“ Roots & Shoots ist die Antwort auf ihre Frage, denn unsere Botschaft lautet: Jeder kann etwas tun, jeden einzelnen Tag seines Lebens. Wir treffen tagtäglich eine Fülle an Entscheidungen – was wir kaufen, was wir essen, was wir tragen, wie wir uns fortbewegen – das sind Millionen an Entscheidungen, die wir dazu nutzen könnten, die Welt zu einem besseren Ort zu machen.

Roots & Shoots gibt es ja an vielen Orten der Welt, was wird in den Centern gemacht?

Jede Gruppe von Roots & Shoots wählt aus drei Themenprojekten und hilft so Menschen, Tieren oder der Umwelt. Wir haben Mitglieder vom Kindergarten bis zur Universität. Es bilden sich auch immer mehr Erwachsenengruppen, in den USA haben wir jetzt sogar vier Gruppen in Gefängnissen. Alle wählen eigene Projekte – wir sagen ihnen nicht, was sie tun sollen. Wir versuchen aber, Menschen zusammenzubringen. Denn es geht immer auch darum, andere Kulturen, Traditionen und Religionen zu respektieren – es hat keine Bedeutung, ob deine Haut weiß, schwarz oder braun ist.

Sie haben sicher von der aktuellen Katastrophe im brasilianischen Regenwald gehört. Was können wir tun?

Viele Menschen versuchen schon, etwas zu tun. Sie haben etwa eine Stiftung gegründet, um den Regenwald wieder vom Rand her aufzuforsten. Wir hoffen natürlich, dass der gegenwärtige Präsident nicht wiedergewählt wird. Entscheidend ist aber, niemals aufzugeben, denn das wäre das Ende. Wir kennen alle Geschichten von Menschen, die den Mut hatten, aussichtslose Missionen erfolgreich zu meistern.

Die Problematik ist ja, dass Menschen, die nichts haben, von irgendetwas leben müssen ...

Ja, wir müssen dringend Armut bekämpfen, denn wenn Menschen wirklich arm sind, werden sie noch den letzten Baum abholzen, um an Nahrung zu kommen. Arme Menschen in den Städten können natürlich nur die billigsten Nahrungsmittel kaufen – sie können es sich schlicht nicht leisten, auf eine umweltschonende Herstellung zu achten, sie müssen einfach überleben. Aber wir hier in den reichen Ländern haben meist viel mehr, als wir brauchen. Wir müssen also etwas gegen den massiven Bevölkerungszuwachs tun. Ist es nicht schockierend, dass mehr Getreide dafür verwendet wird, um Tiere zu füttern, die dann in reicheren Ländern gegessen werden, als dafür verwendet wird, Hungernde zu versorgen? Und bekanntlich produzieren Nutztiere noch dazu sehr viel Methangas, was wiederum verheerend für unsere Umweltbilanz ist. Everyone can make a difference!



Jane Goodall ist auch im Alter noch bewundernswert agil und besitzt typisch britischen Humor.

Jane Goodall is still admirably agile and has that spark of typically British humour.

now!” Roots & Shoots is the answer to their question, because our message is: everyone can do something, every single day of their life. We make many decisions each day – what we buy, what we eat, what we wear, how we move – there are millions of choices that we could use to make the world a better place.

Roots & Shoots chapters are found in many places in the world, what is done in these centers?

Each Roots & Shoots club chooses from three themed projects: one to help people, one to help animals and one to help the environment. We have members from kindergarten to universities. There are also more and more adult groups, and in the US we now have four prison-based chapters. Everyone chooses their own project – we don’t tell them what to do. But we try to bring people together. Because it’s always about respecting other cultures, traditions and religions – it doesn’t matter if your skin is white, black or brown.

You have surely heard of the current disaster in the Brazilian rainforest. What can be done about it?

A lot of people are already trying to do something. For example, they have set up a foundation to reforest the rainforest from the edge inward. We hope, of course, that the current President will not be re-elected. But it is crucial never to give up, because that would be the end. We all know stories of people who have had the courage to successfully master hopeless circumstances.

The problem is that people who have nothing to live on need to do things to survive ...

Yes, we do urgently need to fight poverty, because wherever people are poor, they will cut down the last tree to get food. Poor people in cities, of course, can only buy the cheapest foods – they simply cannot afford to pay attention to environmentally friendly sourcing – they’re in survival mode. Yet most of us living in the richest countries have much more than we need. We must also do something about the massive increase in population. Isn’t it shocking that more grain is being used to feed animals that are then eaten in richer countries than to feed the hungry in poorer regions? As you already know, farm animals also produce a lot of methane gas, which is in turn devastating for our environment. Everyone can make a difference by making good choices!

Info

JANE GOODALL INSTITUT – AUSTRIA

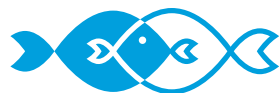
Das Jane Goodall Institut – Austria sammelt Spenden, unterstützt Projekte und vernetzt Aktivisten zum Schutz von Schimpansen, für Aufforstungen und Bildungsprojekte. Besonders wichtig sind die Roots & Shoots-Projekte für Kinder und Jugendliche. In Workshops und eigenen Bildungsprogrammen sollen die jüngsten der Gesellschaft für die Anliegen der Natur sensibilisiert und zu eigenen Projekten angeregt werden.
janegoodall.at

JANE GOODALL INSTITUT – AUSTRIA

The Jane Goodall Institut Austria accepts donations, supports projects and connects activists for the protection of chimpanzees, for reforestation and educational projects. Roots & Shoots organizes projects for children and youth. Workshops and educational programs are particularly important to raise awareness of the needs of the natural world and to encourage the youngest in our society to create their own projects.
janegoodall.at

WO DER FISCH ZU HAUSE IST.

gantnerundenzi



EISHKEN ESTATE

WWW.EISHKEN.AT

wienlive
look!
präsentiert



WIENER KAFFEESIEDER BALL



KAFFEE
SYMPHONIE DER LIEBE

14. FEBRUAR 2020

WIENER HOFBURG

WWW.KAFFEESIEDERBALL.AT



VIENNA

WIEN



Die Gloriette wurde 1775 als „Ruhmestempel“ und Hauptblickfang des Gartens erbaut.

The Gloriette was built in 1775 as a "Hall of Fame" and the main focal point of the garden.

HISTORISCHES ERBE, HERRLICHES AUSFLUGSZIEL UND EINE DER GRÖSSTEN SEHENSWÜRDIGKEITEN WIENS – SCHLOSS SCHÖNBRUNN.
HISTORIC HERITAGE, WONDERFUL SIGHTSEEING DESTINATION AND ONE OF THE BIGGEST ATTRACTIONS IN VIENNA – SCHLOSS SCHÖNBRUNN.



IMPERIALER SCHATZ

IMPERIAL TREASURE





ETWA 2,8 MILLIONEN GÄSTE PRO JAHR BESUCHEN AUF DER SUCHE
NACH DEM KAISER & SISI DAS SCHLOSS SCHÖNBRUNN.

*ABOUT 2.8 MILLION PEOPLE A YEAR VISIT SCHÖNBRUNN PALACE IN SEARCH
OF THE EMPEROR & SISI.*

TEXT: HELMUT SCHNEIDER

Die Schloß Schönbrunn Kultur- und Betriebsges.m.b.H. betreibt neben dem berühmten Schloss auch das Hofmobiliendepot in Neubau sowie die Schlösser Hof und Niederweiden in Niederösterreich. Bei Hochbetrieb arbeiten 357 Menschen im Unternehmen, der Umsatz beläuft sich auf rund 60 Millionen Euro – Schönbrunn-Chef Klaus Panholzer leitet demnach keinen Mittelbetrieb, sondern ein veritables Unternehmen. Der geborene Oberösterreicher ist seit Herbst 2017 im Amt und arbeitete lange Jahre auch in den USA.

Ihre Besucherbilanz jagt ja einen Rekord nach dem anderen – zuletzt knapp 4 Millionen Besucher in den Betrieben. Ist diese Tendenz anhaltend?

Absolut! 2018 gab es insgesamt mehr als 5 Millionen Besucher, im Schloss Schönbrunn selbst 2,8 Millionen Gäste und 4 Millionen Eintritte. Und die Monate Jänner/Februar waren heuer so gut wie noch nie ...

Erreichen Sie nicht irgendwann einen Plafond, wo man dann sagen muss: Mehr geht nicht mehr?

Das muss man differenzierter sehen – vor allem weil wir ja das gesamte Areal weiterentwickeln wollen. Schloss Schönbrunn ist für uns natürlich sozusagen sowohl die Butter als auch das Brot. Wir haben ein gut funktionierendes Stau- management, welches wir laufend optimieren. Ob in den Schauräumen, aber auch am gesamten Areal, welches bis 10 Millionen Gäste pro Jahr besuchen. Wir überlegen auch ein differenzierteres Preissystem, bei dem wir die ruhigeren Zeiten eventuell günstiger und die Sommermonate teurer machen – das nennt man „dynamic pricing“ – ein System, das sich international bewährt hat.

Welche Pläne haben Sie noch für das Areal?

Wir bemühen uns gerade um eine Betriebsstättengenehmigung für einen gehobenen Heurigen, da es für uns wichtig ist, auf allen Ebenen Qualität zu bieten. Diesen Anspruch haben wir auch an unsere Gastronomie-PartnerInnen auf dem Areal, mit denen wir in einem sehr guten Einvernehmen stehen. Um die Qualität zu halten und weiter auszubauen, bedarf es auch neuer Ideen und Innovationen. Und hier werden wir zukünftig noch verstärkter auf eine qualitativ hochwertige, gezielte Vielfalt setzen.

Schon im letzten Sommer hatten wir den Eisgrißler mit einem mobilen Stand am Areal – das ist extrem gut angekommen. Wir versuchen laufend, die Infrastruktur für unser Millionenpublikum anzupassen. Ein Riesenschritt für das Gästemanagement wird aber unser Arrival Center vor dem Schloss sein, das gerade in Bau ist.



Klaus Panholzer ist seit 2017 Geschäftsführer der Schloß Schönbrunn Kultur- und Betriebsges.m.b.H.

Klaus Panholzer has been managing director of Schloß Schönbrunn Kultur- und Betriebsges.m.b.H. since 2017.



Das Marie-Antoinette-Zimmer diente zur Zeit Elisabeths als Familienspeisezimmer. Der Kaiser selbst bestimmte die Sitzordnung. Rechts: Die Große Galerie im Schloss kann heute noch für Veranstaltungen wie Empfänge genutzt werden.

The Marie Antoinette room. In Elisabeth's time, it was used as a family dining room. The emperor himself chose the seating order. Right: The Great Gallery in the castle can still be used today for events such as receptions.





Blick vom Schloss auf die Gloriette sowie den Schlosspark. Der Park ist ganzjährig tagsüber frei zugänglich.

View from the castle toward the Gloriette and the castle park; the park is open all year round during the day.



Wien Tourismus, Peter Rigaud, Schloss Schönbrunn Kultur- und Betriebsges.m.b.H., Alexander Eugen Keller, Stefan Jochen, Rene Wollertlin

The Schloß Schönbrunn Kultur- und Betriebsges.m.b.H., in addition to managing the famous castle, also runs the Hofmobiliendepot in Neubau and operates the castles Hof and Niederweiden in Lower Austria. At peak hours, 375 people are hard at work for the company and the revenue amounts to 60 million euros – Schönbrunn boss Klaus Panholzer isn't leading just any medium-sized operation, but a large corporation. Born in Upper Austria, he worked in the USA for many years and has been at the helm since fall of 2017.

Your visitor numbers break one record after another – nearly 4 million visitors to Schönbrunn last year. Are these numbers consistent?

Absolutely! There was a total of more than 5 million visitors – and to Schloss Schönbrunn itself 2.8 million guests and 4 million entries. And the months of January/February were better than ever.

Don't you reach a certain volume where you finally have to say: no more?

You have to differentiate – especially because we want to develop the entire property. For us, Schönbrunn is, as it were, both the butter and the bread. We've been able to successfully manage a high volume of traffic and we're improving our methods constantly. There were nearly 10 million visitors across the entire property, including the showrooms. We're also considering a more sophisticated pricing system where slower weeks cost less and summer months cost more. This is known as dynamic pricing and has worked internationally.

What plans do you have for the property?

We are currently trying to obtain a site permit for an upscale wine tavern, as it is important for us to ensure quality on all levels. We already have a tried-and-true partnership with our gastronomy partners on the grounds. In order to maintain and expand quality, innovative new ideas are needed. Our focus in the future will be more on a high-quality, targeted diversity of offerings. Last summer we already had a mobile ice-cream stand on the grounds, which was extremely well received. We are constantly trying to adapt the infrastructure to serve our millions of visitors. A huge step for improving guest management will be our Arrival Center at the front entrance, which is currently under construction.

When will the Arrival Center be finished?

The first section, including the bus parking lot, was opened in September, the car park will follow by mid-2020. This will make access to the castle much easier. This will greatly improve access to the grounds and building, whether by public transport, on foot, by bike, bus or car. With the new Group Center, guests will have a more welcoming arrival experience.

What about integration of digital media?

Yes, our project "Digital Experience Schönbrunn" is committed to supporting visitors who are familiar with digital technology, such as virtual tours and even visitor flow management. For example, they'll be able to see at a glance



Wann wird das Arrival Center fertig?

Der erste Teil mit dem Busparkplatz wurde schon im September eröffnet, der Pkw-Parkplatz folgt dann Mitte 2020. Dadurch wird der Zugang zum Schloss stark verbessert, auf allen Wegen, ob man nun via Öffis, zu Fuß, via Rad oder mit Bus oder Pkw anreist. Auch mit dem neuen Group Center wird den Gästen ein komfortableres Ankommen ermöglicht.

Arbeiten Sie auch mit digitalen Medien?

Ja, unser Projekt Digital Experience Schönbrunn setzt daran an, dass wir für die digital-affinen BesucherInnen ganz besondere Akzente setzen, wie beispielsweise virtuelle Rundgänge bis hin zur Besucherstrom-Lenkung. Sodass beispielsweise auf einen Blick erkennbar wird, wie lange die Schlange ist und bei welchem Gastronomie-Partner noch ein Tisch frei ist.

Wie steht Schönbrunn im internationalen Vergleich?

Wir gehören mit dem Louvre oder dem Tower zu den vier bis sechs größten vergleichbaren Häusern. In Europa sind wir neben dem Tower die einzige Einrichtung dieser Art, die sich selbst finanziert. D.h. alle Einnahmen gehen unmittelbar wieder in die Erhaltungs- und Restaurierungsmaßnahmen, um unseren Gästen das Beste bieten zu können.

Heutzutage ist Sicherheit ein wichtiges Thema ...

Wir sind auch da sehr gut aufgestellt. In enger Zusammenarbeit mit der Stadt Wien, der Polizei sowie externen Sicherheitsexperten konnten wir ein effizientes Sicherheitskonzept entwickeln, zuletzt wurden wir etwa auch mit Pollern ausgestattet.

Das Sommernachtskonzert ist da sicher auch eine organisatorische Herausforderung ...

Nachdem wir das schon seit einigen Jahren machen, läuft das nahezu perfekt. Nicht planbar ist natürlich jedes Jahr das Wetter.



Oben: Der Schöne Brunnen mit der Figur der Egeria. Der Sage zufolge lehrte Egeria die Römer, die Götter durch religiöse Handlungen günstig zu stimmen.

Above: The Beautiful Fountain with the figure of Egeria. According to legend, Egeria taught the Romans to please the gods with religious acts.



Das Vieux-Laque-Zimmer war das Arbeitszimmer von Franz I. Stephan. Nach seinem Tod wurde es von Maria Theresia als Gedächtnisraum umgestaltet.

The Vieux Laque room was the study of Franz I. Stephan. After his death, it was remodeled by Maria Theresa as a commemoration room.

how long the seating queue is at which restaurant.

How does Schönbrunn compare internationally?

Along with the Louvre or the Tower, we're one of the top four to six attractions of this kind. In Europe, next to the Tower, we're the only institution of its kind that is self-financing. All revenue goes directly back into conservation and restoration activities, in order to offer our guests the best experiences.

Safety is an important topic these days ...

We're very up-to-date on this topic. We were able to develop an efficient security concept in close cooperation with the city of Vienna and the police – most recently we installed traffic bollards.

The Summer Night Concert is certainly a big organizational challenge ...

After this many years, it's nearly perfectly organized. The weather is, of course, still unpredictable.

“Austria’s best sparkling wine”

HUGH JOHNSON POCKET WINE GUIDE



For the British wine journalist Stuart Pigott, **Bründlmayer Brut** is simply “the best sekt in the German-speaking area”.

*Every year from hand selected grapes of the renowned Kamptal Vineyards Willi Bründlmayer creates our **Cuvée Spéciale Brut**, dedicated to the Vienna Grand Hotel’s discerning guests.*

brueendlmayer.at



SAITE FÜR SAITE

ONE STRING AT A TIME

SEIT NUNMEHR 100 JAHREN PRODUZIERT THOMASTIK-INFELD MITTEN IN WIEN
SAITEN IN HÖCHSTER QUALITÄT FÜR DIE GANZE WELT.

*FOR THE PAST 100 YEARS THOMASTIK-INFELD HAS MANUFACTURED STRINGS OF THE
HIGHEST QUALITY IN VIENNA THAT HAVE BEEN SENT AROUND THE WORLD.*

TEXT HELMUT SCHNEIDER / PHOTOS MARION HOFER FOTOGRAFIE



Die meisten Mitarbeiter von Thomastik-Infeld arbeiten seit vielen Jahren im Unternehmen und werden dafür auch speziell im Betrieb ausgebildet.
Kunde: Violinist Giora Schmidt.

*Most of Thomastik-Infeld's employees have worked for the company for many years and receive periodic in-house training and ongoing professional development.
Client: violinist Giora Schmidt.*



Zdenka Infeld, Eigentümerin und Geschäftsführerin, mit einem Satz Saiten.

Zdenka Infeld, owner and managing director, with a set of strings.





Zehn Mitarbeiter sind allein für Forschung und Entwicklung tätig. Die jahrelange Erfahrung auf diesem Gebiet ist der Garant dafür, dass Thomastik-Infeld immer auf dem neuesten Stand der Technologie ist.

The research and development department alone has a staff of ten specialists. Years of experience in this field guarantee that Thomastik-Infeld is always up-to-date with the latest technology.

Gleich nach dem Ersten Weltkrieg fanden zwei umtriebige und vor allem neugierige Persönlichkeiten zusammen, um die bis dato unbefriedigende Produktion von Musiksaiten auf ein höheres Level zu heben: Der Geigenmacher Franz Thomastik und der Ingenieur Otto Infeld gründeten nach einigen Tüfteleien schließlich wenig später ein Unternehmen in Margareten, das noch heute bei allen Profimusikern und Liebhabern, die Saiten zum Klingen bringen wollen, für Begeisterung sorgt. Thomastik-Infeld steht für allerhöchste Qualität. Und die Firma in Margareten wurde unter den Nachfolgern – vor allem den auch als Kunstsammler berühmt gewordenen Peter Infeld – zu einem international tätigen österreichischen Vorzeigebetrieb.

Derzeit produziert Thomastik-Infeld mit fast 200 Mitarbeitern mehr als 2.000 verschiedenartige Saiten für Streich- und Zupfinstrumente direkt im Herzen der Musikstadt Wien. 97 Prozent der produzierten Jahresmenge wird in mehr als 80 Länder dieser Welt exportiert. Nach dem unerwarteten Ableben von Peter Infeld 2009 führt heute seine Witwe Zdenka Infeld das Unternehmen. Früher wurden Saiten vor allem aus Tierdarm hergestellt, mit der Industrialisierung stellten viele Musiker auf Stahlsaiten um. Die ersten synthetischen Saiten kamen 1970 auf den Markt und haben ab den 80ern den Saitenmarkt für Violine und Viola verändert und erobert, was der rasante und dauerhafte Erfolg der Dominant von Thomastik-Infeld, der ersten Saite mit Nylonkern, eindrucksvoll beweist. Zwar spielen heute fast alle Profigeiger und Violaspieler auf Synthetiksaiten, allerdings gibt es natürlich noch immer Naturdarm wie auch Stahlsaiten. Zudem werden gerade im asiatischen Raum sehr gerne Stahlsaiten hergestellt, da diese wesentlich kostengünstiger in der Produktion sind. Diese Einsparung beim Material wirkt sich allerdings merklich auf den Klang der Violine oder Viola aus, weswegen man bei Thomastik-Infeld auf Synthetiksaiten setzt – Qualität hat einfach seinen Preis.

Doch so simpel Saiten auch für Laien aussehen mögen – die Entwicklungen gehen weiter. Zehn Mitarbeiter von Thomastik-Infeld sind in der Forschung und Entwicklung tätig, denn oft bedarf es zur Herstellung neuer Saiten auch neu entwickelte Maschinen zur Erzeugung. Die Produktionsstätte mitten in Wien wird dabei aber niemals infrage gestellt. Zdenka Infeld: „Wir sind ein Traditionsbetrieb, fertigen seit Firmengründung 1919 in Wien und haben auch vor, dies beizubehalten. Österreich ist für seine klassische Musik bekannt, geliebt und seit dem 18. Jahrhundert mit der Wiener Klassik eines der Zentren des europäischen Musiklebens. Natürlich haben wir hier in Wien höhere Lohnkosten, aber nur so werden wir unseren drei Unternehmenswerten gerecht: höchste Qualität, Nachhaltigkeit und soziale Verantwortung. Es ist für unseren Qualitätsanspruch zudem unumgänglich, dass unsere Techniker und Entwickler wie auch das Personal der Qualitätssicherung ihre Arbeitsplätze in unmittelbarer Nähe zu den Werkstätten haben. Die intensive Zusammenarbeit dieser Abteilungen ist ausschlaggebend, dass unser hoher Qualitätsanspruch täglich erreicht wird. Würde unsere Produktion ins Ausland ausgelagert werden, so wäre dieser rege Austausch nicht mehr in diesem Ausmaß möglich, was sich schlussendlich in der Qualität unserer Saiten, aber auch in der Innovationsfähigkeit unserer Techniker widerspiegeln würde.“

Thomastik-Infeld engagiert sich weltweit auch für soziale Projekte. „So haben wir beispielsweise Saiten an ein Dorf im Amazonasgebiet gesendet, in dem jeder Einwohner ein Instrument spielt. Obwohl dort jedes Schulkind Geigenunterricht bekommt, ist es für diese Menschen schwer, die entsprechenden Mittel aufzubringen.“ Dazu werden laufend Saiten etwa an Schulen in Costa Rica oder Moldawien gesendet.



Just after the First World War, two restless and above all inquisitive personalities met and elevated the production of musical strings to a higher level: violin maker Franz Thomastik and engineer Otto Infeld founded their company in Vienna's "Margareten" district – and from here they conquered the world. Thomastik-Infeld grew to become an internationally active Austrian flagship company and the founder's successors – especially Peter Infeld, known as an avid art collector – have continued the tradition.

Thomastik-Infeld employs nearly 200 people and produces more than 2,000 different types of strings for a variety of instruments right in the heart of Vienna, the city of music. 97 percent of its annual production is exported to more than 80 countries. After the unexpected death of Peter Infeld in 2009, Zdenka Infeld took over the reins.

Whereas gut strings used to be the norm, industrialization led many musicians to switch to steel strings. The first synthetic strings were launched in 1970 and from the 1980s onwards they conquered the string market, especially for the violin and viola, as demonstrated by the rapid and lasting success of the Dominant by Thomastik-Infeld – the first string which features a nylon core. Although almost all professional violinists and viola players play on synthetic strings today, there are those who still prefer the traditional gut strings. Steel strings are still popular, especially in Asia, as they are much more cost-effective to produce. However, the material savings have a noticeable effect on the sound



Die Saitenproduktion ist ein vielschichtiger Prozess – Leidenschaft für Musik ist die Antriebskraft der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter.

String production is a complex process — passion for music is the driving force for these employees.



Insgesamt werden etwa 2.000 verschiedene Saiten für diverse Musikinstrumente in Margareten produziert.

A total of about 2,000 different types of strings for various musical instruments are produced in Margareten.

of the violin or viola, which is why Thomastik-Infeld continues to produce nylon core strings. Quality has its price ...

To the layman, strings may look simple to manufacture, yet technical developments continue unabated. Ten Thomastik-Infeld employees are involved in research and development alone to work on new types of strings as well as the machines to produce these. However, the production site in Vienna will remain right here.

Zdenka Infeld: "We are a traditional company, we've manufactured our products right here in Vienna since the company was founded in 1919 and have no plans to move. Austria has been known, loved and respected for its classical music since the 18th century, having long established itself as one of the centers of European musical life. Of course, we do have higher wage costs here in Vienna, but only by remaining here we will be able to live up to our three corporate values: quality, sustainability and social responsibility. It is essential that our technicians and developers, as well as the quality assurance staff, maintain their labs and offices in the immediate vicinity of our production workshops. Intensive cooperation among these sectors is crucial in order for us to maintain our high quality standards on a daily basis. If production were to be outsourced abroad, this lively and immediate exchange would no longer be possible, which would ultimately affect the quality of our strings and the innovative capacity of our technicians."

Thomastik-Infeld is involved in social projects worldwide. "For example, we sent strings to a village in the Amazon region, where each resident plays an instrument. Although every school child in that village receives violin lessons, it is difficult for these people to find proper resources." Strings have also been donated to schools in Costa Rica and Moldova, for example.



Die strenge Geometrie des Gründervaters Josef Hoffmann spiegelt sich auch in der Geschirrserie wider, die von den Österreichischen Werkstätten in Eigenproduktion hergestellt wird.

The strict geometry of founding father Josef Hoffmann is reflected in the tableware series, which is produced in-house by the Österreichischen Werkstätten.





HERAUSRAGENDES DESIGN

AMAZING AUSTRIA

KUNSTHANDWERK & DESIGN IM GEISTE DER WIENER MODERNE.
DIE ÖSTERREICHISCHEN WERKSTÄTTEN BRINGEN DAS SCHÖNE INS LEBEN –
SEIT KURZEM IM GROSSZÜGIG NEU GESTALTETEN STORE.

*CRAFTSMANSHIP & DESIGN IN THE SPIRIT OF VIENNESE MODERNISM.
THE ÖSTERREICHISCHEN WERKSTÄTTEN BRING BEAUTY TO LIFE –
MOST RECENTLY IN THEIR SPACIOUS NEW SHOP.*

TEXT: KLAUS PETER VOLLMANN / PHOTOS: LUDWIG SCHEDL



Glaskünstler Robert Comploj schafft zeitgemäße, wunderschöne Kreationen für Menschen, die das Besondere schätzen und in ihr Leben integrieren wollen.

Glass artist Robert Comploj creates contemporary, beautiful pieces for people who want to bring something extra special into their lives.



und neu gestaltet. Die kreative Umsetzung oblag übrigens Kurt Mühlbauer, dessen Bruder Klaus die bekannte Hutmanufaktur leitet, deren Produkte ebenfalls im runderneuten Store vertreten sind. „Wir möchten nicht nur ein ‚House of Brands‘ sein, auch wenn diese für uns wichtig sind, sondern uns zunehmend auch auf eigene Produkte spezialisieren und damit auch ein jüngeres Publikum ansprechen“, erläutert Karin Lichtenegger die moderne Philosophie.

Die Österreichischen Werkstätten vergeben nicht nur Themen an Künstler, 2019 soll es in Kooperation mit der Universität für angewandte Kunst auch einen eigenen Award geben. „Das liegt uns sehr am Herzen“, so die Geschäftsführerin, die auch Events und Ausstellungen plant. Sehr stolz ist sie auch darauf, dass es für jedes Budget ein Produkt gibt, von der Wiener Seife bis hin zur kompletten Jugendstilgarnitur.

Auf Wunsch auch in Sonderanfertigung und weltweit nach Hause geliefert!

Kärntner Straße 6, 1010 Wien, oew.at

Jeder, der schon einmal in Wien war und bei der Kärntner Straße 6 am Portal der Österreichischen Werkstätten vorbeispaziert ist, vermeint, dieses Geschäft bestünde schon ewig an exakt dieser Stelle. Ein Gefühl, das einen auch gar nicht trügt!

Die Historie ist lang und einigermaßen kompliziert, weshalb wir sie an dieser Stelle kurz und prägnant entwirren wollen. 1903 gründete Josef Hoffmann gemeinsam mit seinem nicht minder bekannten Künstlerkollegen Koloman Moser und dem Industriellen Fritz Waerndorfer die Wiener Werkstätte. Das hehre Ziel bestand darin, kunsthandwerklich gefertigte Gegenstände des täglichen Bedarfs – wie Möbel, Kleidung, Stoffe, Tisch-Accessoires, Glas- oder Silberwaren – herzustellen und über eigene Geschäfte zu vertreiben. „Wir wollen einen innigen Kontakt zwischen Publikum, Entwerfer und Handwerker herstellen und gutes, einfaches Hausgerät schaffen“, hieß es dazu im Arbeitsprogramm. Was künstlerisch hervorragend gelang war finanziell letztendlich ein Desaster und endete 1932 in einer Auktion, bei der die letzten Stücke unter den Hammer kamen. Die Wiener Werkstätte war somit Geschichte, doch ihr Geist blieb quicklebendig. Der Österreichische Werkbund entstand 1912 parallel zur Wiener Werkstätte, unter dessen Gründungsmitgliedern sich ebenfalls Josef Hoffmann und Koloman Moser, aber auch Unternehmen wie J. & L. Lobmeyr und Joh. Backhausen befanden. Ein Zerwürfnis führte 1933/34 schließlich zur Gründung des „Neuen Werkbunds Österreich“, der, wie fast alle Künstlervereinigungen, dem NS-Regime zum Opfer fiel. Das Kunsthandwerk indes überstand alle Verheerungen und stieg – wie ein Phönix aus der Asche – nach dem Krieg wieder auf. Schon 1948, noch mitten in der Zeit der allgemeinen Entbehrungen, wurden die Österreichischen Werkstätten ins Leben gerufen. Sie knüpften an das Postulat der Wiener Werkstätte an und halten daran im Wesentlichen auch heute noch fest.

„Bis 2012 blieben die Österreichischen Werkstätten eine Genossenschaft mehrerer Manufakturen“, erklärt Karin Lichtenegger, seit fünf Jahren Geschäftsführerin des Unternehmens. Heuer wurde das imposante Geschäft auf der Flaniermeile Kärntner Straße nach einem Konzept der Schweizer Dioma AG umfangreich renoviert



An der Bar im Obergeschoß wird zum Beispiel Wiener Kräutlerlikör von Kalé kredenzt. Die Lampen stammen von Comploj, die dazugehörigen Porzellanrosetten von feinedinge* – beide auch aus Wien.

At the bar on the upper floor, Viennese herbal liqueur from Kalé is served. The lamps are from Comploj, the matching porcelain rosettes by feinedinge — both from Vienna.*



Zur optischen Anregung und als Empfehlung werden im Store ganze Tafeln stilvoll gedeckt (o.). Karin Lichtenegger führt die Geschäfte der Österreichischen Werkstätten seit fünf Jahren (r.).

Whole place settings are stylishly presented in the store (above). Karin Lichtenegger has run the Österreichischen Werkstätten for the past five years (right).



listgroup, ludwig schiedl

Anyone who's ever strolled through Vienna past Kärntner Straße 6 and the Österreichischen Werkstätten would think this shop has always occupied this very spot. In some ways, it has! The history of this former artists' collective is long and somewhat complicated, which is why we'll try to unravel it briefly and succinctly here.

In 1903, Josef Hoffmann founded the Wiener Werkstätte (Viennese Workshop) together with his equally famous colleague Koloman Moser and the industrialist Fritz Waerndorfer. Their lofty goal was to produce handmade items for everyday use — such as furniture, clothing, fabrics, table accessories, glass and silverware — and distribute them through their own shops.

“We want to establish a close relationship between our clients, designers and craftsmen and create good, functional home appliances.” An artistic success, the initiative was a financial disaster and ended in 1932 at an auction in which every last piece was sold off. The Wiener Werkstätte was history, but its spirit was alive and kicking. Parallel to the Wiener Werkstätte, the Österreichische Werkbund was founded in 1912. Its founding members? None other than Josef Hoffmann and Koloman Moser, this time partnered with firms such as J. & L. Lobmeyr and Joh. Backhausen. A rift in 1933/34 led to a re-organization as the Neue Werkbund Österreich, which, like almost all artists' associations, soon fell victim to the Nazi regime. Their craftsmanship and artistry, however, survived the devastation of war and rose again — like a phoenix from

Berühmte Wiener Kuppeln – von der Secession bis zum Kunsthistorischen Museum – in Form einer mundgeblasenen Glasserie auf den Tisch gebracht.

Famous Viennese cupolas — from the Secession to the Kunsthistorisches Museum — appear on the table in the form of a hand-blown glass series.



Katharina Frey gestaltete die Hortensien-Serie (o.). In einer eigenen Abteilung kann man aus handverlesenen Stoffen wählen (l.).

Katharina Frey designed the hydrangea series (above). You can choose from handpicked fabrics in a separate section of the shop (left).



Eine Seidenkrawatte als elegantes Präsent für den Herrn (o.). Selbst die Einkaufstaschen sind eine Augenweide (r.).

A silk tie makes an ideal gift for a gentleman (above). Even the shopping bags are a feast for the eyes (right).



the ashes. In 1948, still in the midst of widespread hardship, the Österreichischen Werkstätten were called into being. They set forth the vision of the original Wiener Werkstätte and, in essence, carry it forward even today. “Until 2012, the Österreichischen Werkstätten continued to operate as a collective,” explains Karin Lichtenegger, managing director of the company for the past five years. This year, the impressive shop on Kärntner Straße was extensively renovated and redesigned according to a concept by the Swiss company Dioma AG. Incidentally, Kurt Mühlbauer, whose brother Klaus runs the well-known hat manufacture — and whose products are also available in the remodeled store — was responsible for creative input. “We don't just want to be a house of brands, although these are important to us, but plan to offer our own products and appeal to a younger clientele,” according to Karin Lichtenegger. The Österreichischen Werkstätten work with artists by asking them to submit tenders for themed projects and, for the first time in 2019, in cooperation with the Universität für angewandte Kunst, they'll also sponsor an award. “Cooperating with artists is very important to us,” says the managing director, who also plans events and exhibitions. She's also very proud that there's an item in the shop for every budget, from Viennese soaps to a complete art nouveau furniture set — custom made on request and delivered internationally! Kärntner Straße 6, 1010 Vienna, oew.at



ERSTE ADRESSEN

BEST OF SPECIALS

KÖSTLICHE KULINARIK UND EXKLUSIVE TIPPS FÜR IHREN EINKAUFBSBUMMEL.
DELICIOUS FOODSTUFFS AND SPECIAL OFFERS TO TOP OFF YOUR SHOPPING SPREE.

Orthomol Beauty, der neue Schönheitsdrink mit ausgewählten Inhaltsstoffen wie Kollagen, Hyaluronsäure und dem Phytamin-Q₁₀-Komplex unterstützt die Schönheit der Haut von innen. 30 Stück für € 95,- exklusiv erhältlich in Ihrer Internationalen Apotheke!

Orthomol Beauty, the new beauty drink that features selected ingredients such as collagen, hyaluronic acid and the phytamine Q₁₀ complex, supports the skin's own natural beauty from the inside. 30 doses for € 95 are exclusively available in your International Pharmacy!



TEXT: HELGA HÄUPL-SEITZ



Die saftig-zarte Versuchung des Grand Hotel Wien, der Grand Guglhupf, wird nach der Originalrezeptur, die schon Kaiser Franz Joseph begeisterte, gebacken. Ab sofort in der neuen Größe erhältlich: 800 g, € 25,-, austriansupermarket.com

The juicy and tender temptation of the Grand Guglhupf is baked on premises according to the original recipe, which inspired the likes of Emperor Franz Joseph in another era. Available now in the new size: 800 g, € 25, austriansupermarket.com



Ein besonderes Shopperlebnis in allen teilnehmenden Shops oder unvergessliche Momente im Grand Hotel Wien bietet die PremiumCard der Ringstrassen-Galerien: Die Karte für Style, Beauty und Genuss ist von 20 bis 400 Euro aufladbar. Erhältlich an der Rezeption im Grand Hotel Wien, Kärntner Ring 9, 1010 Wien oder im Webshop. ringstrassen-galerien.at/premiumcard

The Ringstrassen-Galerien PremiumCard provides a special shopping experience in all participating shops and unforgettable moments at the Grand Hotel Wien: one card for unlimited style, beauty and enjoyment can be recharged from 20 to 400 euros. Available at the reception at the Grand Hotel Wien, Kärntner Ring 9, 1010 Vienna or in the webshop. ringstrassen-galerien.at/premiumcard



Prickelnder Genuss für große Feste: Bründlmayer Brut Rosé, mit seiner animierenden fruchtig-würzigen Note. „Best Sparkling Wine of the World 2018“ auf tastingbook.com und Bründlmayer Brut Reserve. Erhältlich bei Wein & Co, ab € 23,50, brundlmayer.at

Sparkling delight for big festivals: Bründlmayer Brut Rosé, with its delicious fruity and spicy notes and award winning flavor, voted "Best Sparkling Wine of the World 2018" on tastingbook.com and Bründlmayer Brut Reserve. Available at Wein & Co, from € 23.50, brundlmayer.at

Einzigartig in Geschmack und Frische ist der erstklassige italienische „Calvisius Caviar“ hierzulande exklusiv beim Wiener Premium-Fischhandel Eishken Estate erhältlich. eishken.at

Unique in taste and freshness, the first-class Italian „Calvisius Caviar“ is exclusively available in this country from the Viennese premium fish trader Eishken Estate. eishken.at





pandoretta° 360° auf einem Podest aus Eiche, € 5.080,-

pandoretta° 360° on a podium made of oak, € 5,080.

POET Mini-Boutique für Hotels mit Soundsystem und interaktivem Display.

POET mini boutique for hotels includes a sound system and an interactive display.



Markus Platzer, Gründer und CEO von POET Audio, bietet seit 2012 edle Soundsysteme, die sowohl das Auge als auch das Ohr zufriedenstellen.

Markus Platzer, founder and CEO of POET Audio, has offered refined sound systems since 2012, designed to please the eye as well as the ear.

POET – ODER STILLE

POET – OR SILENCE

EIN SOUNDSYSTEM ALS EDLER EINRICHTUNGS-
GEGENSTAND MIT DEM KLANG EINER
ERWACHSENEN HIGH-FIDELITY-ANLAGE.
ANSPRUCHSVOLLE PRIVATKUNDEN UND
FEINSTE HOTELADRESSEN SETZEN AUF
POET AUDIO AUS DER STEIERMARK.

A SOUND SYSTEM FOR GROWN-UPS
DESIGNED WITH CARE, LIKE A PIECE OF
FINE FURNITURE. DISCERNING CLIENTS
INCLUDE THE FINEST HOTELS.
POET AUDIO FROM STYRIA.

Außergewöhnliches Design und authentischer High-End-Klang verschmelzen zu einer Einheit. Das ästhetisch und funktional einzigartige Design stammt von Ausnahmedesigner Thomas Feichtner, Träger des Austrian Design Awards. Feichtner arbeitete bereits für namhafte Unternehmen wie Swarovski, Laufen, Head oder die Porzellanmanufaktur Augarten. Für den perfekten High-End-Sound zeichnet ein Team von Toningenieurern und Musikern verantwortlich. Die Technikspalte der Financial Times hört nach langen Tests einen „magischen Klang, der die Seele erweitert“. Auch das renommierte deutsche Hi-Fi-Magazin Fidelity attestiert fundierte „absolute audiophile Qualitäten“. Menschen mit besonderem Gefühl für Geschmack und das Schöne wie 3-Sterne-Michelin-Starkoch Juan Amador oder Dirigent und Weinbauer aus Leidenschaft, Erich Polz, zählen zu den überzeugten POET-Kunden. Verblüffend einfache Bedienung! Auch beim Bedienkomfort gelingt es, neue Maßstäbe zu setzen: Es ist einfach mit jedem Smartphone oder Tablett zu steuern, die Einbindung in Multiroom- und Smart-Home-Systeme ist problemlos möglich. Der Anschluss an den TV-Schirm ermöglicht ein außergewöhnliches Heimkino-Klangerlebnis jenseits herkömmlicher Soundbars. Einzigartige Qualität, Made in Austria. Die für die Klangtreue maßgeblichen Elektronikkomponenten sind POET Audio-Eigenentwicklungen. Für die Qualität des inneren Korpus, zentral in seiner Funktion als Klangkörper aus speziellem Holz gefertigt, sorgt erstklassiges steirisches Tischlerhandwerk. Die Außengehäuse werden von Hand geschweißt und bestehen aus gebürstetem Edelstahl. Individuelle Oberflächen und Farben sind nach Absprache möglich. Die Produktion erfolgt in Graz, die Lieferanten kommen aus der Umgebung. High-End-Beratung: Wohltuend ist auch die Beratungsphilosophie, die von technischem Kauderwelsch absieht und ganz und gar auf die Umsetzung der Kundenwünsche eingeht. Wollen Sie bewusst Musik hören in Echtlautstärke oder eher Hintergrundmusik? Mono oder stereo? Welche Raumgröße möchten Sie mit perfektem Musikklang erfüllen? POET bietet 5 Modelle vom portablen Einstiegsmodell um € 980,- bis zum High-End-Stereo-System um € 9.480,-. poetaudio.com

Exceptional design and authentic high-end sound ring in unison. Aesthetically and functionally unique design by none other than Thomas Feichtner, winner of the Austrian Design Award. Feichtner has already been involved in projects for Swarovski, Laufen, Head and Augarten, the renowned porcelain manufacturer. A team of sound engineers and musicians is responsible for the high-end audio design. After running their own tests, the technology columnist at the Financial Times described a “magical sound that expands the soul”. The renowned German hi-fi magazine Fidelity also confirms the system’s “absolute audiophile qualities”. People with high expectations regarding taste and beauty, such as Michelin celebrity chef Juan Amador and conductor/vintner Erich Polz, are on the growing list of satisfied POET customers. Easy to operate! Setting new standards looks so simple: just use any smartphone or tablet or simply integrate this system into existing multi-room and smart home systems. Connecting with a TV screen enables exceptional home cinema sound experiences. Unique quality made in Austria. The electronic components driving the exceptional sound fidelity are original designs by POET Audio. The case is made of special wood and constructed with care by first-class Styrian carpenters. The housing is hand-welded and made of brushed stainless steel. Custom-designed surfaces are possible by arrangement. Production takes place in Graz, using regional suppliers. Top drawer consultation: clients receive personalized consultation that refrains from technical gibberish and focusses on the implementation of customers’ wishes. Do you want your music volume to mimic the live experience, or should it be more in the background? Mono or stereo? How big is the room you want to fill with perfect audio? POET offers 5 models, from a portable device that starts at € 980 to a high-end audio system for around € 9,480. poetaudio.com



BESTE ADRESSEN

BEST OF SHOPS

WIEN IST VIELFALT UND FLAIR, TRADITION UND EXQUISITES LEBENSGEFÜHL.

VIENNA IS DIVERSITY AND FLAIR, TRADITION AND A CHOICE LIFESTYLE.

TEXT: HELGA HÄUPL-SEITZ



KETTNER

Plankengasse 7, 1010 Vienna, tel.: +43 (0)1 513 22 39,
Mon–Fri 9.30 a.m.–6.30 p.m., Sat 9.30 a.m.–5 p.m., kettner.com

Bei Kettner findet man neben Trachten auch englische Landhausmode. Liebhaber schätzen seit jeher die klassischen Wachs- oder Steppjacken wie auch die weitere Auswahl von hochwertig verarbeiteten Produkten, die sich für Jagd und Natur ebenso eignen wie für Business und Outdoor-Vergnügen.

At Kettner you will find traditional Austrian garb as well as British country fashion. The classic wax or quilted jackets, as well as a wide selection of high-quality products that are as suitable for hunting and outdoors as they are for business and leisure, have always been appreciated.



SCHAU SCHAU

Rotenturmstraße 11/Ertlgasse, 1010 Vienna,
tel.: +43 (0)1 533 45 84, Mon–Sat 10 a.m.–6 p.m.,
schau-schau.at

„Schau Schau“ Brillen und Sonnenbrillen werden unter Berücksichtigung der anatomischen Gegebenheiten einzeln von Hand gefertigt. Absolute Verlässlichkeit und hervorragenden Service bietet Ihnen das etablierte Familienunternehmen im Zentrum Wiens.

„Schau Schau“ eyewear and sunglasses, custom-crafted, taking anatomical details into account. The established family enterprise in the center of Vienna offers your eyes absolute reliability and outstanding service.



RINGSTRASSEN-GALERIEN

Kärntner Ring 5–7 und 9–13, 1010 Vienna, tel.: +43 (0)1 512 51 81,
opening hours shops: Mon–Fri 10 a.m.–7 p.m., Sat 10 a.m.–6 p.m.,
opening hours gastronomy: Mon–Sun 8 a.m.–12 a.m.,
ringstrassen-galerien.at

Seit über 20 Jahren findet der anspruchsvolle Hotelgast in den Ringstrassen-Galerien ein vielfältiges Angebot. Die Galerien stehen nicht für „More of the same“, sondern für einen tollen Mix aus mehr als rund 50 großteils von Eigentümern geführten Shops mit Boutique-Charakter.

For the past 20 years the discerning hotel guest has been offered a wide range of products and services in the Ringstrassen-Galerien. The 50 plus shops don't just offer "more of the same", rather present themselves for the most part as owner-operated shops with boutique character.



VENTURINI

Spiegelgasse 9, 1010 Vienna, tel.: +43 (0)1 512 88 45,
Mon–Fri 10 a.m.–6 p.m., Sat 10 a.m.–5 p.m., venturini.at

Maßhemden aus dem Hause „Gino Venturini“ werden seit über 100 Jahren aus hochwertigen Stoffen in liebevoller Handarbeit zu kleinen Kunstwerken verarbeitet. Nicolas Venturini, der die Firma in dritter Generation führt, lernte bereits von seinem Vater Gino Venturini das Handwerk.

For more than 100 years, tailor-made shirts from "Gino Venturini" have been lovingly and painstakingly processed from high-quality fabrics into small works of art. Nicolas Venturini – the third generation owner – learned this craft from his father, Gino Venturini.



WOKA LAMPS VIENNA

Singerstraße 16, 1010 Vienna, tel.: +43 (0)1 513 29 12,
Mon–Fri 10 a.m.–6 p.m., Sat 12 p.m.–5 p.m., woka.com

Wolfgang Karolinsky erwarb in den 1970er Jahren eine große Sammlung von Jugendstillampen, begann, damit regen Handel zu treiben und schließlich auch, Lampen nach alter Handwerkskunst selbst herzustellen. Architekten und Innenausstatter weltweit schätzen die handgefertigten Leuchten aus Wien.

Wolfgang Karolinsky acquired a large collection of art nouveau lamps in the 1970s, began trading and then produced lamps using traditional techniques. Architects and interior designers worldwide admire the lamps made by hand in Vienna.



EISHKEN ESTATE

Laxenburger Straße 365, Halle A2, 1230 Vienna,
tel.: +43 (0)1 889 37 33, Mon–Fri 6 a.m.–1 p.m.,
Sat 7 a.m.–12 p.m., eishken.at

Den frischesten und feinsten Fisch der Stadt gibt es bei Eishken Estate am Inzersdorfer Abholmarkt.

Hier kaufen nicht nur Restaurants ein, sondern auch die Wienerinnen und Wiener. Die sorgsame Qualitätsprüfung (jeder Fisch wird einzeln vor Ort geprüft) zeigt sich im besseren Geschmack.

The freshest and finest fish in the city can be found at Eishken Estate at the Inzersdorfer wholesale market. Not only the restaurants, but also many locals buy here. Careful quality control (each fish is individually checked on site) results in better tasting meals.

top of vienna.

top of View.

danube
tower vienna

The best place to start your stay in Vienna is more than 150 meters above the city's rooftops! Enjoy Viennese specialities such as Schnitzel, Apple Strudel or a traditional Melange in the revolving Tower Restaurant or in the Tower Café and experience the most spectacular 360-degree panoramic view.

donauturm.at



Open daily from 10:00 am to 12:00 pm

Donauturmstraße/Mispelweg 8
A-1220 Vienna

T +43/1/263 35 72 - 0
reservierungen@donauturm.at

f /knizecomp

ig /knizecomp

EST. 1858

KNIZE

WIEN PRAHA

WIR
FEIERN
160
JAHRE
STIL & ELEGANZ

TRADITION NACH MAß

TRADITION MADE-TO-MEASURE

KNIZE & COMP. „C. M. FRANK“ Ges. m. b. H. • Graben 13 • A-1010 Wien

KNIZE BRÄUNERSTRASSE • Bräunerstraße 1 • A-1010 Wien

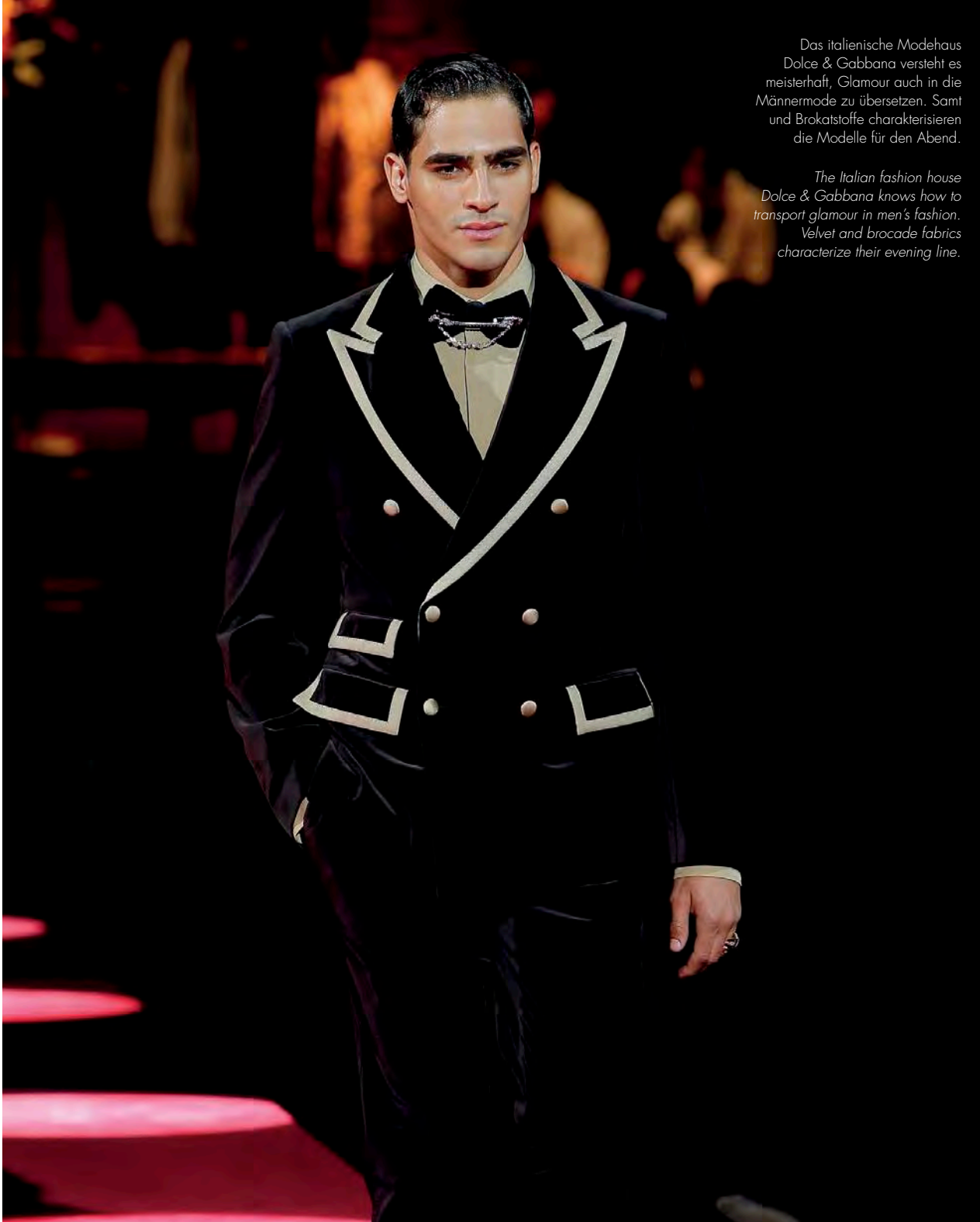
KNIZE & COMP. Pret-a-Porter s.r.o. • Pánská Pasáž • CZ-110 00 Praha 1

Ovocný trh 573/12 Na příkopě 23



MODE

FASHION



Das italienische Modehaus Dolce & Gabbana versteht es meisterhaft, Glamour auch in die Männermode zu übersetzen. Samt und Brokatstoffe charakterisieren die Modelle für den Abend.

The Italian fashion house Dolce & Gabbana knows how to transport glamour in men's fashion. Velvet and brocade fabrics characterize their evening line.

„DIE MODE IST DAS, WODURCH DAS FANTASTISCHE FÜR EINEN AUGENBLICK ALLGEMEIN WIRD.“ OSCAR WILDE

“FASHION: BY WHICH WHAT IS REALLY FANTASTIC BECOMES FOR A MOMENT THE UNIVERSAL.” OSCAR WILDE

Links: „Archibald Dress“,
doppelreihiges Wollkleid mit
steigendem Reverskragen und weit
schwingendem Rock, € 650,-.
„Hustler Boots“, Raulederstiefel
mit Absatz, € 570,-.
„Officer Sewn Belt“, Ledergürtel
von Dukes Finest Artisan, € 219,-.

Rechts: „Austin Blouse“, langärmeliges
Jeanshemd mit taillierter Passform und
dekorativen Steppnähten im Western-
Stil, € 265,-.

„Western Skirt“, geraffter Rock aus
karierter Wolle mit tailliertem Bund
und zwei aufgesetzten Taschen auf
der Vorderseite, € 380,-.

„Hustler Boots“, Raulederstiefel mit
Absatz, € 570,-.

„Heritage Belt“ von Dukes Finest
Artisan, € 169,-.

Left: „Archibald Dress“, double-breasted
wool dress with rising lapel and
generous skirt, €650.

„Hustler Boots“: suede boots with heels,
€570.

„Officer Sewn Belt“: leather belt by
Dukes Finest Artisan, €219.

Right: „Austin Blouse“, long-sleeved,
form-fit jeans shirt with decorative
embroidery, western style, €265.

„Western Skirt“, pleated, form-fit skirt
in wool check with two flap front
pockets, €380.

„Hustler Boots“, suede boots with
heels, €570.

„Heritage Belt“ by Dukes Finest
Artisan, €169.

FEMININE MÄNNLICHKEIT


FEMININE MASCULINITY

FÜR IHRE NEUE KOLLEKTION „MEN AT WORK“ LIESS SICH DIE ÖSTERREICHISCHE DESIGNERIN LENA HOSCHEK VON TRADITIONELLER MÄNNERMODE INSPIRIEREN.

FOR HER NEW COLLECTION, "MEN AT WORK", AUSTRIAN DESIGNER LENA HOSCHEK WAS INSPIRED BY TRADITIONAL MEN'S FASHION.

TEXT: KLAUS PETER VOLLMANN / PHOTOS: LUPI SPUMA

GRAND HOTEL WIEN 63



„Grandpa Jacket“, langer
Blazer aus zimbraunem
Harris-Tweed mit hellblauem
Karamuster, € 750,-.
„High Noon Blouse“:
viktorianisch inspirierte
Langarmbluse mit Volants
am Oberteil, € 275,-.

*„Grandpa Jacket“: long-cut
blazer made from cinnamon
brown and light blue Harris
tweed, €750.*

*„High Noon Blouse“: Victorian
inspired long-sleeved blouse
with frills, €275.*



SONNTAG

„Utility Dress“, leger
geschnittenes Hemdblusen-
kleid in Wüstenbeige mit
Schulterklappen, Reverskragen
und Pattentaschen, € 620,-.
„Marshal Boots“, Schnürstiefel
aus Leder, € 520,-.

*„Utility Dress“, generously cut
shirt-dress in Sahara beige
with epaulettes, lapel and
flap pocket, €620.
„Marshal Boots“, leather
laced boots, €520.*

„Maverick Dress“,
dunkelrot kariertes
Hemdblusenkleid aus
Baumwolle mit langen Ärmeln
und Pattentaschen auf der
Brust. € 550,-.

“Maverick Dress”, dark red
checked cotton shirt-dress
with long sleeves and flap
breast pockets, € 550.





„Dallas Blouse“, taillierte Bluse mit Paisleymuster und dekorativer Paspelierung im Western-Stil, € 350,-.
„Norma Jeans“, klassische 5-Pocket-Jeans mit hohem Bund und schmal geschnittenem Bein, € 320,-.
„Heritage Belt“, Ledergürtel von Dukes Finest Artisan, € 169,-.

„Dallas-Blouse“, fitted paisley blouse with decorative piping, western style, € 350.
„Norma Jeans“, classic, high-rise 5-pocket jeans with tapered legs, € 320.
„Heritage Belt“, leather belt by Dukes Finest Artisan, € 169.





ITALIENISCHE LEBENSART

ITALIAN WAY OF LIFE

EDLES AMBIENTE. HÖCHSTE QUALITÄT. PERFEKTER SERVICE. BEI SARTALE FINDEN MÄNNER ITALIENISCHE HIGH-CLASS-MODE VON KOPF BIS FUSS.

REFINED AMBIENCE. HIGHEST QUALITY. PERFECT SERVICE. AT SARTALE, MEN ARE OUTFITTED FROM HEAD TO TOE IN TOP ITALIAN FASHION.

TEXT: KLAUS PETER VOLLMANN / PHOTOS: RENE WALLENTIN



Zum reichhaltigen Sortiment zählt auch eine große Auswahl an handgemachten Schuhen, die das modische Angebot ideal ergänzen.

The deep range in Sartale's inventory includes a large selection of handmade shoes, selected to complement the garments on offer.

Luxus, so die gängige Definition, bezeichnet Verhaltensweisen oder Aufwendungen, die über das übliche Maß hinausgehen. Oft demonstriert Luxus auch eine Lebensform, die sich vom normalen gesellschaftlichen Leben abhebt und durch Statussymbole definiert wird. Fragt man Zeitgenossen, antworten die meisten, dass Zeit ihr größter Luxus sei. Das kennt auch Anastasiya Weger, die gemeinsam mit ihrem Mann seit 2013 das exklusive italienische Herrenmodengeschäft Sartale in der Wiener Innenstadt führt, nur zu genau. Ihre Kunden haben in der Regel wenig davon und schätzen es, im angenehmen Gentleman-Club-Ambiente, das der elegant eingerichtete Store verströmt, von Kopf bis Fuß eingekleidet zu werden. „Von der Socke bis zur Kappe“, präzisiert die Geschäftsführerin. Die Gründung des Geschäfts erfolgte nach sehr persönlichen Motiven. „Mein Mann mag es, sich in dieser Weise anzuziehen und fand, dass Wien ein italienisches Herrenmodengeschäft fehlen würde“, erzählt sie. Italienisch deshalb, weil es in Italien die besten Schneider gäbe, die, anders als die englischen,

Luxury, according to the conventional definition, refers to behaviors or expenses that go beyond the necessary. Often, luxury becomes a way of life that stands out from normal social life; it is often characterized by a display of status symbols. When contemporaries are asked, many people answer that time is their greatest luxury. Anastasiya Weger, who – together with her husband – has been running the exclusive Italian men's fashion store Sartale in downtown Vienna since 2013, knows this only too well. Her customers typically have very little time and appreciate being dressed from head to toe in the pleasant gentleman's club atmosphere provided in her shop. "We outfit men from socks to cap," states the Managing Director. The enterprise was founded on very personal motives. "My husband likes to be dressed in this way and found that Vienna was lacking a proper Italian men's fashion store," she says. The best tailors can be found in Italy and, unlike their English counterparts, they have a sense of modern style. They may appreciate the classics, but are not conservative. The past six years has



Entscheidend ist die Qualität, von der sich die Eigentümer direkt bei den italienischen Produzenten persönlich überzeugen.

Quality is everything, and the owners insist on getting only the very best from their Italian suppliers.



Elegant und übersichtlich – die Präsentation der Waren bei Sartale. Der Store vermittelt ein angenehmes Gentleman-Club-Ambiente.

Elegant and open — Sartale presents its wares. The shoppe exudes the rich, comfortable atmosphere of a gentleman's club.

auch ein Gespür für modernes Stilbewusstsein hätten. Sie seien durchaus klassisch, aber eben nicht konservativ. Seit sechs Jahren gibt der Erfolg dem modisch inspirierten Ehepaar recht.

Sartale führt rund 15 Marken. Darunter E. Marinella Napoli, international bekannt durch Celebritys wie James-Bond-Darsteller Daniel Craig. Oder Loro Piana – Synonym für feinste Wollstoffe und Cashmere. Außerdem Hemden der neapolitanischen Legende Maria Santangelo, handgemachte Schuhe von Bontoni sowie eine große Auswahl von Cesare Attolini, einer Marke, die den Stil Neapels perfekt verkörpert, für höchste Konfektionsschneiderkunst steht und auf Bestellung nach Maß fertigt.

NUR DAS BESTE ZÄHLT

„Unser Anspruch ist es, immer das Beste, das es gerade auf dem Markt gibt, anzubieten“, so Anastasiya Weger. „Wir suchen stets nach den erstklassigsten Produzenten, deren Unternehmen auch eine Geschichte haben. Und die Geschichte eines Hauses hat weniger mit den Jahren zu tun als vielmehr mit der Liebe zum Produkt, dem Verständnis für die Ware, der Leidenschaft. Bei E. Marinella gibt es zum Beispiel eine mehr als 100-jährige Familien-

tradition, alles wird händisch zugeschnitten und genäht. Wir besuchen unsere Produzenten vor Ort und arbeiten nicht mit Vertretern oder Agenturen.“ Außerdem probiere ihr Mann alle Stücke vorher. Und wenn ihm etwas nicht angenehm erscheint, wird es auch nicht ins Sortiment aufgenommen.

Bei den Ready-to-wear-Kollektionen wird darauf geachtet, unterschiedlichste Größen und Schnitte anbieten zu können, also zum Beispiel schmale und weiter geschnittene Jacken, um möglichst viele Kundenwünsche abdecken zu können.

Anzüge, Hosen, Jacken, Hemden können aber auch nach Maß bestellt werden. Womit wir wieder bei der Zeit wären, denn für einen Maßanzug muss man schon mindestens zwei Monate in Kauf nehmen, bekommt dann aber das individuell angepasste, perfekt sitzende Kleidungsstück. Man spürt und sieht den Unterschied – und ist bereit, auch entsprechend dafür zu bezahlen.

KOMPETENTER SERVICE

Was Sartale aber zu einer echten Besonderheit macht, ist der ausgeprägte Servicegedanke, gepaart mit hoher fachlicher Qualifikation und Beratungskompetenz. „Bei uns kann der Kunde auf dem Sofa bequem Platz nehmen, einen Kaffee trinken und

sich alles zeigen lassen. Er wird komplett eingekleidet, ohne dafür von Shop zu Shop hetzen zu müssen, und spart so wertvolle Zeit.“ Man kann auch vorher anrufen und bekannt geben, für welchen Anlass man Kleidung benötigt, und eine Stunde später steht eine Auswahl bereit – Kombinationsmöglichkeiten inklusive.

Dabei geht man bei Sartale sehr präzise auf die Vorlieben und den Typus des jeweiligen Kunden ein. Denn was dem einen steht, passt dem anderen vielleicht weder farblich noch in der Silhouette. Der persönliche Kontakt sei essenziell, so Anastasiya Weger. „Je besser wir unsere Kunden, ihre Lebensgewohnheiten und Wünsche kennen, desto besser können wir sie auch einkleiden. Viele sind Stammkunden und schätzen gerade diesen Personal Service. Das war auch die Ursprungsidee des Geschäfts, wir wollen ja kein Shoppingcenter sein, in dem sich jeder seine Garderobe zusammensucht.“ Sondern eben Sartale – der Spezialist für italienische Herrenmode mit dem gewissen persönlichen Mehrwert. Ist eigentlich geplant, diesen Service in Zukunft auch für Frauen anzubieten – Sartale per la donna? „Wir haben diesbezüglich tatsächlich viele Anfragen“, lacht Anastasiya Weger, „aber wir wollen uns weiterhin ganz auf unsere männliche Klientel konzentrieren.“ Grazie mille!



Farblich abgestimmt und leicht überschaubar – von der Socke über das Hemd bis hin zum Mantel.

Color-coordinated and easy to combine — from socks to shirts to overcoats.



Anastasiya Weger vor ihrem Store, den sie gemeinsam mit ihrem Mann führt.

Anastasiya Weger in front of her store, which she runs with her husband.



proven this fashion-inspired couple right.

Sartale carries around 15 brands. Among them is E. Marinella Napoli, internationally known for serving celebrities such as James Bond actor Daniel Craig. Or Loro Piana — synonymous with the finest wool fabrics, including cashmere. In addition, shirts by the Neapolitan legend Maria Santangelo, handmade shoes by Bontoni and a large selection of Cesare Attolini — a brand that perfectly embodies the style of Naples — guarantee the highest tailoring standards in custom-made orders.

SIMPLY THE BEST

“Our aim is to always offer the best available items on the market,” says Anastasiya Weger. “We’re always looking for first-class producers whose companies also have a history. The history of an enterprise has less to do with years, but rather with love for the product, an understanding of the value of a commodity, and of passion. E. Marinella, for example, has a family tradition of more than 100 years, and everything is cut and sewn by hand. We

visit our producers on site and do not work with representatives or agencies.” In addition, her husband tries on all of the garments beforehand. If something doesn’t sit well, it’s simply not included in the inventory.

The ready-to-wear collections endeavor to carry a wide variety of sizes and cuts, narrower and wider-cut jackets, for example, in order to be able to serve as many customers as possible.

Suits, trousers, jackets, shirts can, of course, be made to measure. Which brings us back to the topic of time; it takes at least two months to complete a tailored suit. But then you own an individually adapted, perfectly fitting garment. You will feel and see the difference — and this has its price.

COMPETENT SERVICE

What really makes Sartale special is their comprehensive service coupled with highly professional qualifications and consulting expertise. “In our shop, the customer can relax on the sofa, have a coffee and enjoy the presentation of options. We offer

complete service so there’s no need to rush from shop to shop, which saves valuable time.” You can also call in advance to announce for which occasion you need your garments, then drop in an hour later to see the selection that is available — with a variety of combination options included.

At Sartale, the individual customer is king. Because what’s good for one customer may not suit another in terms of color or silhouette, for example. Personal contact is essential, says Anastasiya Weger. “The better we know our customers, their lifestyles and aspirations, the better we can dress them. We serve many regular customers who appreciate this personal service. That was also the original idea behind the business; we don’t want to be a shopping center where people just pick their wardrobe on the fly.” Visit Sartale — the specialist for Italian menswear with a certain personal added value. Will this service be available for women in the future — Sartale per la donna? “We have actually had a lot of requests in this regard,” laughs Anastasiya Weger, “but we want to continue to focus entirely on our male clientele.” Grazie mille!

SARTALE

Rauhensteingasse 7, 1010 Vienna, tel.: +43 (0)1 512 21 65, Mon–Sat 10 a.m.–7 p.m., sartale.com



ERSTE ADRESSEN

BEST OF DESIGN

STILVOLLE MODE UND EXTRAVAGANTE ACCESSOIRES FÜR DAMEN & HERREN.
STYLISH MEN'S AND WOMEN'S WEAR & EXTRAVAGANT ACCESSORIES.

TEXT: HELGA HÄUPL-SEITZ



Die neuen Modelle der „Sicily“, der Icon-Tasche von Dolce & Gabbana, sind da! Ab € 1.900,-, erhältlich bei Jonak, Trattnerhof 1, 1010 Wien.

The new "Sicily" line, the icon bags by Dolce & Gabbana, has arrived! From € 1,900 at Jonak, Trattnerhof 1, 1010 Vienna.



Durch Seide und All-over-Stickerei besticht dieses festliche Designer-Dirnndl. € 699,-, bei SPORALUM Store Wien, Brandstätte 8, 1010 Wien.

Celebrate with this designer dirndl, in silk and covered with embroidery. €699, at SPORALUM Store Vienna, Brandstätte 8, 1010 Vienna.



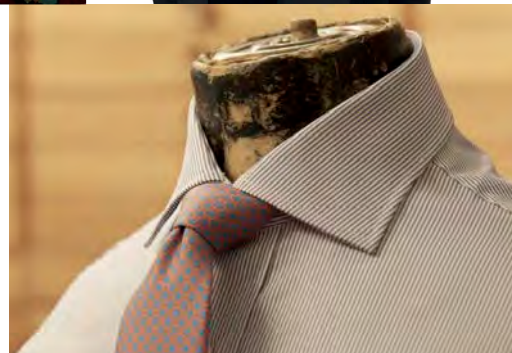
Herbstliche Schluppenbluse um € 899,- und plissierter Midirock aus Seide, € 1.249,- von Salvatore Ferragamo, bei Popp & Kretschmer, Kärntner Straße 51, 1010 Wien.
Fall bow-tie blouse, € 899, and pleated silk miniskirt, € 1,249, by Salvatore Ferragamo, at Popp & Kretschmer, Kärntner Straße 51, 1010 Vienna.

Exquisit: ein maßgefertigter Frack von Knize. Das Frackhemd wird in verschiedenen Mischungen gefertigt. Preis auf Anfrage. Knize, Graben 13, 1010 Wien.

Exquisite: custom-made tailcoat by Knize. Dress shirts made with various cloth blends. POR, Knize, Graben 13, 1010 Vienna.

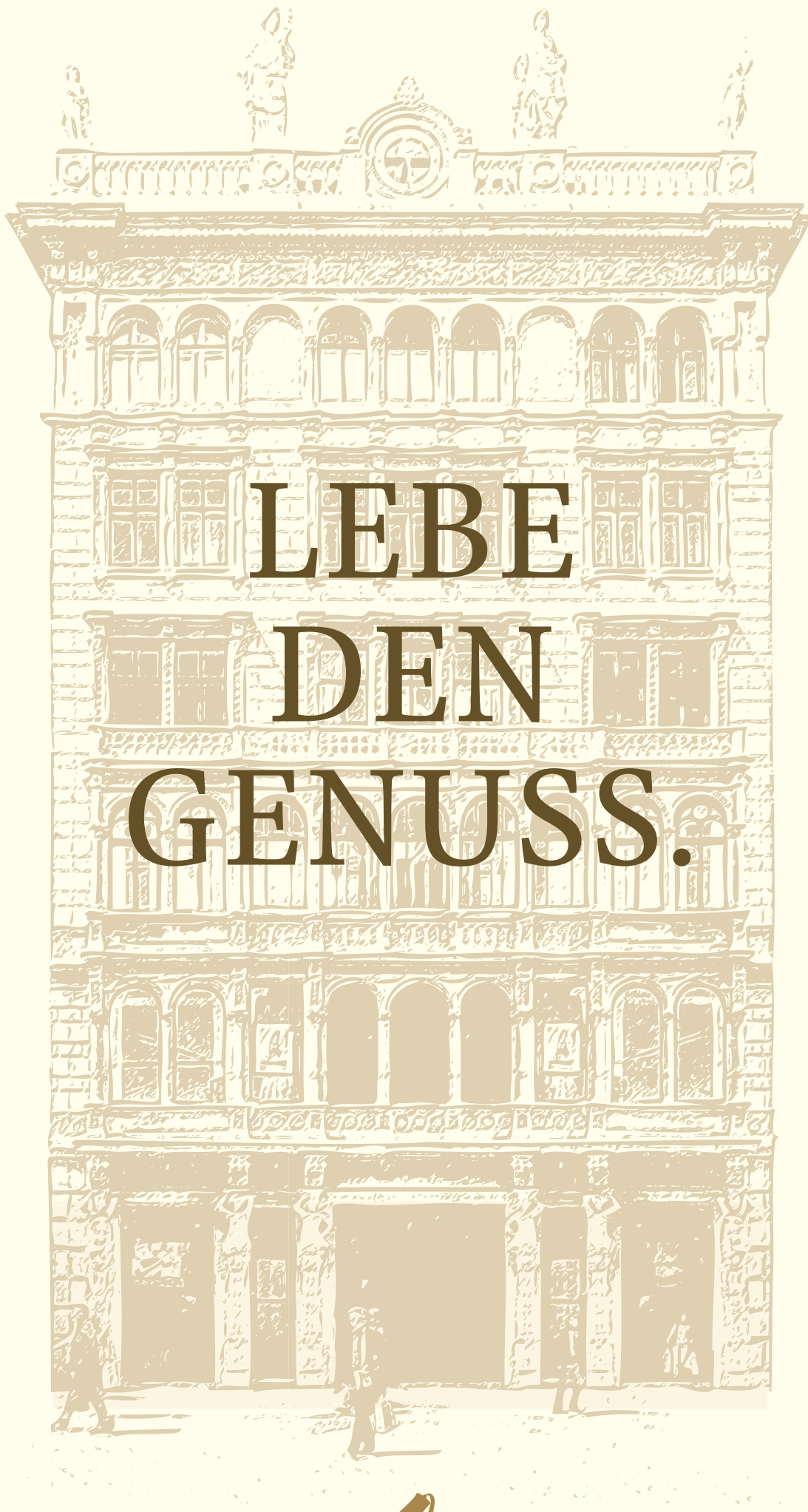


Ein maßgefertigtes Hemd von Gino Venturini begeistert für viele Jahre. Jedes weitere Hemd wird exakt gleich nachgefertigt. Preis auf Anfrage, Spiegelgasse 9, 1010
Custom-tailored shirt by Gino Venturini is an evergreen. One fitting for multiple items. POR, Spiegelgasse 9, 1010 Vienna.



Stefano Ricci bei Sir Anthony: edles Set aus Kreditkartenetui und Schlüsselanhänger, € 1.350,-, Eau de Parfum „Royal Eagle“ (Special Edition), € 450,-, Kärntner Straße 21-23, 1010 Wien.

Stefano Ricci at Sir Anthony: classy combo consisting of credit card holder and keychain, € 1,350, eau de parfum "Royal Eagle" (special edition), € 450, Kärntner Straße 21-23, 1010 Vienna.



**LEBE
DEN
GENUSS.**



Julius Meinl

AM GRABEN

www.meinlamgraben.at



BESTE ADRESSEN

BEST OF FASHION

AKTUELLE MODE UND ANGESAGTE ACCESSOIRES FÜR SIE & IHN.

THE LATEST FASHION TRENDS AND STYLISH ACCESSORIES FOR HER & HIM.

TEXT: KLAUS PETER VOLLMANN



SPORTALM

Brandstätte 8–10, 1010 Vienna,
tel.: +43 (0)1 535 52 89, Mon–Fri 10 a.m.–6.30 p.m.,
Sat 10 a.m.–5 p.m., sportalm.at

Das 1953 gegründete Kitzbüheler Unternehmen hat Mode, Skibekleidung und Trachten im Programm. „Wir wollen qualitativ hochwertige Mode machen, die alltagstauglich ist, chic aussieht und der Trägerin ein gutes Gefühl gibt!“, so Sportalm-Chefin Ulli Ehrlich.

Founded in 1953, the Kitzbühel-based company carries a variety of fashions, ski clothing and sportswear in its range. “We offer high-quality, chic and comfortable fashion suitable for everyday use!” says Sportalm boss Ulli Ehrlich.



EMIS

Wildpretmarkt 7, 1010 Vienna,
tel.: +43 (0)1 535 28 19, Mon–Fri 10.30 a.m.–6.30 p.m.,
Sat 11 a.m.–6 p.m., emis.at

Die auf japanische High-Fashion für Frauen und Männer spezialisierte Modegalerie ist eine echte Institution in Wien. Auf zwei reduzierten Etagen finden sich Labels wie Comme des Garçons, Junya Watanabe oder Issey Miyake.

This Japanese high-fashion shop for women and men has a long tradition in Vienna. Labels such as Comme des Garçons, Junya Watanabe or Issey Miyake can be found on two floors.



POPP & KRETSCHMER

Kärntner Straße 51, 1010 Vienna,
tel.: +43 (0)1 512 78 01, Mon–Fri 10 a.m.–6.30 p.m.,
Sat 10 a.m.–6 p.m., popp-kretschmer.at

Im glamourösen Modetempel vis-à-vis der Staatsoper bekommen modebewusste Damen alles, was eine komplette Garderobe ausmacht. Auf drei Etagen finden sich exklusivste Marken von Alberta Ferretti bis Zuhair Murad.

In the glamorous fashion temple vis-à-vis the Staatsoper, fashion-conscious ladies can find everything to complete their wardrobe. A wide selection of exclusive brands – from Alberta Ferretti to Zuhair Murad – is available on three floors.



STEFFL THE DEPARTMENT STORE

Kärntner Straße 19, 1010 Vienna, tel.: +43 (0)1 930 56-0,
Mon–Fri 10 a.m.–8 p.m., Sat 9.30 a.m.–6 p.m., steffl-vienna.at

Internationale Mode renommierter Labels und angesagter Marken für Damen, Herren & Kids – Accessoires, Schuhe und Lingerie inbegriffen: Der zeitgenössische Department Store im Herzen der Innenstadt ist auf acht Etagen ein Paradies für modeaffine Besucher. *International fashion by renowned labels and trendy brands for women, men & kids – accessories, shoes and lingerie included: the contemporary downtown Department Store is a paradise for fashion-conscious shoppers on all eight floors.*



KNIZE

Graben 13, 1010 Vienna,
tel.: +43 (0)1 512 21 19, Mon–Fri 9.30 a.m.–6 p.m.,
Sat 10 a.m.–5 p.m., knize.at

Kaiser Franz Joseph, Marlene Dietrich, Marilyn Monroe und Billy Wilder trugen Knize. Und auch heute zählt das 1858 gegründete Traditionshaus zu den ersten Adressen, wenn es um Qualität, Stil und höchste Schneiderkunst geht.

Emperor Franz Joseph, Marlene Dietrich, Marilyn Monroe and Billy Wilder wore Knize. Nowadays, the traditional shop, founded in 1858, is still viewed as the first- and best-stop when looking for quality, style and state-of-the-art tailoring.



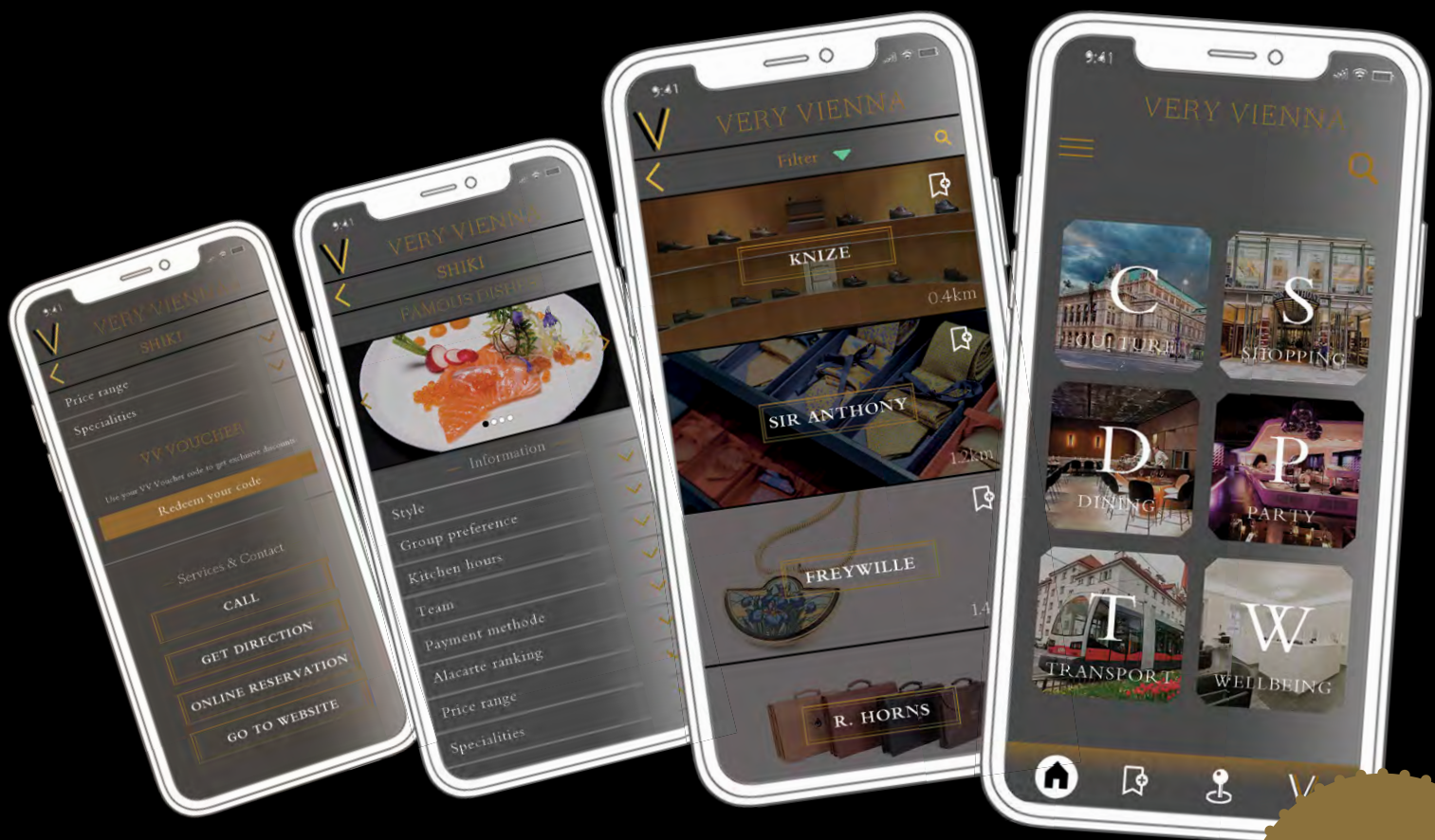
VERSACE

Trattnerhof 1, 1010 Vienna,
tel.: +43 (0)1 533 25 31, Mon–Fri 10 a.m.–6.30 p.m.,
Sat 10 a.m.–6 p.m., versace.com

Die Boutique von Versace im Herzen der Stadt spiegelt die glamouröse Welt der Italo-Ikone perfekt wider: Hier findet man Damen- und Herrenmode, Accessoires wie Schuhe, Taschen, Schmuck oder Sonnenbrillen sowie eine Auswahl der Home Collection. *Versace's boutique, in its downtown location, stages the glamorous world of the iconic Italian to perfection. Here you'll find men's and women's fashions, accessories such as shoes, bags, jewelry and sunglasses as well as selected items from their Home Collection.*

DIE VERY VIENNA APP

GANZ WIEN IN EINER M_APP
ALL OF VIENNA IS ON THE M_APP



BEST OF VIENNA AUF EINEN (ÜBER-)BLICK

Digitaler Stadtführer. Die wichtigsten Sehenswürdigkeiten, das aktuelle Kultur- & Eventprogramm und die besten Insider-Tipps für einen unvergesslichen Aufenthalt in der lebenswertesten Stadt der Welt – all das bietet die neue Very Vienna App auf einen Blick, mit einem Klick. Der mobile Cityguide mit integrierter GPS-Funktion bringt Wienbesucher auf schnellstem Weg überall dorthin, wo man in Wien etwas gesehen und erlebt haben muss. Egal ob in puncto Culture & Sights, Shopping, Dining oder Partyangebot für Nachtschwärmer. Zusätzlich bietet die App mit dem Very Vienna Voucher zahlreiche Specials und Sonderangebote für Wiens beste Shoppingadressen oder Restaurants. Auch viele Tickets für Museen, Vorstellungen oder Konzerte können spontan mit einem Klick direkt gebucht werden. Der innovative Stadtführer ist kostenlos im Android und Apple App Store verfügbar.

BEST OF VIENNA AT A GLANCE

Digital city guide. The most important attractions, up-to-date cultural and event announcements and the best insider tips for an unforgettable stay in the world's most livable city – the new Very Vienna App at a glance is just a click away. The mobile city guide with integrated GPS function brings Vienna visitors a quick way to find things to see and do in Vienna, be it culture & sightseeing, shopping, dining or late-night partying. In addition, this app – which includes the Very Vienna voucher – provides many special offers good at Vienna's best shopping locations and restaurants. Plus, tickets for museums, presentations and concerts can be booked with one click spontaneously. The innovative city guide is available free of charge in both android and apple stores.

BEST OF VIENNA







WO JUWELEN FAMILIENSACHE SIND

GLAMOROUS FAMILY MATTERS



Bei Talar Mazbanian gibt es nur von Hand gefertigte Unikate. Die Entwürfe stammen von ihr und ihrem Vater, der „Mazbani Fine Jewelry“ 1998 eröffnete.

Talar Mazbanian only sells handmade unique pieces. The designs are her own and her father's, who opened "Mazbani Fine Jewelry" in 1998.

VON HAND GEFERTIGTE UNIKATE AUS DEM EIGENEN ATELIER UND PERSÖNLICHE BERATUNG SIND DIE ECKPFEILER VON JUWELIER MAZBANI IM HERZEN WIENS.

HANDMADE UNIQUE PIECES FROM THEIR OWN ATELIER AND PERSONAL CONSULTATION ARE THE CORNERSTONES OF JUWELIER MAZBANI IN THE HEART OF VIENNA.

TEXT: INES B. KASPAREK / PHOTOS: STEFAN DIESNER



Geheimtipp: In der Führichgasse, einer Seitenstraße der Kärntner Straße, findet man seit 1998 dieses Schmuckkästchen namens „Mazbani Fine Jewelry“.

Insiders' tip: in the Führichgasse, a side street just off Kärntner Straße, you can find this gem of a store called "Mazbani Fine Jewelry". Since 1998.

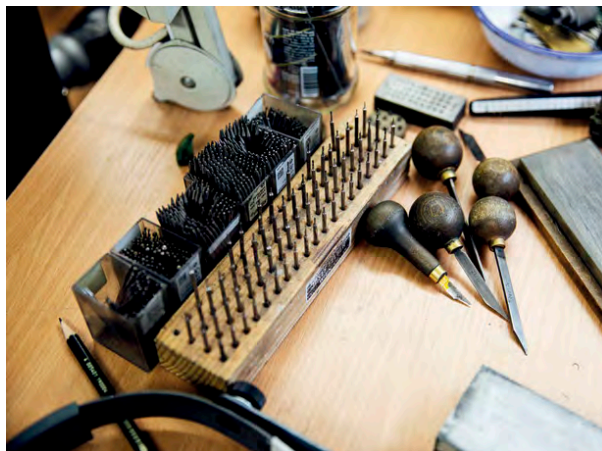
Wer das Besondere sucht, ist hier an der richtigen Adresse. Das elegante Innenstadtgeschäft ist eine Quelle der Inspiration für alle, die exquisiten, außergewöhnlichen Schmuck schätzen. Jedes Stück, das in den Vitrinen glänzt, ist ein Unikat und wurde nach eigenen Entwürfen und allen Regeln der Goldschmiedekunst gefertigt. Die Spezialität von Mazbani sind vor allem opulente und auffällige Kreationen. Viele Designs der ursprünglich aus Armenien stammenden Familie Mazbanian weisen orientalische Einflüsse auf, welche gekonnt mit modernem Touch versehen werden. Der Reiz der Kreationen lässt sich auf den ersten Blick erkennen: traditionelle Handwerkskunst, die fantasievoll mit verschiedenen kulturellen Facetten und internationalen Trends spielt. Das Unternehmen ist reine Familiensache – vom Atelier, dem Reich von Goldschmiedemeister George Mazbanian, bis zur Kundenbetreuung, die Tochter Talar und ihre Mutter Seta mit großer Freude und Hingabe zelebrieren. Der Lohn ist das Vertrauen der Kunden, welche der ebenso kreativen wie charmanten Familie treu bleiben. Talar absolvierte nach ihrer Matura eine Goldschmiedelehre, gefolgt von einer Ausbildung für Grafikdesign und 3D-Schmuckdesign. Seit drei Jahren konzentriert sie sich daher vor allem auf die Designs der Schmuckstücke. „Meine Mutter ist für die Kreationen von Edelstein- und Perlenketten verantwortlich. Alle anderen Kreationen – Ohrschmuck, Colliers, Armschmuck und Ringe – entwerfe ich am Computer. Das Tolle daran ist, dass

wir einen Wachsdrucker haben und auf diese Weise unseren Kunden vorab die Modelle zeigen können“, schwärmt Talar Mazbanian. Die Wahlwienerin fühlt sich in der Bundeshauptstadt sehr wohl. „Wien ist eine wunderschöne Stadt. Auch wenn ich in meine Heimat verreise, bin ich froh, wenn ich wieder zurückkomme.“ Talar steckt voller Tatendrang und kreativer Ideen. Individualität steht in jedem Bereich ihrer Tätigkeit im Fokus. Im Atelier werden laufend Einzelstücke nach Kundenwunsch entworfen und gefertigt. Zudem kann der Kunde bestehende Stücke aus Mazbanis „High Jewelry Collection“ auf Wunsch auch mit anderen Edelsteinen und in jeder gewünschten Goldlegierung bestellen. Neben Preziosen mit Farbedelsteinen und Diamanten fertigt George Mazbanian auch leistbaren Luxus – stets nach dem Motto: „Kein Wunsch ist zu ausgefallen und nichts ist unmöglich, wenn Tradition und Handwerkskunst auf modernste Fertigungstechniken treffen.“ Der schönste Erfolg ist, wenn die Kunden rundum zufrieden sind. Mazbanians individuell gefertigte Schmuckstücke werden dann von Generation zu Generation weitergegeben und schreiben dadurch ihre eigene Geschichte. Ebenso außergewöhnlich wie die Schmuckphilosophie ist auch das Angebot für Uhrenliebhaber. Exklusiv in Österreich führt man die Luxusmarke Alexander Shorokhoff, bekannt für ihr unkonventionelles Design. Eine Handvoll weiterer Marken wie Union Glashütte, Maurice Lacroix, Certina und Versace runden das Uhrensortiment ab.



Ästhetik und Exklusivität prägen die Schmuckstücke aus dem Atelier Mazbani.

Aesthetics and exclusivity characterize the handcrafted jewelry from Mazbani's workshop.



Ob Opernball oder Traumhochzeit – hier finden sich Preziosen für jeden edlen Anlass. Goldschmiedemeister George Mazbanian darf sich dank seiner gewissenhaften Kunstfertigkeit nach über 20 Jahren über viele zufriedene Stammkunden freuen.

Goldsmith George Mazbanian can look back on many satisfied regular customers after more than 20 years, thanks to his conscientious craftsmanship.



If you're looking for something special, you've come to the right place. The elegantly appointed downtown shoppe is a source of inspiration for those who appreciate exquisite, exceptional jewelry. Each piece luminously displayed is unique, designed in-house and demonstrates the goldsmith's considerable skills. Mazbani's specialty is mainly opulent and eye-catching creations. Many Mazbanian family designs showcase oriental splendour, skillfully lent a modern touch. The appeal of the creations can be seen at first glance: traditional craftsmanship plays imaginatively with diverse cultural facets and international trends.

The company is a family affair – from the studio, the realm of goldsmith George Mazbanian, to customer care, competently managed by Talar and her equally charming mother, Seta, with enthusiasm and dedication. Customer confidence is their reward.

Talar completed her apprenticeship as a goldsmith after graduating from high school, followed by an apprenticeship in graphic and 3D-jewelry design. For the past three years, she has focused primarily on jewelry design. "My mother is responsible for the creation of gemstone and pearl necklaces. I design all the other pieces – earrings, necklaces, arm jewelry and rings – on the computer. We have a wax printer and can show our customers the models in

advance," enthuses Talar Mazbanian. She feels very comfortable in her adopted city. "Vienna is a beautiful city. Even when I travel to my homeland (Armenia), I look forward to returning here."

Talar is full of energy and creative ideas. Individual design is her focus. In the studio, unique pieces are designed and crafted according to the customers' specific wishes. In addition, the customer can order existing pieces of Mazbani's "High Jewelry Collection" set with their preferred gemstone in any desired gold alloy on request. In addition to jewelry with colorful gemstones and diamonds, George Mazbanian also produces affordable luxury: "No desire is too fancy and nothing is impossible when tradition and craftsmanship meet modern production techniques." The only measurement of success is customer satisfaction. Mazbanian's custom-made pieces of jewelry are typically passed on from generation to generation, making their way through history.

Watch lovers will also find selected, rare treasures at Mazbani Fine Jewelry. For example the luxury brand, Alexander Shorokhoff – known for unconventional design and execution – is available in Austria exclusively at Mazbani. A handful of other brands such as Union Glashütte, Maurice Lacroix, Certina and Versace complete the wristwatch selection.

MAZBANI FINE JEWELRY

Führichgasse 4, 1010 Vienna, tel.: +43 (0)1 513 13 27, mazbani.at



Klassisch. „Breguet Marine Dame“, 18 Kt Gold, diamantbesetzte Lünette, Zifferblatt aus Naturperlmutter, € 33.900,-.

Classic. "Breguet Marine Dame", 18 ct gold, diamond studded bezel, mother-of-pearl dial face, €33,900.



Die Farbenpracht des Herbsts fängt das Armband „Flowerly by Wempe Statements“ ein. 18 Kt Roségold mit Koralle, Saphir, Citrin, Carnel und Brillanten, € 7.875,-.

Fall foliage explosion captured in the bracelet "Flowerly by Wempe Statements". 18 ct rose gold with coral, sapphire, citrine, carnelian and brilliants, €7,875.



Doppelt verschönt zweifach. Außergewöhnlicher Ring, sowohl auf zwei als auch auf einem Finger tragbar, 18 Kt Weißgold mit Diamanten, € 9.500,- von Köck.

Twice as much is twice as beautiful. Unique ring, fits on one or two fingers, 18 ct white gold with diamonds, €9,500 at Köck.



Verheißungsvoll. Ring „Solitaire No 4“, signiert mit dem blauen Wagner-Saphir, 18 Kt Weißgold, 1,5 ct Diamant, ab € 2.680,- bei Wagner.

Enticing. "Solitaire No 4" ring, featuring the blue Wagner sapphire, 18 ct white gold, 1.5 ct diamond, from €2,680 by Wagner.



Liebevoll präsentieren sich die Ohrstecker „Diamond LOVE Studs“ aus der „oh collection“ von Oliver Heemeyer, 18 Kt Roségold mit Diamanten, € 575,-.

Lovely stud earrings "Diamond LOVE Studs" from the "oh collection" by Oliver Heemeyer, 18 ct rose gold with diamonds, €575.



Funkelnden Glanz verleiht dieses Ohrgehänge von Rozet & Fischmeister aus 750f Weißgold und Beryllen, ca. 20 ct, um € 4.990,-.

The glittering shimmer of these hoops by Rozet & Fischmeister grab attention, of 750f white gold and beryll, approx. 20 ct, for €4,990.



HERBSTLICHE JUWELEN

AUTUMN JEWELS

KOSTBARE EDELSTEINE, FUNKELNDE TRÄUME
UND ERLESENE VERARBEITUNG –
ZEIT, FÜR DAS SCHÖNSTE FEST DES JAHRES
DIE PERSÖNLICHE AUSWAHL ZU TREFFEN.
*PRECIOUS GEMSTONES, SPARKLING DREAMS
AND EXQUISITE WORKMANSHIP –
TIME TO GET PERSONAL AND PREPARE FOR THE
MOST BEAUTIFUL CELEBRATION OF THE YEAR.*

TEXT: HELGA HÄUPL-SEITZ



Perfekt für den großen Auftritt: der traumhafte Ohrschmuck von Köck, 18 Kt Weißgold mit Diamanten, € 12.500,-.

Making an appearance: fantastic earrings by Köck, 18 ct white gold with diamonds, € 12,500.



Passend zum Armband sind die prachtvollen Ohringe „Flowerly by Wempe Statements“ gefertigt, 18 Kt Roségold mit Koralle, Saphir, Carneol, Citrin und Brillanten, € 5.975,-.

These fabulous "Flowerly by Wempe Statements" earrings go perfectly with the bracelet, 18 ct rose gold with coral, sapphire, carnelian, citrine and brilliants, € 5,975.



Hommage à Paul Gauguin, Armreif „Diva“ aus der neuen Kollektion „Bora Bora“ von Frey Wille, Feueremal, gefasst in Gelbgold, € 880,-.

Hommage to Paul Gauguin, "Diva" bangle from the brand new "Bora Bora" collection by Frey Wille, enamel, set in yellow gold, € 880.



Verträumt. Signature-Armreif, signiert mit dem blauen Wagner-Saphir, 18 Kt Weißgold, 9,84 ct Diamanten, von Juwelier Wagner, Preis auf Anfrage.

Dreamy. Signature bracelet, featuring the blue Wagner sapphire. 18 ct white gold, 9.84 ct diamonds, from Juwelier Wagner, POR.



Herzen höherschlagen lässt dieser Diamantring aus der „Collection Emilia“, 18 Kt Roségold mit braunen Diamanten, € 650,-, von Oliver Heemeyer.

The heart beats faster with this diamond ring from the "Collection Emilia", 18 ct rose gold with brown diamonds, € 650, by Oliver Heemeyer.



Unique. „Breguet Reine de Naples“ in 18 Kt Gold. Lünette und Höhenring mit 117 Diamanten und arabischen Breguet-Ziffern, € 35.100,-.

Unique. "Breguet Reine de Naples" in 18 ct gold. Bezel and raised dial with 117 diamonds and Arabic Breguet numerals, € 35,100.



Statement. Damenring mit einem Hot Pink Turmalin, ca. 27 ct, und Brillanten, handgefertigt in 750 Weißgold, Preis auf Anfrage, erhältlich bei Garbo.



Statement. Lady's ring with hot pink tourmaline, approx. 27 ct, and brilliants, hand-crafted in 750 white gold, POR, available from Garbo.



Exotisch. Die Blütenpracht Polynesiens, eingefangen in der gleichnamigen Kollektion von Frey Wille. Ohringe „Carré“, Feueremail mit Gelbgold, € 550,-.

Exotic. Polynesia's floral magnificence, captured in the collection by that name by Frey Wille. "Carré" earrings, enamel with yellow gold, €550.

Minimalistisch zeigt sich der Citrinanhänger von Seitner Schmuckwerkstatt. 18 Kt Gelbgold, Citrin, 40,48 ct, € 3.200,- (auch auf anderen Ketten tragbar). Handgefertigte Goldkette, 18 Kt Gelbgold, € 4.700,-.

Minimalist citrine pendant from Seitner Schmuckwerkstatt. 18 ct yellow gold, 40.48 ct citrine, €3,200 (can also be worn with other necklaces). Hand-crafted gold chain, 18 ct yellow gold, €4,700.



Moderne Eleganz versprüht der Rahmenring von Seitner Schmuckwerkstatt. Aquamarinring, 18 Kt Weißgold, € 3.400,-.

The framed ring from Seitner Schmuckwerkstatt has that elegant glow. Aquamarine ring, 18 ct white gold, €3,400.



Märchenhaft präsentiert sich dieser Ring mit einem ovalen grünen Turmalin, 6,21 ct, Brillanten, 2,1 ct, und 750f Weißgold von Rozet & Fischmeister, € 13.500,-.

Fabulous ring featuring an oval 6.21 ct green tourmaline, 2.1 ct brilliants and 750f white gold from Rozet & Fischmeister, € 13,500.



Qual der Wahl. Von links: Ring mit Turmalin (10,34 ct) und Brillanten (0,68 ct), in 18 Kt Gelbgold handgefertigt, € 7.900,-, Ring mit Rubellit (11,83 ct) und Brillanten (0,92 ct) in 18 Kt Gelbgold handgefertigt, € 9.950,-, Anhänger mit Turmalin (13,32 ct) und Brillanten (0,97 ct) in 18 Kt Gelbgold handgefertigt, € 11.800,-. Bei Neuwirth.

Decisions, decisions. From left: tourmaline ring (10.34 ct) and brilliants (0.68 ct) set by hand in 18 ct yellow gold, €7,900, rubellite ring (11.83 ct) and brilliants (0.92 ct) set by hand in 18 ct yellow gold, €9,950, tourmaline pendant (13.32 ct) and brilliants (0.97 ct) set by hand in 18 ct yellow gold, €11,800. From Neuwirth.



Wiener Moderne forever. Statement-Ring mit Schmucksteinen, herz- und lanzettförmigen Blättern, vergoldet, € 119,-, Dorotheum Jewelier.

Wiener Moderne forever. Statement ring set with decorative gems, hearts and lancet leaves, gold-plated, €119, Dorotheum Jewelier.





BESTE ADRESSEN

BEST OF JEWELRY

ELEGANTER SCHMUCK, EDLE UHREN UND ERLESENES TAFELSILBER.

ELEGANT JEWELRY, FINE WATCHES AND EXQUISITE SILVERWARE.

TEXT: KLAUS PETER VOLLMANN

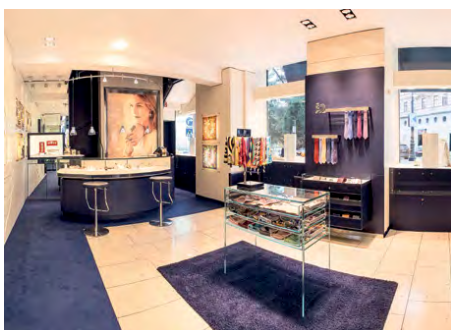


WEMPE

Kärntner Straße 41, 1010 Vienna, tel.: +43 (0)1 512 33 22,
Mon–Fri 10 a.m.–6.30 p.m., Sat 10 a.m.–6 p.m.,
wempe.com

Die noble Dependence des Hamburger Juweliers mit Sitz im Palais Esterházy befindet sich nunmehr in zweiter Generation in den bewährten Händen von Familie Pelz. Spezialität des Hauses ist der Wempe-Cut® – ein spezieller Rundschliff für Diamanten.

The noble affiliate of the Hamburg-based jeweler – now in its second generation in the hands of the Pelz family – is located in Esterházy Palace. The specialty of the house is the Wempe-Cut® – a round cut for diamonds which shines much more than conventional cuts.



FREY WILLE

Albertinaplatz 1/Lobkowitzplatz 1, 1010 Vienna,
tel.: +43 (0)1 513 80 09 14, lobko@freywille.com,
Mon–Fri 10 a.m.–7 p.m., Sat 10 a.m.–5 p.m.,
freywille.com

Die Produkte kaum einer anderen Schmuckmanufaktur in Österreich haben weltweit einen so hohen Wiedererkennungswert wie die einzigartig kunstvollen Feueremail-Kreationen des Wiener Unternehmens FREY WILLE.

Hardly any other jewelry manufactory in Austria has comparable high recognition value around the world as does the unique fire enamel creations of the Viennese FREY WILLE company.



BREGUET

Kohlmarkt 4, 1010 Vienna, tel.: +43 (0)1 533 87 82,
Mon–Fri 10 a.m.–6.30 p.m., Sat 10 a.m.–6 p.m., breguet.com

Schon Napoleon und Winston Churchill vertrauten der technischen Präzision des französischen Uhrenherstellers, der über die Jahrhunderte hinweg immer wieder mit bedeutenden Innovationen wie der ersten Armbanduhr den Markt revolutionierte.

Napoleon and Winston Churchill put their trust in the technical precision of this French watchmaker, who introduced significant – even revolutionary – innovations over the centuries: like the first wristwatch.



BUCHERER

Kärntner Straße 2, 1010 Vienna, tel.: +43 (0)1 512 67 30,
Mon–Fri 10 a.m.–6.30 p.m., Sat 10 a.m.–5 p.m., bucherer.com

Die Auslagen von Bucherer garantieren einen unwiderstehlichen Effekt: Als Uhren- und Schmuckliebhaber muss man stehen bleiben und genießen. Die Kreationen sind zauberhaft und stammen zum Großteil aus den eigenen Schmuckateliers des Traditionshauses.

Anyone who has wandered past Bucherer's window display will know how irresistible it all is. Whether you are a watch connoisseur or a jewelry lover, you just have to stop and enjoy. The creations are simply magical and most of them come from the traditional jeweler's own atelier.



ROZET & FISCHMEISTER

Kohlmarkt 11, 1010 Vienna, tel.: +43 (0)1 533 80 61,
Mon–Fri 10 a.m.–1 p.m., 2 p.m.–6 p.m.,
Sat 10 a.m.–3 p.m., rozetundfischmeister.at

Das Traditionshaus am Wiener Kohlmarkt war einst k. u. k. Hoflieferant und gilt bis heute als erste Adresse für feinstes Tafelsilber, historischen Schmuck, aber auch für moderne Preziosen. 1770 gegründet, wird das Unternehmen in sechster Generation geführt.

The traditional firm, located on Vienna's Kohlmarkt, used to be purveyor to the imperial court and is still considered the top producer of fine silverware, historical jewelry and several modern collectibles. Founded in 1770, the company is now run by the 6th generation of family owners.



WAGNER

Juwelier Wagner, Kärntner Straße 32, 1010 Vienna,
tel.: +43 (0)1 512 05 12, Graben 21, 1010 Vienna,
tel.: +43 (0)1 512 35 12, Mon–Fri 10 a.m.–6.30 p.m.,
Sat 10 a.m.–6 p.m., juwelier-wagner.at

Wer eine Passion für exquisiten Schmuck und Uhren hat, ist bei Juwelier Wagner erstklassig aufgehoben. Neben den Stores am Graben und auf der Kärntner Straße gibt es auch die Rolex Boutique (Ecke Graben/Tuchlauben) und die Hublot Boutique (Kohlmarkt 10).

Anyone who loves exquisite jewelry and watches will be in excellent hands at Juwelier Wagner in Vienna. In addition to the stores on Kärntner Straße and Graben, there is the Rolex Boutique (corner of Graben/Tuchlauben) and the Hublot Boutique (Kohlmarkt 10).

Christmas in Vienna

GENIA KÜHMEIER
MARIANNE CREBASSA
MICHAEL SCHADE
BO SKOVHUS

DIRIGENT:

SASCHA GÖTZEL

WIENER SÄNGERKNABEN
WIENER SINGAKADEMIE
ORF RADIO-SYMPHONIEORCHESTER WIEN

Besetzungsänderungen vorbehalten

20./21. DEZEMBER 2019

19.30 UHR, WIENER KONZERTHAUS

Veranstalter: Scheibmaier & Schilling Promotion und Echo Medienhaus



BESTE ADRESSEN

AROUND THE HOTEL

BESONDERES ERWARTEN – BESONDERES FINDEN. HIGH-LEVEL-STORES IN IHRER NÄHE.

EXPECT SOMETHING SPECIAL – FIND SOMETHING SPECIAL. HIGH-LEVEL STORES NEAR YOU.

TEXT: EVA MANG



INTERCOIFFEUR STRASSL

Ringstrassen-Galerien, Top 131/133, Kärntner Ring 9–13, 1010 Vienna, tel.: +43 (0)1 512 23 44, Mon–Wed & Fri 9 a.m.–7 p.m., Thu 9 a.m.–8 p.m., Sat 9 a.m.–6 p.m., strassl.at

In diesem exklusiven Hairstyling-Salon begeben Sie sich in die Hände von „Weltmeistern und Oscarpreisträgern“. In Sachen Trends und Styling gehört Strassl seit vielen Jahren zu den ersten Adressen des Landes.

In this exclusive hairstyling salon, you will be in the hands of "world champions and Oscar winners". In terms of trends and styling Strassl has been one of the country's top locations for years.



4 JAHRESZEITEN

Ringstrassen-Galerien, Kärntner Ring 5–7, 1010 Vienna, tel.: +43 (0)1 513 03 77, Mon–Fri 10 a.m.–7 p.m., Sat 10 a.m.–6 p.m., 4jahreszeiten-fashion.at

Elegante, modische Basics finden Sie in der beliebten Boutique im Herzen Wiens. Individuelle Beratung und extravagante Marken ergänzen das Modeangebot des „4 Jahreszeiten-Stils“, der auch Designer wie Max Mara, Paul Smith u. v. a. umfasst.

Elegant, fashionable basics can be found in the popular boutique in the heart of Vienna. Expect individual consultation and extravagant brands in "4 Jahreszeiten style", where you can find designers such as Max Mara, Paul Smith and many more.



INTERNATIONALE APOTHEKE

Kärntner Ring 17, 1010 Vienna, tel.: +43 (0)1 512 28 25, Mon–Fri 8 a.m.–7 p.m., Sat 8 a.m.–6 p.m., internationale-apotheke.at

Im Sinne des Mottos „Gesund werden und gesund bleiben“ werden in der Internationalen Apotheke am Kärntner Ring 17 – in unmittelbarer Nähe des Grand Hotel Wien – alle Kunden mit fachlicher Kompetenz in über 13 Sprachen beraten und betreut.

In line with their motto "Get healthy and stay healthy", all customers are looked after individually by the professional staff – who speak 13 languages – at the International Pharmacy at Kärntner Ring 17, in the immediate vicinity of the Grand Hotel Wien.



SIR ANTHONY

Kärntner Straße 21–23, 1010 Vienna, tel.: +43 (0)1 512 68 35-18, Mon–Sat 9 a.m.–6 p.m., sir-anthony.com

Der Name dieses exklusiven Herreenausstatters im Herzen Wiens ist seit Generationen mit Stil, hervorragender Beratung und höchsten Qualitätsansprüchen verbunden. Auf eleganten 600 m² Storefläche finden modebegeisterte Herren alles, was das Herz begehrt.

For generations, this exclusive gentlemen's outfitter in the heart of Vienna has been associated with style, outstanding service and the highest quality standards. Fashionable gentlemen will find everything their heart desires in this elegant 600 m² shop.



EMI THE MUSIC STORE

Kärntner Straße 30, 1010 Vienna, tel.: +43 (0)1 512 36 75, Mon–Fri 10 a.m.–7 p.m., Sat 10 a.m.–6 p.m., emistore.at

Im Herzen von Wien finden Sie den analogen Face-to-Face-Treffpunkt rund um das Thema Kultur, Musik zum Anfassen, modernste Klangechnik und neue kulturelle Impulse. Ein freundliches & fachkompetentes Team erfüllt rasch und zuvorkommend alle Wünsche. Kultur (er)leben! *In the heart of Vienna, there's a familiar place to experience analogue sound, state-of-the-art audio tech and fresh cultural impulses. The friendly and competent team will handle all requests quickly and courteously. Experience culture!*



HERRENMODE STEPÁNEK

Kärntner Ring 6, 1010 Vienna, tel.: +43 (0)1 505 51 10, Mon–Fri 10 a.m.–6.30 p.m., Sat 10 a.m.–5 p.m.

Klassische Mode in höchster Qualität gepaart mit hervorragender, persönlicher Beratung machen das historische Geschäft am Ring, das seit 1890 besteht, unverzichtbar für den eleganten Herrn, der zu jeder Gelegenheit passend gekleidet sein möchte.

Classical styles of the highest quality paired with outstanding, personal service. Since the 1890s, this traditional shop on the Ring has been indispensable for the elegant gentleman committed to dressing well for every occasion.



HB

HÔTEL BALZAC
PARIS

Luxury Five-Star Boutique
Just off the Champs Elysées

6 rue Balzac, 75008, Paris, France
Tel: +33 1 44 35 18 00 Fax: +33 1 44 35 18 05
Email: reservation-balzac@jjwhotels.com
www.hotelbalzac.com


Hotels & Resorts

A MEMBER OF JJW HOTELS & RESORTS

L.V. X.SM

Preferred
HOTELS & RESORTS



REISE

TRAVEL



MAGISCHES, MYSTISCHES MARRAKESCH. DIE „ROTE STADT“ AM RANDE
DES ATLASGEBIRGES FASZINIERT DURCH EINE EINZIGARTIGE MISCHUNG.

*MAGIC, MYSTICAL MARRAKECH. THE “RED CITY” ON THE EDGE OF THE
ATLAS MOUNTAINS FASCINATES WITH A UNIQUE MIXTURE.*



WIE AUS 1001 NACHT

MAGICAL MARRAKECH

GEHEIMNISVOLL, GLAMOURÖS UND GESCHICHTSTRÄCHTIG: DIE WÜSTENSTADT ZU FÜSSEN DES SCHNEEBEBEDECKTEN ATLASGEBIRGES IST EIN FULMINANTES FEST FÜR DIE SINNE – UND EINE WAHRE WINTEROASE FÜR ALLE GOLFER.

MYSTERIOUS, GLAMOROUS AND STEEPED IN HISTORY: THE DESERT CITY AT THE FOOT OF THE SNOW-CAPPED ATLAS MOUNTAINS IS A VERITABLE PARTY FOR THE SENSES – AND A WELCOME WINTER OASIS FOR GOLFERS.

TEXT: JÖRG BERTRAM



Marrakeschs magische Mitte: der Djemaa el-Fna.
Marrakech's magical center: the Djemaa el-Fna.



Noch eine letzte lang gezogene Linkskurve, dann setzt der Flieger zur Landung auf Marrakeschs Menara Airport an. Wie eine Fata Morgana erhebt sich in diesem Moment „la ville ocre“ – die ockerrote Stadt – unter dem Fenster. Rundherum flimmert eine zumeist karge Sand- und Geröll-Landschaft in der Mittagshitze. Dazwischen stechen aber immer wieder palmgrüne Punkte aus dem gelb-grauen „Steinerlei“ hervor. Bei den meisten von ihnen handelt es sich um kleine Gärten, in denen Obst, Gemüse oder sogar Safran angebaut wird. Zehn solcher Punkte entpuppen sich bei tieferem Überfliegen und genauerem Hinschauen jedoch als Oasen der ganz anderen Art: Im Halbkreis um die 930.000 Einwohnermetropole angeordnet, dienen sie als Golfplätze, von denen einige zu den schönsten in ganz Afrika gehören.

GRÜNE OASEN IN DER OCKERROTEN STADT

Der Weg vom Flughafen in die Stadt ist ebenso kurz wie kontrastreich: Entlang der Avenue Gueymassa, Marrakeschs fast schnurgerader Ein- und Ausfallstraße, treffen schwer beladene Eselskarren auf die neuesten Luxus-SUVs und Büroangestellte in edlen Designeranzügen auf Straßenhändler in traditionellen Dschellabas. Heute gelten im Morgenland eben schon lange nicht mehr die Gepflogenheiten und Traditionen von

gestern – mit einer Ausnahme: Wenn fünfmal am Tag der Ruf des Muezzins aus den Lautsprechern ertönt, dann drehen selbst die Hipster den französischen Gangsta-Rap im Autoradio eine Umdrehung leiser und lauschen ehrfürchtig.

LUSTVOLLES VERLAUFEN IM GEWIRR DER GASSEN

Riechen, sehen, hören, fühlen, schmecken: Der Markt im angesagten Mellah-Viertel eignet sich perfekt, um die Stadt mit allen Sinnen zu erfassen. Darüber hinaus ist er aber auch der beste Ort, um hochwertige Gewürze und orientalischen Schmuck einzukaufen oder köstliches Streetfood wie gegrilltes Chicken-Kebab und frisch ausgebratene Falafel auszuprobieren. Wer sich tiefer in Marrakeschs ehemals jüdisches Quartier hineinwagt – und sich dabei im Gassengewirr ganz sicher verläuft – entdeckt hier übrigens auch einige interessante Concept-Stores und Boutiquen junger Designer und Lebenskünstler aus aller Welt. Ach ja, was das mehr oder weniger lustvolle Verlaufen angeht: Keine Angst, irgendwann enden alle Wege wieder vor dem Palais de la Bahia, einem acht Hektar großen Anwesen mit lauschigen Innenhöfen, schattigen Gärten und 150 kunstvoll gestalteten Räumen in unmittelbarer Nähe zum Ausgangspunkt beim Markt. Für den Palast aus dem 19. Jahrhundert sollte man sich ruhig etwas Zeit nehmen, gehört er doch zu den schönsten



Kostbares Gut: Trinkwasser kann man bis heute im Trinkbecher erstehen.

Scarce resource: tap water can still be purchased by the cup.

Gelby Images



Steinreich und kunstvoll: Überall in der Stadt trifft man architektonische Relikte aus vergangenen Zeiten. Einfach köstlich: Die Marokkaner sind große Süßigkeiten-Fans!

Artful stoneworks: there are many architectural relicts left standing throughout the city. Tasty: Moroccans love their sweets!



One last long left bank, then the plane prepares to land at Marrakech's Menara Airport. Like a mirage, "la ville ocre" – the ochre-red city – rises from the desert. All around, a mostly barren sand and scree landscape flickers in the midday heat. Palm-green dots stand out again and again from the yellow-grey background. Most of these are small gardens where fruit, vegetables and saffron are grown. Ten such dots, however, turn out to be oases of a completely different sort: arranged in a semicircle around this metropolis of 930,000 inhabitants, they turn out to be some of the most beautiful and well-tended golf courses in Africa.

GREEN OASES IN THE OCHRE RED CITY

The road from the airport to the city is as short as it is high-contrast: along Avenue Guemassa, Marrakech's almost straight-line entry and exit road, heavily loaded donkey carts plod along as the latest luxury SUVs – carrying office workers in classy designer suits – speed by. Street vendors in traditional djellabas line the road. In today's Orient, the customs and traditions of yesteryear no longer apply, with one notable

exception: when the muezzin's call blares from loudspeakers mounted on the minarets five times a day, even hipsters turn down the French gangsta rap in their car radios as they listen reverently.

MARVELOUS STROLL THROUGH CROWDED STREETS

Smell, see, hear, feel, taste: the market in the trendy Mellah district is perfect for capturing the city with all your senses. It's also the best place to buy fresh spices and oriental jewelry or try some delicious street food such as grilled chicken kebab and freshly fried falafel. If you venture deeper into Marrakech's former Jewish quarter, you'll also discover some new concept stores and boutiques run by young designers and bon vivants from all over the world. Just remember to stay hydrated. Oh, and about that marvelous stroll: don't worry, at some point all the streets and alleys will end up at the Palais de la Bahia, an eight-hectare estate with secluded courtyards, shady gardens and 150 ornately designed rooms in the immediate vicinity of the market entrance. You

Palais de la Bahia: 150 Räume – und keiner gleicht dem anderen.
Palais de la Bahia: 150 rooms — each one different from the other.

und stimmungsvollsten in der gesamten Stadt. Über die belebte Rue Riad Zitoun el Jdid geht es weiter in Richtung Djemaa el-Fna, Marrakeschs weltberühmtem Hauptplatz. Pünktlich zum Sonnenuntergang versammeln sich hier allabendlich die Märchenerzähler, Schlangenbeschwörer, Tänzer und Akrobaten, die das geneigte und zumeist recht touristische Publikum schnell in ihren Bann ziehen. Einheimische sieht man hier jedoch auch in rauen Mengen – allerdings ein paar Meter weiter, an den langen Holztischen der improvisiert wirkenden Garküchen, aus denen es mystisch dampft und mannigfach duftet. Tipp: Unbedingt eine Portion heiße Schneckensuppe probieren und auch bei den gegrillten Lammwürsten in knusprigen Teigfladen zugreifen!

Wem das zu abenteuerlich klingt und zu exotisch schmeckt, ist im Restaurant La Paillote, ca. 15 Taximinuten vom Zentrum entfernt, bestens aufgehoben. Umgeben von einem alten Olivenhain werden hier unter einem riesigen Zeltdach italienisch angehauchte Speisen, aber auch in der Tajine butterweich geschmorte Fleischgerichte serviert.

Unweit der edlen Restaurant- & Party-Institution befinden sich übrigens auch gleich vier sehr attraktive Golfplätze, auf denen man am nächsten Morgen das legendäre Hausdessert „Le Paris-Brest de Marrakech“ abtrainieren kann. Ideal zum Einspielen und Akklimatisieren (immerhin herrscht in Marrakesch ein trockenes Wüstenklima mit heißen Mittagstemperaturen): Atlas Golf mit seinem reizvollen 9-Loch-Course (ein lang gezogenes Par 5, drei Par 4 und fünf Par 3). Da bleibt danach auch noch ausreichend Zeit, um sich André Hellers 30 km entfernt gelegenen Paradiesgarten ANIMA (unbedingt vorab Tickets buchen!) anzuschauen. Stunden könnte man hier verbringen und hätte letztendlich noch immer nicht alle Pflanzen und Kunstwerke gebührend bewundert. Nicht zu übersehen ist allerdings der 4.167 m hohe Jbel Toubkal, der majestätisch über allem zu thronen scheint und als höchster Berg im Atlasgebirge gilt.

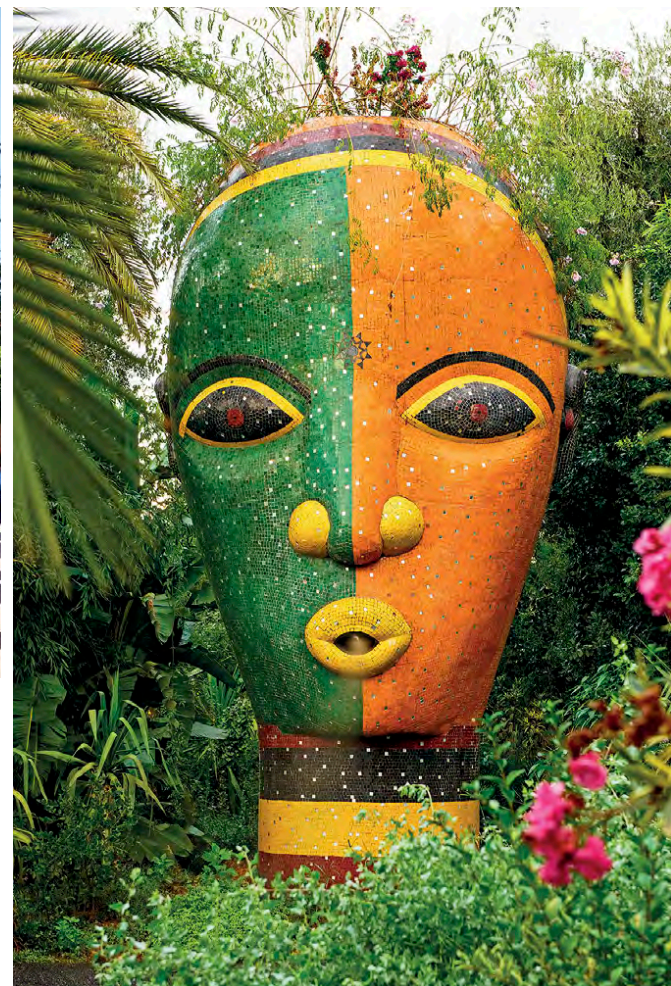
HAUTE COUTURE TRIFFT AUF HOHE GARTENKUNST

Paradiesgleiche Gärten waren auch die große Leidenschaft von Yves Saint Laurent, dem 2008 verstorbenen Couturier, der in Marrakesch einst seine Wahl- und Herzensheimat fand. Sein Jardin Majorelle gehört zu den meistbesuchten Grünanlagen der Welt – wobei hier eigentlich weder Dschungelgrün noch Bougainvilleabunt den (Farb-)Ton angibt. Stattdessen dominiert ein sehr spezielles Kobaltblau, dessen Strahlkraft sogar den zumeist wolkenlosen Wüstenhimmel ein wenig blass aussehen lässt. Gleich neben Saint Laurents Villa Oasis und dem angrenzenden Garten wurde 2017 ein Museum eröffnet, in dem sich die stilbildenden Entwürfe des Kreativgenies bewundern lassen. Aufgrund der einzigartigen



Marrakeschs Modetempel: das Musée Yves Saint Laurent (oben). African Art in André Hellers ANIMA-Garten (rechts).

Marrakech's fashionable temple: the Musée Yves Saint Laurent (above). African art in André Hellers ANIMA garden (right).





[Kobalt]Blau machen im Jardin Majorelle (oben).
 Oase in der Wüste: der ANIMA-Garten am Fuß des Atlasgebirges (unten).
 Cobalt blue in the Jardin Majorelle (above).
 Desert oasis: the ANIMA garden at the foot of the Atlas range (below).

should take some time to tour this 19th century palace, as it is one of the most stunning properties in the city.

Along the lively Rue Riad Zitoun el Jdid, head towards Jemaa el-Fna, Marrakech's world-famous main square. Just in time for sunset, storytellers, snake charmers, dancers and acrobats gather here every evening, immediately attracting an audience of mainly tourists. Locals, however, can be spotted a few meters further along, at the long wooden tables of outdoor "kitchens", surrounded by mystical scents. You must sample the hot snail soup and lamb sausages wrapped in a crunchy blanket.

If this sounds too adventurous and exotic, the restaurant La Paillote, about a 15 minute taxi ride from the centre, is the place to go. Embedded in an ancient olive grove, Italian-inspired dishes and braised meat dishes cooked in the Tajine are served under a huge canvas roof.

There are also four very attractive golf courses nearby, at which you can run off the calories of the legendary local dessert "Le Paris-Brest de Marrakech" the next morning. It's an ideal way to get acclimated (after all, Marrakech has a dry, desert climate with high midday temperatures). Atlas Golf, with its delightful 9-hole course (a long par 5, three par 4 and five par 3), is a good place to start your day. Take some time out to stroll through André Heller's paradise garden ANIMA 30 km away (advanced booking is recommended!). You could spend hours here and, in the end, you wouldn't have seen all of the well-watered plants and works of art on display. And don't overlook the 4,167 m high Jbel Toubkal, which towers majestically above everything, being the highest mountain in the Atlas range.

HAUTE COUTURE MEETS PRECISION LANDSCAPING

Paradise-like gardens were also the great passion of the late Yves Saint Laurent († 2008), the fashion designer who lost his heart to Marrakech. His Jardin Majorelle is one of the most visited green spaces in the world – although neither jungle green nor pink and purple bougainvillea dominate here. Instead, a very special cobalt blue is the main focus, and its sheer radiance renders even the mostly cloudless desert sky pale. Right next to Saint Laurent's Villa Oasis and its adjoining gardens, a museum was opened in 2017 to honor the creative genius. Due to the unique structure, which combines classic Berber architecture with modern elements (awarded several prestigious prizes), the visit is worthwhile for fashionistas and admirers of buildings alike.

TEE OFF LIKE A KING

But enough of the catwalk; back to the fairway and from Monsieur Yves Saint Laurent to Messrs. Tony Jacklin and Colin Montgomerie, two living golf legends who have also made their mark



Stock by Getty Images, Getty Images, Kurt Michael Westermann,



Info

SAMANAH GOLF CLUB

Abwechslungsreicher 18-Loch-Platz etwa 15 Min. vom Zentrum entfernt. Der dazugehörige Samanah Country Club residiert auf einem 300 ha großen Gelände und kann mit einem sehr schönen Clubhaus sowie Gästevillen zum Mieten aufwarten.
golf-samanah.com



AL MAADEN GOLF RESORT

Entspannter Par 72-Championship-Course mit 6.569 Metern Länge. Golfplatzarchitekt Kyle Phillips hat beim abwechslungsreichen Design sowohl auf schottische, als auch auf typisch marokkanische Einflüsse gesetzt.
almaaden.golf

ASSOUFID GOLF CLUB

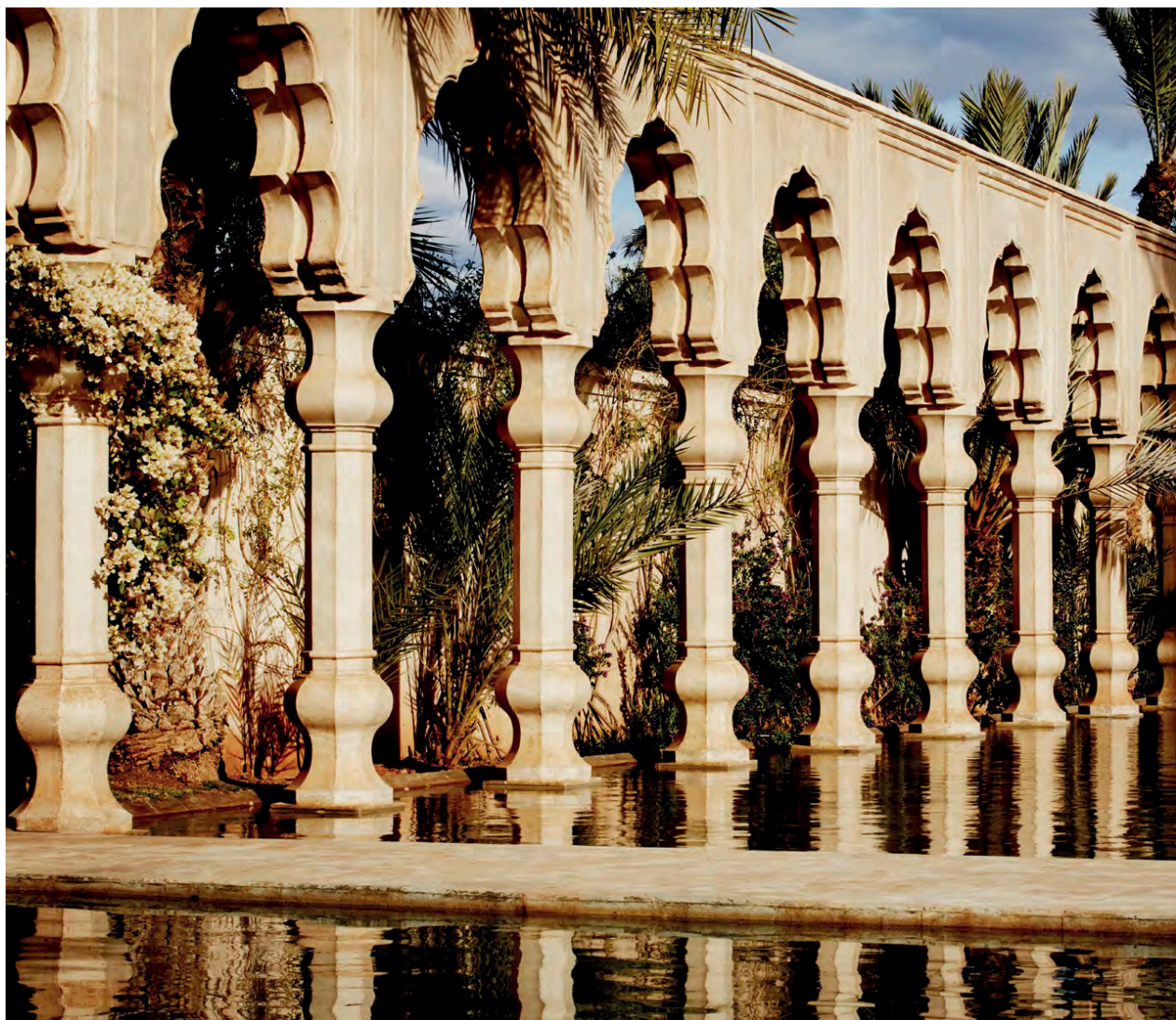
Gerade von „Golfer's Choice“ zum „Best Place in Morocco“ gewählt, begeistert durch sein naturnahes Layout und den spektakulären Ausblick aufs Atlasgebirge, das sich auch vom Clubhaus aus genießen lässt.
assoufid.com

ROYAL GOLF

Ein traditionsreicher Platz, der nicht allzu große Herausforderungen an die Fähigkeiten seiner Spieler stellt. Macht aber auch nichts, denn im parkähnlichen Ambiente ist vor allem Genießen angesagt. Kein Wunder, dass das Clubhouse auch als Society-Hotspot gilt.
royal-golf-marrakech.com

ATLAS GOLF

Perfekt zum Akklimatisieren und um sich im kurzen Spiel zu üben. Für die 9-Loch braucht man nicht lange, so bleibt danach oder davor noch ausreichend Zeit für Shopping oder Sightseeing.
atlasgolfmarrakech.com



Auf Sand gebaut: Auch wenn es an vielen Orten nicht den Anschein hat – Marrakesch ist eine Wüstenstadt.

Built on sand: even though it doesn't always seem that way, with its many gardens and golf courses, Marrakech is actually a desert town.

Architektur, die klassische Berberbaukunst mit modernen Elementen verbindet und bereits mit mehreren renommierten Preisen ausgezeichnet wurde, lohnt der Besuch auch für Modemuffel.

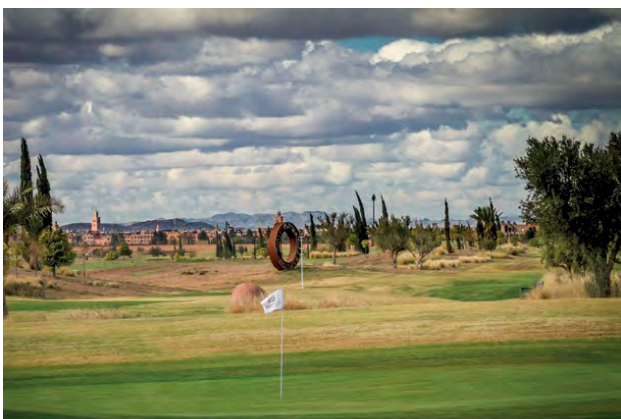
ABSCHLAGEN WIE EIN KÖNIG

Doch vom Laufsteg noch einmal zurück auf das Fairway und von Monsieur Yves Saint Laurent zu den Herren Tony Jacklin und Colin Montgomerie, zwei lebenden Golflegenden, die sich in Marrakesch auch als Designer anspruchsvoller Plätze ein Denkmal gesetzt haben. Noch mehr Namedropping gefällig? Wie wäre es dann mit einer Runde auf dem Royal Course, auf dem sich auch schon Winston Churchill und Ike Eisenhower königlich amüsierten. Obwohl schon mehr als 75 Jahre alt, gehört er noch immer zu den Lieblingsplätzen der marokkanischen Herrscherfamilie. Wenn deren Mitglieder hier jedoch selbst die Schläger schwingen, bleibt er für alle anderen Spieler geschlossen. Kismet, aber kein Grund zur Trauer, schließlich gilt es in Marrakesch ja noch neun weitere Plätze und mindestens 1001 andere magische Orte zu erkunden.



Abschlagen mit Aussicht: Golf Assoufid.

Teeing off with a view: Golf Assoufid.



Beigestelll, Getty Images

Eine Oase für Golfer: der Platz vom Al Maaden-Club.
An oasis for golfers: the links at Al Maaden Club.

Fantastische Kontraste bietet The Atlas Golf Marrakech. Golfen mit Blick auf das Atlasgebirge.

The Atlas Golf Marrakech offers contrasting scenery. Golfing with a view to the Atlas mountains.

on Marrakech as designers of demanding golf courses. How about a lap on the Royal Course, where Winston Churchill and Ike Eisenhower were once royally amused. Although more than 75 years old, it is still frequented by the Moroccan royal family. However, whenever they decide to swing their clubs, the course becomes off-limits to all other players. Kismet. But don't worry, there are nine more courses in Marrakech and at least 1001 other magical spots to explore.

Info



SAMANAH GOLF CLUB

Varied 18-hole course about 15 min. from town. The associated Samanah Country Club resides on a 300 hectare site and can boast a very nice clubhouse as well as guest villas for rent.
golf-samanah.com

AL MAADEN GOLF RESORT

This relaxed, par 72 championship course is 6,569 meters long. Golf architect Kyle Phillips channels both Scottish and typical Moroccan influences for his diverse design elements.
almaaden.golf

ASSOUFID GOLF CLUB

Recently voted by "Golf's Choice" as "Best Place in Morocco", the jury was impressed by its natural layout and a spectacular view of the Atlas Mountains, which can also be seen from the clubhouse.
assoufid.com

ROYAL GOLF

Heritage course that does not pose too many challenges. The park-like ambience is perfect for a relaxed round and the clubhouse is also a social hotspot.
royal-golf-marrakech.com

ATLAS GOLF

Perfect for just getting acclimated and to practice your short game. The 9-hole doesn't take a lot of time, so a bit of shopping therapy or sightseeing can be part of the plan, too.
atlasgolfmarrakech.com





DDR. JOHANNES HUBER ÜBER / ABOUT

MY VIENNA

DER STUDIERT MEDIZINER UND THEOLOGE, DER ALS „HORMON-PAPST“ WELTRUF GENIESST, WIDMET SICH ALS ERFOLGREICHER SCHRIFTSTELLER U.A. AUCH DEN FRAGEN ZUR ENDLICHKEIT DES LEBENS.

THE PHYSICIAN AND THEOLOGIAN, WHO ENJOYS A WORLDWIDE REPUTATION AS THE “HORMONE POPE”, IS ALSO A SUCCESSFUL AUTHOR AND DEVOTES HIMSELF TO QUESTIONS ABOUT THE FINITENESS OF LIFE.



AN WIEN LIEBE ICH ...

... den Genius Loci, der von den Römern über die Babenberger und Habsburger bis zur Jetztzeit reicht und in Wien um 1900 einen intellektuellen und künstlerischen Höhepunkt erreichte. Der „Geist des Ortes“ in Wien beschert dieser Stadt ihre weltweite Faszination.

WHAT I LOVE ABOUT VIENNA ...

... the genius loci – extending from the Romans to the Babenberg and Habsburg dynasties to the present time, reaching an intellectual and artistic climax in Vienna around 1900. The “spirit of the place” gives this city its worldwide fascination.



ENTSPANNEN KANN ICH MICH IN WIEN ...

... im Lainzer Tiergarten, wo man im Wald baden, Terpene einatmen und über Gott und die Welt meditieren kann. Ein Naturschutzgebiet mitten in einer Hauptstadt – auch das ist Wien.

I CAN RELAX IN VIENNA ...

... in the Lainzer Tiergarten, where you can breathe in the forest, inhale the terpenes and meditate on God and mankind. A nature reserve in the middle of a capital city – this, too, is Vienna.

EIN ECHTER WIENER ...

... trägt die Geschichte Wiens in seinem Epigenom mit sich: Pest, Türkenbelagerungen, Weltkriege, was seine Seele formte: leicht zukunftsdepressiv, mitunter grantig, gelegentlich fröhlich und ab und zu auch freundlich.

A TRUE VIENNESE ...

... carries the history of Vienna in his heart: the plague, the Turkish sieges, the World Wars have all shaped his soul. He’s slightly depressed about the future, sometimes grumpy, occasionally cheerful and even friendly.



NICHT VERPASSEN SOLLTE MAN ...

... die Antikensammlung des Kunsthistorischen Museums, den Blick vom Kahlenberg und den Ort, wo Mozart starb – und das Haus gegenüber, das der Straße den Namen gab. (Anm. d. Red.: Das Mozart-Haus befindet sich in der Domgasse. Mit dem „Haus gegenüber“ ist der Wiener Stephansdom gemeint.)

YOU DON'T WANT TO MISS ...

... the antiquities collection of the Kunsthistorische Museum, the view from Kahlenberg and the place where Mozart died. Oh, and that building across the street. (Note: the Mozart House is in the Domgasse. The “building across the street” happens to be St. Stephan’s Cathedral.)



INTERNATIONALE APOTHEKE INTERNATIONAL PHARMACY

YOUR INTERNATIONAL HEALTH EXPERT SINCE 1870

Wir stehen für Engagement, Service und Leistung in Sachen Gesundheit, Schönheit und Wohlbefinden. Im Sinne unseres Mottos „Gesund werden und Gesund bleiben“ betreuen wir all unsere Kunden mit fachlicher Kompetenz in über 13 Sprachen.

We stand for commitment, service and efficiency concerning health, beauty and well-being. According to our motto “get well and stay well” we care for all our customers with competence speaking more than 13 languages.

Kärntner Ring 17, 1010 Wien
T: (+43 1) 512 28 25
F: (+43 1) 512 28 25 – 9
www.internationale-apotheke.at



VOR UNS DIE WELT

ES SIND DIE DETAILS, DIE DEN
UNTERSCHIED MACHEN.

Willkommen an Bord einer Kreuzfahrtflotte,
die jedem Vergleich vorausfährt – mit kleinen individuellen
Schiffen und größter persönlicher Freiheit.



HAPAG ¹⁸/₉₁ LLOYD
CRUISES

Mehr über unsere Luxus- und
Expeditionsreisen erfahren Sie unter:
www.vor-uns-die-welt.de